4000 DIVYA PRABHANDHAM SERIES

(VOL. 4)

MUDALAYIRAM

Compositions of the Last Three Āzwārs

ಮುದಲಾಯಿರಮ್

ಕೊನೆಯ ಮೂರು ಆಳ್ವಾರ್‌ಗಳ ರಚನೆ

முதலாயிரம்

கடைசி முன்று ஆழ்வார்கள் அருளிசெய்தது

- ★ Life & Works of Āzwārs
- ★ Summary of the Works
- ★ Texts (Moolam) : English, Kannada and Tamil
- ★ Explanations : English and Kannada

K. R. KRISHNASWAMI

PĀDUKĀ KRUPA

A & K PRAKASHANA

4000 DIVYA PRABHANDAM SERIES : VOL. 4

MUDALĀYIRAM

Compositions of the Last Three Āzwārs

THONDARADIPPODI : THIRUMĀLAI,
ĀZWĀR'S : THIRUPPALLI YEZUCCHHI

THIRUPPĀN ĀZWĀR'S : AMALANĀDHIPIRĀN

MADHURA KAVI : KANNINUN
ĀZWĀR'S : SHIRUTTHĀMBHU

ಮುದಲಾಯಿರಮ್

ಕೊನೆಯ ಮೂರು ಆಳ್ವಾರ್‌ಗಳ ರಚನೆ

ತೊಂಡರಡಿಪ್ಪೊಡಿ ಆಳ್ವಾರ್‌ರವರ : ತಿರುಮಾಲೈ, ತಿರುಪ್ಪಳ್ಳಿಯೆಳುಚ್ಚಿ

ತಿರುಪಾಣ್ ಆಳ್ವಾರ್‌ರವರ : ಅಮಲನಾದಿಪಿರಾನ್

ಮಧುರಕವಿ ಆಳ್ವಾರ್‌ರವರ : ಕಣ್ಣಿನುಣ್ ಶಿರುತ್ತಾಂಬು

முதலாயிரம்

கடைசி முன்று ஆழ்வார்கள் அருளிசெய்தது

தொண்டரடிப்பொடியாழ்வார : திருமாலே திருப்பள்ளியெழுச்சி

திருப்பாணாழ்வார் : அமலனதிபிரான்

மதுரகவியாழ்வார் : கண்ணிநுண் சிறுத்தாம்பு

Kethandapatti Nallan Chakravarthy
K. R. Krishnaswami

Paadukaa Krupa
A & K Prakashana

ಫೋನ್: ☎ 26607590
VEDANTA BOOK HOUSE
CHAMRAJPET, BANGALORE-560 018
E-mail: vedantabookhouse@gmail.com

MUDALAYIRAM : 'Compositions of the Last Three Āzwars' by K.R. Krishnaswami, published by A & K Prakashana, a non-profit making publishing venture.

First Edition : July 2009

© A & K Prakashana*

Price : Rs. 60/- US $ 7

Typeset
Smt. Sudha
30, 1st Cross, 1st Block
T.R. Nagar, Bangalore-28
Tel : 65990721, 26763557

Printers
Sri Ganesha Maruthi Printers
76, 6th Main, 3rd Block
T.R. Nagar, Bangalore - 28
Tel : 26766342

Cover Design
R. Kiran, Grafitek
Basavanagudi, Bangalore-4

* 189, III Model Street
Basavanagudi
Bangalore - 560 004, India

Tel : 2676 7528
E-mail : krishkrk@hotmail.com
vaskri@hotmail.com

CONTENTS

	P. No.
Contents	iii
Acknowledgements	iv
Preface	v
THONḌARAḌIPPOḌI ĀZWĀR	1
Life & Works :	
i) **Thirumaalai** Summary Thanian, Text and Verse-wise Explanations	4
iii) **Thirupalliyezucchhi** Summary ; Thanian, Text and Verse-wise Explanations	51
TIRUPPAN ĀZWĀR	64
Life and Birth ; Thanian	
Amalanaadhipiraan Summary ; Thanian, Text and Verse-wise Explanations	67
MADHURAKAVI ĀZWĀR	81
Life and Works ; Thanian	
Kanninun Shirutthambu Summary ; Thanian, Text and Verse-wise Explanations	85

ACKNOWLEDGEMENTS

As stated in my last book 'Periāzwār Thirumozhi' Sri Murali Jagannathan (Sampath Kumaran) is sponsoring the remaining books on 4000 Divya Prabhandham series. I thank him for this gesture and wish him and his family all the very best in life.

I also thank Smt. Sudha for attractive type setting and Sri Sharada Prasad for printing the book at short notice.

My wife's contribution in reading the proofs, particularly the proof in Tamil Language has been very useful.

K. R. Krishnaswami

PREFACE

Recently I brought out a book on Periāzwār's Thirumozhi which is a part of 'Mudalāyiram' comprising 473 verses. The present publication encompasses three āzwārs (also from Mudhalāyiram) each great in his own way. While Thondarippodi āzwār's 'Thirumālai' is a master piece in bhakthi being narrated in a simple language, his Thiruppalli yezucchhi has the distinction of being recited daily in houses and temples for waking up the Lord (revellie). This forms a part of Nithyanusandhānam along with Thirupallāndu and Thiruppāvai.

Thiruppān āzwār's Amalanādhipiraan was one of Vēdantha Desika's favourite prabhandhams. His work is a mere 10 verses but the outpouring is so bhakthi-filled, one's heart simply melts. The āzwār, a person of the fifth varna, was carried by Srirangam temple's 'adhikaari' on his shoulders as per Lord's instruction and the magnificent scene of the Lord he got in the sanctum sanctorium is poetically (yet oozing bhakthi and love towards the Lord) described by the āzwār. In response to his wish in the last stanza viz. "yen amudhanai kaṇḍa kanhal matthonriyum kaanavē" the āzwār gets merged with the Lord ; shades of Āndāl's disappearance to join Her consort in Srirangam temple.

Madhurakavi Āzwār represents what is known as 'charamaparva nishtai', an ultimate state of 'bhāgavatha sēshathvam' ; supreme loyalty to an āchārya who is devoted to God. His eleven verses, in fact, brought back into this world, the 4000 Divya Prabhandham, as Naathamuni recited his 'Kanninum Shirutthāmbhu' 12,000 times in order to retrieve it. 'Kanninum Shirutthāmbhu is a prerequisite, that is, it is recited before one starts 'pārāyanam' of Nammazwār's 'Thiruvoimozhi'. It is indeed in a way the entry pass !

I have provided the 'Moolam' (text) in three languages, Tamil, Kannada and English with explanations for each stanza (pāsuram) in two languages, Kannada and English. Each āzwār's life and works as also a summary of each work is given. The three āzwārs together account for a total of 76 verses appearing last in Mudalāyiram.

It is hoped that the readers will find this book comprising the works of three āzwārs useful and interesting.

– K.R. Krishnaswami

TANIANS

Lakshmeenātha samaarambham Naatha Yaamuna Madhyamām
Asmadaachaarya paryanthaam vandey guruparamparām

Yo nithyamacchutha padhaambuja yugmarukhma
vyaamohatha tadhitharaani thrunaayamēney
Asmathgurōrbhagavathōsyadaika sindhou
Ramanujasya charanam sharanou prapadhyey

Maathapitha yuvathayasthanayaa vibhoothiḥ
sarvam yatheva niyamena madhanvayaanaam
aadyasya naḥ kulapather vakulaabbiraamam
Srimatthadhangriyugalam pranamāmimoordhna

Bhoothamsarascha Mahadahwaya Bhattanaatha
Sri bhakthisaara kulasekhara Yogivaahaan
bhakthaangrirenu parakaala Yathindramishraan
Srimath paraankusha muniḥ pranatosmi nithyam

Gurumukhamanadeethya praahavēdaanaseshaan
narapathi pariklupthaṁ shulkamaadhaathu kaamaḥ
shwashuramaravandyam ranganāthasyasaakshath
dwijakulatilakam tham vishnuchittham namāmi

Minnār thadamadil shooz villiputthoor yenrorukaal
shonnār kazalkamalam shoodinōm - munnal
khiziyarutthon yenruraitthom kheezmaiyinil sherum
vazhiyarutthom nenjamey vandhu

Pāndiyan Kōndāḍa pattrapiraan vandhānenru
eendiyashengameḍatthoodha - vēndiya
vēdhangalodhi viraindhu kizhiyarutthān
pādangal yaamudaiya pattru

Thondaradipodi Āzwār
Life and works

Deep devotion to Sri Ranganatha and innate faith in the power of reciting Lord's names paraphrase the life of Thondaradipodi Āzwar. This Āzwār has sung only on Sri Ranganatha and spent his time in the vicinity of the temple at Srirangam by growing Tulasi and flower plants in a garden adjacent to the temple.

Azwar's Birth : The Āzwār as per accepted belief (sampradaya) would have been born in 2803 BC but later researchers based on 'Vishnu Dharmottara Purāna' have fixed the year of birth as 727 AD.

He was born in a place known as Thirumandangudi. It is close to Pullam Bhoothangudi which is a 'divya desha'. He was born in dhanurmasa, in Jyeshta star, and in Vaishnava sect. He was given the name Vipra Naaraayana and it is said that Vishvaksenar himself had performed the 'pancha samskara'. Vipra Naaraayana was proficient in vedas/vedangas.

The Buck Stops at Srirangam : A devout bachelor, he undertook a tour of pilgrim centres and he came to Srirangam. Lo ! the tour stopped abruptly as Vipra Naaraayana could not leave the deity, Sri Ranganatha ! He decided to stay there itself and started the service (kainkaryam) of providing Tulasi and flowers to Sri Ranganatha. For this purpose he created a flower garden and went on supplying garlands etc. to the deity.

The Lord has fun at Āzwār's cost ! : Lord Ranganatha wanted to have a little fun, as it were, with this peaceful life Vipra Naaraayana was leading. He brought a character in the form of Deva Devi, an extremely beautiful courtesan in the local King's court.

Briefly it happened like this. When Deva Devi passed by the beautiful garden, the gardener, that is, our Āzwār, did not even as much as notice her, a self-conscious beauty. Narrating this to her sister, she got to know that he was not interested in worldly things and it was therefore natural that she did not get noticed. But Deva

Devi was not the one to give up. She vowed to see that Vipra Naaraayana got attracted to her.

Celibacy Challenged : She approaches Vipra Naaraayana as an ordinary deglamourised woman wanting to do any work in the garden. She gets in. Quite some time passes ! On a rainy day she stands helpless under a tree and gets noticed by Vipra Naaraayana who asks her to come inside his hut and offers her his 'utthareeya' to wear. Well ! Deva Devi wins and Vipra Naaraayana falls to her charm.

Deva Devi replaces Ranganatha !

The deep devotion to Ranganatha gives place to infatuation towards Deva Devi who now thinks it was time to get back to her old life and she returns. Poor Vipra Naaraayana, left in the lurch, follows her but is not allowed to enter her house without the minimum entry fee !

Sri Ranganatha's last stroke : Assuming the name 'Azhahiya Maṇavaḷa' (which He is in reality). He goes to Deva Devi's house saying that He was his shishya and hands over a golden bowl (a 'pooja' vessel of the local temple). Vipra Naaraayana gets entry.

Finding that the vessel was missing, the priest reports the matter to the King who in turn, after investigation, imprisons Vipra Naaraayana.

Who else, the Thaayaar, Mahalakshmi intervenes : Not tolerating the plight of the devotee, Sri Mahalakshmi tells the Lord : 'Enough is enough, please get Vipra Naaraayana's release and reinstate him to his old life routine'.

Back to normal life ; becomes an Āzwār : That night Sri Ranganatha appears in the King's dream and narrates the whole plot designed by Himself and asks him to release the brahmin. The Lord also tells Vipra Naaraayana in a dream that He had done it all Himself and there was nothing to worry about in future ; no penance was called for !

Two important compositions : Vipra Naaraayana, known as Thondaripodi Azwar subsequently wrote two compositions : 'Thirumālai' and 'Thirupalli Yezucchhi'. The latter is a 'wake-up prabhandham' for the deity and it is sung in temples and homes in the morning, just as 'Kausalya Suprajaa Raama (suprabhātham)'. Explanations are provided to both the compositions.

Thondaradippodi Āzwār's

THIRUMAALAI
(The Holy Garland)

Summary :

'Thirumaalai' is a unique composition comprising 45 verses. Each verse is a fragrant flower, and 45 different flowers conveying their own redolence, celebrating the Lord's multi-faceted greatness form a magnificent garland.

To the azwar, Lord Ranganatha meant everything ; serving Him, his life's goal. To him happiness or ananda meant enjoying Sri Ranganatha's greatness. And he would even forsake or despise the position of say 'Indra' in exchange for that.

The composition highlights the power of uttering the Lord's names. All types of pleasures one goes after or gets in this world cannot be eternal and they cannot circumvent the cycle of births and deaths.

The saint-poet relents that he has not spent usefully his time by worshipping the Lord's feet, or by describing His divine qualities, or by concentrating his mind on the Lord. 'What will become of me ?' the azwar queries.

By not following His commands, the people are caught in 'samsaara'. He queries them 'who will protect you when the great deluge befalls you ?' He and He alone, dear Ranganatha, can protect you, the āzwār avers.

Despite committing innumerable sins one can save himself provided he remembers the Lord with a firm mind.

I have no place, no land, do not belong to any town, nor have friends or relatives. Neither did I make effort to establish my link with Your holy Feet : 'Neela Megashyama, Kanna, Sri Ranganatha I pine, tell me is there anyone to look after me ?' the azwar questions the Lord.

ஸ்ரீமதே ராமாநுஜாய நம:

திருமாலைத் தனியன்

மற்றெறன் றும் வேண்டா மனமே ! மதிளரங்கர்,
கற்றினம் மேய்த்த கழலிணைக்கீழ், உற்ற
திருமாலை பாடும்சீர்த்[1] தொண்டரடிப் பொடி
பெருமானை, எப்பொழுதும் பேசு. (யெம்)

திருமாலை தனியன்

மத்தோன்ஹும் வேண்டாமனமே மதிளரஙர்,
கத்தினம் மேய்த்த கழலிணைக்கீழ் – ஹுத்த
திருமாலை பாடும் சீர் தொண்டரடிப்பொடி எம்
பெருமானை, எப்பொழுதும் பேசு.

பேரேனன்னூ நோடபேட, எலை மனஸ்ஸே ! யாவாகலூ தொண்டரடிப்பொடி ஆள்வார்ரவர மஹிமேயன்னே, அவர வைபவவன்னே கொண்டாடுத்திரு. அவரு 'திருமாலை' எம்ப திவ்ய ப்ரபந்தவன்னு ஸர்வேஶ்வரன 'திருவடி'கள ஆஶ்ரய ஹொந்தி, ஹாடிதரு. ஆ ஸர்வேஶ்வரனே ஶ்ரீரங்கதல்லி ஸ்வாமியாகிதுத்து ஹிந்தெ கோவுகளன்னு மேயிஸுத்திद्द !

THIRUMALAI : THANIAN

matthonrum Vēndā manamē I madhilarangar
katthinam mēyttha kazalinaikeez - uttha
thirumaalaipaadum sheer thondaradippodi em
perumaanai yeppozdhum pēshu II

O Heart ! You need not do anything else, but keep praising our master. Thondaradipodi Āzwār who had the refuge of the Lord and sang the prabhandham known as 'Thirumaalai', at the Holy Feet of the Lord of Thiruvarangam with seven 'praakaaras' (high-rise walls covered at the top), who, earlier on in Krishnaavataara, replete with sports (leelas), grazed the cows.

திருமாலை - ತಿರುಮಾಲೈ - THIRUMALAI

காவலிற் புலனை வைத்துக் கலிதனைக் கடக்கப் பாய்ந்து,
நாவலிட் டுழிதரு கின்றேரும் நமன் தமர் தலைகள் மீதே,
மூவுல குண்டு மிழ்ந்த முதல்வ ! நின் நாமம் கற்ற,
ஆவலிப் புடைமை கண்டாய் அரங்கமா நகரு ளானே ! (1)

* ಕಾವಲಿಲ್ ಪುಲನೈವೈತ್ತು ಕ್ಕಲಿದನೈಕ್ಕಡಕ್ಕಪ್ಪಾಯ್ನ್ದು,
ನಾವಲಿಟ್ಟು ಳಿತರುಹಿನ್ ಱೋಮ್ ನಮನ್ತಮರ್ ತಲೈಹಳ್ ಮೀದೇ,
ಮೂವುಲಹುಣ್ಡು ಮಿೞ್ನ್ದ ಮುದಲ್ವ ನಿನ್ನಾಮಮ್ ಕತ್ತ,
ಆವಲಿಪ್ಪುಡೈಮೈ ಕಣ್ಡಾಯ್ ಅರಙ್ಗ ಮಾನಹರುಳಾನೇ ||1||

ಜಗತ್ತಿಗೇ ಮೂಲಕಾರಣಭೂತನಾದ ನೀನೀಗ ಮಹಾಸ್ವಾಮಿಯಾಗಿ ಶ್ರೀರಂಗದಲ್ಲಿ ಮಲಗಿರುವೆ. ನಿನ್ನ ನಾಮ ಸಂಕೀರ್ತನದಲ್ಲಿ ತೊಡಗಿರುವುದರಿಂದ ಪಾಪಗಳನ್ನು ಹಿಂದೆಬಿಟ್ಟು ಯಮನಬಂಟರ ತಲೆಗಳ ಮೇಲೆ ಸ್ವೇಚ್ಛೆಯಾಗಿ ಓಡಾಡುವ ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯವನ್ನು ಗಳಿಸಿದ್ದೇವೆ.

Kaavalilpulanaivaitthu kkalidannaikkadakkappaaindhu,
naavalittuzhitharuhinrom namanthamar thalaihal meedhe,
moovulahunḍumizndha mudhalvaninnaamamkattha,
aavalippuḍaimai kandaai arangamaanaharulaanē *(1)*

You, the very cause of this world who creates and swallows the Universe, the Lord of Srirangam. We have overcome the sins from beginningless time and heralding the same, we walk freely on the heads of Yama's henchmen.

பச்சைமா மலைபோல் மேனி பவளவாய் கமலச் செங்கண்
அச்சுதா ! அமர ரேறே ! ஆயர் தம் கொழுந்தே ! என்னும்,
இச்சுவை தவிர யான்போய் இந்திர லோக மாளும்,
அச்சுவை பெறினும் வேண்டேன் அரங்கமா நகரு ளானே !
(2)

* ಪಚ್ಚೈ ಮಾಮಲೈ ಪೋಲ್ ಮೇನಿ ಪ್ಪವಳವಾಯ್ ಕಮಲಚ್ಚಿಙ್ಗನ್,
ಅಚ್ಚುತಾ ಅಮರರೇಱೇ ಆಯರ್ ತಮ್ ಕೊೞುನ್ದೇಯೆನ್ನುಮ್,
ಇಚ್ಚುವೈ ತವಿರಯ್ನ್ ಪೋಯ್ ಇನ್ದಿರ ಲೋಕಮಾಳುಮ್,
ಅಚ್ಚುವೈ ಪೆಱಿನುಮ್ ವೇಣ್ಡೇನ್ ಅರಙ್ಗಮಾನಗರುಳಾನೇ 11211

ಶ್ರೀರಂಗಕ್ಷೇತ್ರದ ಮಹಾಸ್ವಾಮಿಯೇ ! ಹಸಿರುಮಣಿಯ ಮಹಾಪರ್ವತದಂತೆ ಇರುವ ನಿನ್ನ ಸೌಂದರ್ಯವನ್ನು ವರ್ಣಿಸುವ ಸುಯೋಗಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಇಂದ್ರಪದವಿ ಸಿಕ್ಕಿದರೂ ಅದನ್ನು (ವರ್ಣನೆಯನ್ನು) ಬಿಟ್ಟುಕೊಡುವದಿಲ್ಲ

pacchhaimaamalaipol mēni ppavalavaai kamalacchhengan,
acchuthā amararērē aayartham kozhundēyennum,
icchuvei thavirayaan pōy indiralokamaalum,
acchuvai perinum vēndēn, arangamaanagarulaanē *(2)*

O Lord of Srirangam resembling a massive green mountain, with coral lips, red eyes - if I were to be given in exchange of praising You thus the kingdom of Indra, I shall not take it.

வேதநூல் பிராயம் நூறு மனிசர்தாம் புகுவ ரேலும்,
பாதியு முறங்கிப் போகும் நின்றதில் பதினை யாண்டு,
பேதைபா லகன தாகும் பிணிபசி மூப்புத் துன்பம்,
ஆதலால் பிறவி வேண்டேன் அரங்கமா நகரு ளானே !
(3)

ವೇದನೂಱ್ಪಿರಾಯಮ್ನೂಱು ಮನಿಶರ್ ತಾಮ್ ಪುಹುವರೇಲುಮ್,
ಪಾದಿಯುಮ್ ಉಱಙ್ಗಿಪ್ಪೋಹುಮ್ ನಿನ್ಱಿದಿಱ್ಪದಿನೈಯಾಣ್ಡು,
ಪೇದೈಪಾಲಕನದಾಹುಮ್ ಪಿಣಿಪಶಿಮೂಪ್ಪುತ್ತುನ್ಬಮ್,
ಆದಲಾಲ್ ಪಿಱವಿ ವೇಣ್ಡೇನ್ ಅರಙ್ಗ ಮಾನಹರುಳಾನೇ ॥3॥

ಶ್ರೀರಂಗದ ನಿರಂತರವಾಸಿಯಾದ ಮಹಾಸ್ವಾಮಿಯೇ ! ನನಗಿನ್ನೊಂದು ಜನ್ಮ ಬೇಡ ; ಏಕೆಂದರೇ ವೇದಪ್ರಕಾರ ಹೇಳಿರುವ ನೂರು ವರ್ಷಗಳ ವಯಸ್ಸು ಶಿಶು ಅವಸ್ಥೆ, ನಂತರ ಬಾಲ್ಯ, ವಿಷಯ ಸುಖ, ಮುಪ್ಪು ಇತ್ಯಾದಿಗಳಲ್ಲೇ ಕಳೆದುಹೋಗುತ್ತದೆ.

vēdanoorpiraayam nooru manishar thaam puhuvarēlum,
paadhiyum urangipohum ninradhirpadhinaiyaandu,
pedhaipaalakanadaahum pinipashi mooppuththunbam,
aadalaal piravi venden arangamaanaharulaanē *(3)*

O The eternal resident of Srirangam, Sri Ranganatha, I do not crave for another birth as one's lifespan, as stated by the Vedas being hundred, is wasted mostly in sleep / childhood / carnal pleasures / diseases / hunger / old age.

மொய்த்தவல் வினையுள் நின்று மூன்றெழுத் துடைய
பேரால்,
கத்திர பந்து மன்றே பராங்கதி கண்டு கொண்டான்,
இத்தனை யடிய ராஞர்க கிரங்கும்நம் மரங்க னுய
பித்தனைப் பெற்று மந்தோ ! பிறவியுள் பிணங்கு மாறே !
(4)

ಮೊಯ್ತ್ತವಲ್ ವಿನೈಯುಳ್ ನಿನ್ಱು ಮೂನ್ಱೆೞುತ್ತುಡೈಯ ಪೇರಾಲ್,
ಕತ್ತಿರಬನ್ದುಮನ್ಱೇ ಪರಾಙ್ಗತಿ ಕಣ್ಡುಕೊಣ್ಡಾನ್,
ಇತ್ತನೈಯಡಿಯರಾನಾರ್ಕು ಇರಙ್ಗುಮ್ ನಮ್ ಅರಙ್ಗನಾಯ,
ಪಿತ್ತನೈಪ್ಪೆತ್ತುಮನ್ದೋ ಪಿಱವಿಯುಳ್ ಪಿಣಙ್ಗುಮಾಱೇ ॥4॥

ಪರಮಪಾಪಿ ಕ್ಷತ್ರಬಂಧು ಕೇವಲ ಮೂರಕ್ಷರಗಳ 'ಗೋವಿಂದ' ನಾಮೋಚ್ಚಾರಣೆಯಿಂದಲೆ ಪರಗತಿ ಹೊಂದಿದೆ. ಅಯ್ಯೋ ಹಾಗಿದ್ದರೂ ಎಷ್ಟೋ ಜನಗಳು ಪುನರ್ಜನ್ಮ ಚಕ್ರದಲ್ಲಿ ಬಿದ್ದು ತೊಳಲಾಡುತ್ತಾರೆ.

moitthaval vinaiyul ninru moonrezhutthudaiya pēraal,
katthirabandhumanrē paraangathi kandukondaan,
itthanaiyadiyaraanaarku irangum nám aranganaaya,
ppitthanaippetthumandho piraviyul pinangumaare *(4)*

Despite committing the worst sins, Kshathrabandhu, the fabled sinner attained the highest state by uttering the three syllabled name of Yours viz. 'Govinda'. Alas, despite the effortless reach of the Lord, Ranganatha, many people are subject to rebirth.

பெண்டிரால் சுகங்க ளுய்ப்பான் பெரியதோ ரிடும்பை பூண்டு
உண்டிராக் கிடக்கும் போது உடலுக்கே கரைந்து நைந்து,
தண்டுழாய் மாலை மார்பன் தமர்களாய்ப் பாடி யாடி,
தொண்டுபூண் டமுத முண்ணுத் தொழும்பர்சோ றுகக்கு மாறே ! (5)

ಪೆಣ್ಣರಾಟ್ಟುಗಜ್ಗಳ್ ಉಯ್ಪ್ಪಾ ಪೆರಿಯದೋರಿಡುಮ್ಬೈ ಪೊಣ್ಡು,
ಉಣ್ಡರಾಕ್ಕಿಡಕ್ಕುಮ್ಬೋದು ಉಡಲುಕ್ಕೇ ಕರೈನ್ದುನೈನ್ದು,
ತಣ್ತುಳಾಯ್ ಮಾಲೈಮಾರ್ಬನ್ ತಮರ್ಹಳಾಯ್ಪ್ಪಾಡಿಯಾಡಿ,
ತ್ತೊಣ್ಡುಪೂಣ್ಡಮುದಮುಣ್ಣಾತ್ತೊೞುಮ್ಬರ್ ಚ್ಚೋಱುಹಕ್ಕುಮಾಱೇ 11511

ಸ್ತ್ರೀ ಸುಖವೇ ಜೀವನದ ಗುರಿಯೆಂದು ತಿಳಿದು ಮನಸ್ಸನ್ನು ಅಶಾಂತಿಗೆ ತಳ್ಳಿ ತುಳಸೀ ಮಾಲೆಯನ್ನು ಧರಿಸಿದ ಸರ್ವೇಶ್ವರನಿಗೆ ದಾಸನಾಗದೆ, ಆದರಿಂದ ಬರುವ ಅಮೃತವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಕೇವಲ ಪ್ರಾಕೃತ ಅನ್ನವನ್ನು ಬಯಸುತ್ತಾರೆ. ಇದೇನು ಆಶ್ಚರ್ಯ !?

pendeeracchhugangal uyyppan periyadŏridumbai poondu,
undeerakidakkumbhōdhu udalukkē karaindhunaindhu,
tanḍuzaai maalaimaarban thamarhalaai ppaadiyaadi
tthondupoonḍamudhamunṇaa tthozumbhár cchhoruhakkumaarē
(5)

How surprising that people merely take birth for enjoying the pleasures of women and retire to bed thinking only about their body and its protection and are subject to restlessness not thinking about becoming a servant of the Lord of Tulasi-chest / not singing or dancing for Him crave for the rice and exultingly say how tasty it is !

மறஞ்சுவர் மதிளெ டுத்து மறுமைக்கே வெறுமை பூண்டு,
புறம்சுவ ரோட்டை மாடம் புரளும்போ தறிய மாட்டீர்,
அறம்சுவ ராகி நின்ற அரங்கனார்க் காட்செய் யாதே,
புறம்சுவர் கோலஞ் செய்து புள்கவ்வக் கிடக்கின் றீரே !(6)

ಮಱಞ್ಚುವರ್ ಮದಿಳೆಡುತ್ತು ಮಱುಮೈಕ್ಕೇ ವೆಱುಮೈಪೂಣ್ಡು,
ಪುಱಮ್ಶುವ ರೋಟ್ಟೈ ಮಾಡಮ್ ಪುರಳುಮ್ಬೋದಱಿಯ ಮಾಟ್ಟೀರ್,
ಅಱಮ್ಶುವರಾಹಿನಿನ್ಱ ಅರಙ್ಗ ನಾರ್ಕು ಆಟ್ಚೆಯ್ಯಾದೇ,
ಪುಱಮ್ ಶುವರ್ ಕೋಲಮ್ಶೆಯ್ದು ಪುಳ್ಕವ್ವಕ್ಕಿಡಕ್ಕಿನ್ ಱೀರೇ ॥6॥

ಬರೀ ಬಾಹ್ಯ ದೇಹವನ್ನೇ 'ನಿತ್ಯ'ವೆಂದು ತಿಳಿದು ಪುನರ್ ಜನ್ಮಗಳಿಗೆ ತುತ್ತಾಗುತ್ತಾರೆ. ಈ ಕೋಟೆಯನ್ನು ಮರೆತು ದೇಹದಲ್ಲಿ ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ಅಡಗಿರುವ ಹಾಗೂ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಮುಂದಕ್ಕೆ ಕಾಯುವ 'ಶ್ರೀರಂಗ' ಎಂಬ ಕೋಟೆಗೆ ಕೈಂಕರ್ಯ ಮಾಡಿ.

maranjuvar mádhiledutthu marumaikke verumaipoondu,
puramshuvarottaimaadam puralumbōdhariyamaatteer,
aramshuvarāhininra aranganaarku aatcheyyadhē
puram shuvar kōlam sheyydhu pulkavvakkiḍakkinrērē *(6)*

Building a strong wall of illusion, You seem craving rebirth and getting it, never think that this outside wall, that is your body, when it falls that it (body) is not permanent. How amazing ! The real fort is inside, its name is Sriranga ! Instead of thinking about doing service to Sri Ranganatha, You keep decking up this outside fort, the body. At death this becomes a prey to the vultures [Instead should you not think of doing kainkaryam to the Lord of Arangam and ensure liberation].

புலையற மாகி நின் ற புத்தொடு சமண மெல்லாம்,
கலையறக் கற்ற மாந்தர் காண்பரோ கேட்ப ரோதாம்,
தலையறுப் புண்டும் சாவேன் சத்தியங் காண்மின் ஐயா,
சிலையினை விலங்கை செற்ற தேவனே தேவ னவான் (7)

ಪುಲೈಯಱಮಾಹಿನಿನ್ಱ ಪುತ್ತೊಡು ಶಮಣಮೆಲ್ಲಾಮ್,
ಕಲೈಯಱಕ್ಕತ್ತಮಾನ್ದರ್ ಕಾಣ್ಬರೋ ಕೇಟ್ಪರೋತಾಮ್,
ತಲೈಯಱುಪುಣ್ಡುಮ್ ಶಾಹೇನ್ ಶತ್ತಿಯಮ್ ಕಾಣ್ಮಿನ್ ಐಯಾ,
ಶಿಲೈಯಿನಾಲ್ ಇಲಙ್ಕೈ ಶೆತ್ತ ದೇವನೇ ದೇವನಾವಾನ್ ॥7॥

ನಮ್ಮ ಮತ ಅಥವಾ ವೇದಾಂತವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಬೇರೆ ಮತಗಳನ್ನು ಶಾಸ್ತ್ರವೆಂದು ತಿಳಿಯಬೇಡಿ. ಯಾವ ಭಗವಂತನು ಬೃಹತ್ ಲಂಕಾರಾಜ್ಯವನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸಿದನೋ ಅವನೇ ನಿಜವಾದ ದೇವರು. ದೇವತಾಂತರಗಳನ್ನು ಕಡೆಗಣಿಸಿ.

pulaiyaramaahininra putthodu shamanamellaam,
kalaiyarakkatthamaandhar kaanbarō kētparothaam,
thalaiyarupunḍum shahēn shatthiyam kānmin ayaa
shilaiyinaal ilangai shetthra dēvanē dēvanaavān (7)

There is nothing to be learnt from heretic faith ; what is there really ? nothing - I declare this even if my head is cut off (or, even if my head is cut off, I will not die since my basic faith in truth will protect me, i.e., you seniors listen - the one who destroyed Lanka with His arrows is the real God (there is no other God).

வெறுப்போடு சமணர் முண்டர் விதியில்சாக் கியர்கள், நின்பால்
பொறுப்பரி யனகள் பேசில் போவதே நோய தாகி,
குறிப்பெனக் கடையு மாகில் கூடுமேல் தலையை ஆங்கே,
அறுப்பதே கருமங் கண்டாய் அரங்கமா நகரு ளானே ! (8)

ವೆಱುಪ್ಪೊಡು ಶಮಣರ್ ಮುಣ್ಡರ್ ವಿದಿಯಿಲ್ ಶಾಕ್ಕಿಯರ್ಹಳ್, ನಿನ್ವಾಲ್
ಪೊಱುಪ್ಪರಿಯನಹಳ್ ಪೇಶಿಲ್ ಪೋವದೇ ನೋಯದಾಹಿ,
ಕುಱಿಪ್ಪೆನ ಕ್ಕಡೈಯುಮಾಹಿಲ್ ಕೂಡುಮೇಲ್ ತಲೈಯೈಯಾಙ್ಗೇ
ಅಱುಪ್ಪದೇ ಕರುಮಮ್ ಕಣ್ಡಾಯ್ ಅರಙ್ಗ ಮಾನಹರುಳಾನೇ ॥8॥

ಯಾರಾದರೂ ಅನ್ಯಮತಾದಿಗಳು ನನ್ನ ದೇವರನ್ನು ಕೀಳೆಂದು ಪ್ರಚಾರಮಾಡಿ ಅಸಹ್ಯ ಶಬ್ದಗಳನ್ನು ಬಳಸಿದರೆ, ಆ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಕೇಳುವುದಕ್ಕಿಂತ ಅವೇ ನನಗೆ ವ್ಯಾಧಿಯಾಗಿ ಪರಿಣಮಿಸಿ ನಾನು ಸಾಯುವುದೇ ಲೇಸು. ನಾನು ಬಲವಂತನಾಗಿ ಇನ್ನೂ ಮುಂದೆ ಇರುತ್ತಿದ್ದರೆ ಅಂತವರ ತಲೆಗಳನ್ನು ಕತ್ತರಿಸುವುದೇ ಒಳ್ಳೆಯ ಕೆಲಸ - ರಂಗನಾಥನೇ ! ಇದು ಸರಾಸರಿ ನಿಶ್ಚಯ !

veruppodu shamanar mundar vidhiyil shaakkiyarhal, ninpaal,
poruppariyanahal pēshil povadhē nōyadaahi,
kurippena kkadaiyumaahil, koodumēl thalaiyai yaangē,
aruppadhē karumam kandāi arangamaanaharulaanē (8)

Those who cannot bear to listen, that is followers of heretic faith, about the greatness of the Lord, if they choose to make disparaging remarks about You, let it become the killer instinct for me. Instead, without tolerating them if I happen to live long and am strong, it is better that I cut off their heads. That indeed will be a good job, I swear O Ranganatha.

மற்றுமோர் தெய்வ முண்டே மதியிலா மானி டங்காள்,
உற்றபோ தன் றி நீங்கள் ஓருவனென் றுணர மாட்டீர்,
அற்றமே லொன்ற றீயீர் அவனல்லால் தெய்வ மில்லை,
கற்றினம் மேய்த்த வெந்தை கழலினை பணிமி னீரே. (9)

ಮತ್ತುಮೋರ್ ತೆಯ್‌ವಮುಣ್ಡೇ ಮದಿಯಿಲಾ ಮಾನಿಡಜ್ಞಾಳ್,
ಉತ್ತಪೋದನ್‌ಱಿ ನೀಜ್ಞಳ್ ಒರುವನೆನ್ ಱುಣರಮಾಟ್ಟೀರ್,
ಅತ್ತಮೇಲೊನ್ ಱಱಿಯೀರ್ ಅವನಲ್ಲಾಲ್ ದೆಯ್‌ವಮಿಲ್ಲೈ,
ಕತ್ತಿನಮ್ ಮೇಯ್‌ತ್ತವೆನ್ದೈ ಕೞಲಿಣೈಪಣಿಮಿನೀರೇ ॥9॥

ನಮ್ಮ ವೇದಶಾಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು ಅರಿಯದ ಕುರುಡರೇ ! ಚಿಕ್ಕ ಚಿಕ್ಕ ದೈವತಗಳನ್ನು ನಿಜವಾದ ದೇವರೆಂದು ಭಾವಿಸುತ್ತೀರಾ ? ಆಪತ್ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅವರು ನಿಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುತ್ತಾರಾ ? ಇಲ್ಲವೇ ಇಲ್ಲ. ವೇದಶಾಸ್ತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ನಿರೂಪಿಸಿರುವ ಸರ್ವೇಶ್ವರನೇ ನಿಜವಾದ ದೇವರೆಂದು ತಿಳಿಯಿರಿ – ಅವನು ಯಾರೆಂದರೇ ಹೋದ ಯುಗದಲ್ಲಿ ದನಗಳನ್ನು ಮೇಯಿಸಿದ ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣ; ಅವನೇ ನನ್ನ ಸ್ವಾಮಿ.

matthumōr dheivamundē madhiyilaa maaniḍangaal,
utthapōdanri neengal oruvanenrunaramaatteer,
atthamēlonrariyeer aavanallaal daiva millai,
katthinam meyytthavendhai kazalinai paṇimineere (9)

Those of you who are ignorant of the tenets of Vedas, could you state that other than Sriman Naaraayana, the petty gods are the real God ? Those petty gods whom you consider as God might then face a crisis or you will never get to know the real God. Better even beyond Vedas there is this God who is without a second. He is none other than the one who took out cattle for grazing, Sri Krishna. You take refuge in His holy Feet.

நாட்டினன் தெய்வ மெங்கும் நல்லதோ ரருள்தன் னலே,
காட்டினன் திருவ ரங்கம் உய்பவர்க் குய்யும் வண்ணம்,
கேட்டிரே நம்பி மீர்காள் ! கெருடவா கனனும் நிற்க,
சேட்டைதன் மடிய கத்துச் செல்வம்பார்த் திருக்கின் றீரே
(10)

ನಾಟ್ಟಿನ್ನಾ ದೆಯ್ವಮೆಙ್ಗುಮ್ ನಲ್ಲದೋರರುಳ್ ತನ್ನಾಲೇ,
ಕಾಟ್ಟಿನ್ನಾ ತಿರುವರಙ್ಗಮ್ ಉಯ್ ಬವರ್ಕು ಉಯ್ಯುಮ್‌ವಣ್ಣಮ್,
ಕೇಟ್ಟೀರೇ ನಮ್ಬಿಮೀರ್ಹಾಳ್ ಗೆರುಡವಾಹನನುಮ್ ನಿಱ್ಕ,
ಚೇಟ್ಟೈದನ್ ಮಡಿಯಹತ್ತು ಚ್ಚೆಲ್ವಮ್‌ಪಾರ್ತು ಇರುಕ್ಕಿನ್ ಱೀರೇ **॥10॥**

ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ಒಪ್ಪಬೇಕಾದುದೇ ಸರಿ. ಅದೇ ನಮ್ಮ ಸ್ವಾಮಿಯೇ ಈ ಪುಡಿ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ತಲೆದೋರುವಂತೆ ಮಾಡಿದ. ಆದರೆ ಅವನು ಶ್ರೀರಂಗದಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಕಾಣುವಂತೆ ತೋರಿಸಿಕೊಂಡ. ನಿಮಗೆ ಇದೀಗ ನಿಮ್ಮ ಹಿರಿಯರು ಕೊಟ್ಟ ಉಪದೇಶ ಅರ್ಥವಾಗಿರಬಹುದು. ನಿಮ್ಮ ಪಕ್ಕದಲ್ಲೇ ನಿಜವಾದ ದೇವರಿರುವಾಗ ಬೇರೆ ಪುಡಿದೇವತೆಗಳನ್ನು ಹುಡುಕುವ ಅವಶ್ಯವೇನು ?

naattinaan dhaivamengum nalladhŏrarul thannaalĕ,
kaattinaan thiruvarangam uybhavarku uyyamvannam,
kĕtteere námbimeerhaal gerudavaahananum nirka
chhĕttaidhan madiyahatthu, cchhelvampaarthu irukkinreere (10)

No doubt it is He who planted gods everywhere but then out of His sheer grace He revealed Himself in Srirangam so that He could be accessible to those seeking Him with devotion. Those of you samsaris, who are interested in things adverse as regards God, do you now realise the advice given by elders. When you have the Lord who is mounted on Garuda, Sri Ranganatha with you, why do you need to seek lowly gods for favors.

ஒருவில்லா லோங்கு முந்நீர் அடைத்துல கங்க ளுய்ய,
செருவிலே யாக்கர் கோனைச் செற்றநம் சேவ கனார்,
மருவிய பெரிய கோயில் மதிள்திரு வரங்க மென்னு,
கருவிலே திருவி லாதீர் ! காலத்தைத் கழிக்கின் றீரே (11)

ಒರುವಿಲ್ಲಾಲೋಙ್ಗುಮುನ್ನೀರ್ ಅಡೈತ್ತುಲಹಙ್ಗಳುಯ್ಯ,
ಚ್ಚೆರುವಿಲೇಯರಕ್ಕರ್ ಕೋನೈ ಚ್ಚೆತ್ತನಮ್ ಶೇವಕನಾರ್,
ಮರುವಿಯ ಪೆರಿಯಕೋಯಿಲ್ ಮದಿಳ್ ತಿರುವರಙ್ಗ ಮೆನ್ನಾ,
ಕರುವಿಲೇ ತಿರುವಿಲಾದೀರ್ ಕಾಲತ್ತೆ ೃ ಕ್ಕಳಿಕ್ಕಿನ್ ಱೀರೇ ।।11।।

ಸಮುದ್ರವನ್ನು ಛೇದಿಸಿ ಕೋತಿಸೈನ್ಯವು ಮುಂದೆ ಹೋಗುವುದಕ್ಕೆ ಅಣೆಕಟ್ಟು ಕಟ್ಟಿದ ದೇವರೇ ನಿಜವಾದ ಸ್ವಾಮಿ. ಅವನೇ ಈಗ ಶ್ರೀರಂಗದಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಿದ್ದಾನೆ. ಇದನ್ನು ತಿಳಿಯದವರು ದುರದೃಷ್ಟವಂತರು. ಅವನನ್ನು ನೆನೆಯದೆ ನಿಮ್ಮ ಕಾಲವನ್ನು ವ್ಯರ್ಥಮಾಡುತ್ತಿದ್ದೀರಿ.

oruvillaalongumunneer ádaitthulahangaluyya,
ccheruvilayarakkarkonai cchetthanamshevakanaar,
maruviya periakoil madhil thiruvarangamenna,
karuvile thiruvilaadheer kaalatthaikkazikkinreere *(11)*

Tearing asunder the huge ocean, He built a bridge to Lanka so that He could eliminate Raavana so that others could live peacefully. That very 'Swami' decided to live permanently in Srirangam. Such of those who are blind to appreciate the temple with high walls with all your heart, really you're unfortunate ! You are idling your time without His 'naama sankeerthana' ! Does it appear right to you ?

நமனும்முற் கலனும் பேச நரகில்நின் ரூர்கள் கேட்க,
நரகமே சுவர்க்க மாகும் நாமங்க ளுடைய நம்பி,
அவனதூ ரரங்க மென்னுது அயர் த்துவீழ்ந் தளிய மாந்தர்,
கவலையுள் படுகின் ரூரென் றதனுக்கே கவல்கின் றேனே !
(12)

ನಮನುಮ್ ಮುಙ್ಕಲನುಮ್ ಪೇಶ ನರಕಿಲ್ ನಿನ್ ಜಾರ್ಹಳ್ ಕೇಟ್ಕ,
ನರಕಮೇ ಶುವರ್ಗಮಾಹುಮ್ ನಾಮಙ್ಗಳುಡೈಯ ನಮ್ಬಿ,
ಅವನದೂರ್ ಅರಙ್ಗ ಮೆನ್ನಾದು ಅಯರ್ತುವೀೞ್ನ್ದ ಗ್ರಿಯಮಾನ್ದರ್,
ಕವಲೈಯುಳ್ ಪಡುಹಿನ್ ಱಾರೆನ್ ಱು ಆದನುಕ್ಕೇ ಕವಲ್ಹಿನ್ ಱೇನೇ ॥12॥

ಒಂದು ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಮುದ್ಗಲ ಋಷಿ ಹಾಗೂ ಯಮರಾಜನು ನರಕದ ಎಲ್ಲೋ ಒಂದು ಮೂಲೆಯಲ್ಲಿ 'ಗೋವಿಂದ' ಎನ್ನುವ ದೇವರನಾಮದ ಮಹಿಮೆಯನ್ನು ಕುರಿತು ಮಾತನಾಡುತ್ತಿದ್ದಾಗ ಇದು ನರಕದಲ್ಲಿ ತೊಳಲುತ್ತಿರುವ ಕೆಲವು ಪಾಪಿಗಳ ಕಿವಿಗಳಲ್ಲಿ ಬಿದ್ದು ಆ ನರಕ ಸ್ವರ್ಗವೇ ಆಯಿತಂತೆ. ಈ ಒಂದು ನಾಮದ ಮಹಿಮೆ ಇಷ್ಟಿರುವ ನಮ್ಮ ದೇವರಿಗೆ ಸಹಸ್ರನಾಮಗಳುಂಟು. ಉತ್ತಮವಾದ ಮನುಷ್ಯ ಜನ್ಮದಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿಯೂ ಶ್ರೀರಂಗದಲ್ಲಿರುವ ದೇವರನ್ನು ನೆನೆಸದೇ ದುಃಖದ ಸುರಳಿಯಲ್ಲಿ ತೊಳಲುತ್ತಾರೆ.

namanum murkalanum pēsha narakil ninraarhal kētka,
narakamē shuvargamaahum naamangaludaiya nambi,
avanadhoor arangamennadhu ayarthuveezndhaziyamaandhar,
kávalaiyul paḍuhinraarenru ádhanukke kavalhinrene *(12)*

Once upon a time in a corner of the hell Yama and Mudgala rishi were just mentioning between themselves the greatness of Govinda's name and lo ! The various sections of (Naraka) hell overheard this momentarily and all those who were undergoing punishment were witness to 'hell turning into heaven' : such is the power of uttering Lord's name. And our Lord of Sriranga has thousand such names. Learned men despite good family background forget to think of You, the Lord residing in Arangam, and get thrown into the abyss of worries. That bothers me no end.

எறியுநீர் வெறிகொள் வேலை மாநிலத் துயிர்க ளெல்லாம்,
வெறிகொள்பூந் துளவ மாலை விண்ணவர் கோனை யேத்த,
அறிவிலா மனித ரெல்லாம் அரங்கமென் றழைப்ப ராகில்,
பொறியில்வாழ் நரக மெல்லாம் புல்லெழுந் தொழியு
மன்றே ? *(13)*

ಎಱಿಯುನೀರ್ ವೆಱಿಕೊಳ್ ವೇಲೈ ಮಾನಿಲತ್ತುಯಿರ್ಹಳೆಲ್ಲಾಮ್,
ವೆಱಿಕೊಳ್ ಪೂನ್ದುಳವಮಾಲೈ ವಿಣ್ಣವರ್ಕೋನೈಯೇತ್ತ ,
ಅಱಿವಿಲಾಮನಿಶರೆಲ್ಲಾಮ್ ಅರಙ್ಗಮ್ ಎನ್ಱೆೞೈಪ್ಪರಾಹಿಲ್,
ಪೊಱಿಯಿಲ್ ವಾೞ್ನರಕಮೆಲ್ಲಾಮ್ ಪುಲ್ಲೆೞುನ್ದೊೞಿಯುಮನ್ ಱೇ॥13॥

ಸಮುದ್ರ ಹಾಗೂ ಸತ್ತುಬಿದ್ದ ಮೀನು ಇತ್ಯಾದಿಗಳ ದುರ್ನಾಥದಿಂದ ಆವರಿಸಿರುವ ಈ ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿರುವವರು ಸುಗಂಧ ಬೀರುವ ತುಳಸೀ ಮಾಲೆಯನ್ನು ಧರಿಸಿರುವ ಸರ್ವೇಶ್ವರನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವುದೇ ಆದರೆ ಆದೆಷ್ಟು ಭಾಗ್ಯ ! ಅಜ್ಞಾನಿಗಳಾದರೂ ಕೇವಲ 'ಶ್ರೀರಂಗ' ಎಂಬ ನಾಮವನ್ನು ಹೇಳುವದಾದರೆ ಈ ಲೋಕದ ಜನರೆಲ್ಲ ಮೋಕ್ಷಗಳಿಸಿ, ನರಕಗಳಷ್ಟೂ ಯಾವ ಉಪಯೋಗಕ್ಕೂ ಬರದ ಹುಲ್ಲಿನಂತಾಗುತ್ತದೆ.

yeriyuneer verikoL vēlai maanilatthuyirhaḷellam,
verikoḷ poondhulavamaalai vinnavarkonai yēttha,
arivilaamanisharellaam arangam yenrazaipparaahil
poriyil vaaznarakamellaam pullezundhoziyumanrē *(13)*

If only all those living in this land surrounded by the restless ocean which is characterised by the stinking smell, praise the Lord having the fragrance of the Tulasi garland and if those ignorant men simply utter 'Sriranga', then all these men absorbed as they are in carnal pleasures, will attain 'moksha' (liberation) and the hell will fall into disuse.

வண்டின முரலும் சோலை மயிலினம் ஆலும் சோலை,
கொண்டல்மீ தணவும் சோலை குயிலினம் கூவும் சோலை,
அண்டர்கோ னமரும் சோலை அணிதிரு வரங்க மென்னை,
மிண்டர்பாய்ந் துண்ணும் சோ ற்றை விலக்கிநாய்க் கிடுமி
னீரே. (14)

★ ವಣ್ಡನಮುರಲುಮ್ ಶೋಲೈ ಮಯಿಲಿನಮಾಲುಮ್ ಶೋಲೈ,
ಕೊಣ್ಡಲ್‌ಮೀದಣವುಮ್ ಶೋಲೈ ಕುಯಿಲಿನಙ್ಗೂವುಮ್ ಶೋಲೈ,
ಅಣ್ದರ್ ಕೋನ್ ಅಮರುಮ್ ಶೋಲೈ ಅಣಿತಿರುವರಙ್ಗ ಮೆನ್ನಾ,
ಮಿಣ್ದರ್ ಪಾಯ್‌ನ್ದುಣ್ಣುಮ್‌ಶೋತ್ತೆ ೃ ವಿಲಕ್ಕಿ ನಾಯ್‌ಕ್ಕಿಡುಮಿನೀರೇ ॥14॥

ದುಂಬಿಗಳ ಝೇಂಕಾರ, ನವಿಲುಗಳ ನರ್ತನ, ಮೇಘಗಳ ಸ್ಪರ್ಶ ಹಾಗೂ ಕೋಗಿಲೆಗಳ ಇಂಪಾದ ಕೂಗು ತುಂಬಿರುವ ಸುಂದರವಾದ ತೋಟಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿರುವ ಶ್ರೀರಂಗದಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಿರುವ ರಂಗನಾಥನ ನಾಮವನ್ನು ಸಂಕೀರ್ತನಮಾಡದವರು ಮೂರ್ಖರು – ಅವರು ಉಣ್ಣುವ ಅನ್ನವನ್ನು ಕಿತ್ತು ನಾಯಿಗಳಿಗೆ ಹಾಕುವುದೇ ಸರಿ !

★ *vandinamuralumsholai mayilinamaalumsholai,*
konḍal meedhanavum sholai kuyilinankoovum sholai,
andarkōn amarumsholai anithiruvarangamennaa,
minḍar paaindhuṇṇum shōtthai vilakkinai kkidu minneere (14)

There are groves surrounding Tiru-Arangam - groves where bees hum, groves where peacocks dance / cuckoos sing / clouds touch down in embrace. How heartless are those who do not even utter the name Srirangam ; the food they eat should be snatched and thrown for dogs to eat.

மெய்யர்க்கே மெய்ய ஞகும் விதியிலா வென்னைப்
போல,
பொய்யர்க்கே பொய்ய ஞகும் புட்கொடி யுடைய
கோமான்,
உய்யப்போ முணர்வி ஞர்கட் கொருவனென் றுணர்ந்த
பின்னை,
ஐயப்பா டறுத்துத் தோன்றும் அழகனூ ரரங்க மன்றே ?
(15)

ಮೆಯ್ಯರ್ಕ್ಕೇ ಮೆಯ್ಯನಾಹುಮ್ ವಿದಿಯಿಲಾವೆನ್ನೈಪ್ಪೋಲ,
ಪೊಯ್ಯರ್ಕ್ಕೇ ಪೊಯ್ಯನಾಹುಮ್ ಪುಟ್ಕೊಡಿಯುಡೈಯ ಕೋಮಾನ್,
ಉಯ್ಯಪ್ಪೋಮುಣರ್ವಿನಾರ್ಹಟ್ಕು ಒರುವನೆನ್ ಱುಣರ್ನ್ದಪಿನ್ನೈ,
ಐಯಪ್ಪಾಡಱುತ್ತುತ್ತೋನ್ಱುಮ್ ಅೞಹನೂರ್ ಅರಙ್ಗ ಮನ್ಱೇ ॥15॥

ನಿಜವಾದ ಭಕ್ತಿಯುಳ್ಳವರಿಗೆ ತನ್ನ ನಿಜ ಪ್ರೀತಿ ಹಾಗೂ ಗುಣಗಳನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತಾನೆ. ಹಾಗೆಯೆ ಡಂಬರಿಗೆ ತನ್ನ ಉದಾಸೀನವನ್ನು ಪ್ರದರ್ಶಿಸುತ್ತಾನೆ. ಯಾರು ಅವನೊಬ್ಬನನ್ನೇ ಸರ್ವೇಶ್ವರನೆಂದು ತಿಳಿದು ಮುಂದುಬರಲು ಅಪೇಕ್ಷಿಸುತ್ತಾರೋ ಅವರ ಸಂದೇಹ ಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ನಿರ್ಮೂಲ ಮಾಡುವಂತಹ ದೇವರ ದಿವ್ಯ ಕ್ಷೇತ್ರವು ಶ್ರೀರಂಗವೇ ಅಲ್ಲವೇ ?!

meyyarkē meyyanaahum vidhiyilaavenennaippōla,
poyyarkē poyyannahum putkodiyudeya komān,
uyyapponmunarvinārhatku oruvanenrunarndhapinnai,
ayyapaadarutthutthonrum azahanoor arangamanrē *(15)*

For those who are truthful, He is truth personified ; similarly for those who are false He is falsity personified. For even those like me who are not knowing Him well, but with mere resemblance of true devotion towards Him, He will reveal His true nature. To those who despise or neglect Him, He will never show His love. To those with a firm will to progress in life seeking knowledge, and convinced that He alone bearing the Garuda-crest, the Supreme Master, can destroy the big bundle of doubts, and the ignorance recedes with the onset of road to salvation in the form of the holy Srirangam appearing in all its glory.

சூதனாய்க் கள்வ னாகித் தூர் த்தரோ டிசைந்த காலம்,
மா தரார் கயற்க ணென்னும் வலையுள்பட் டழுந்து வேனை,
போதரே யென் று சொல்லிப் புந்தியில் புகுந்து, தன்பால்
ஆதரம் பெருக வைத்த அழகனூ ரரங்க மன்றே ? (16)

ಶೂದನಾಯ್ಕಳ್ವನಾಹಿ ತ್ತೂರ್ತರೋಡಿಶೈನ್ದ ಕಾಲಮ್,
ಮಾದರಾರ್ ಕಯಱ್ಕಣೆನ್ನುಮ್ ವಲೈಯುಳ್ಪಟ್ಟೞುನ್ದು ವೇನೈ,
ಪ್ಪೋದರೇಯೆನ್ಱುಶೊಲ್ಲಿ ಪ್ಪುನ್ದಿಯಿಲ್ ಪುಹುನ್ದು, ತನ್‌ಪಾಲ್
ಆದರಮ್ ಪೆರುಹವೈತ್ತ ಅೞಹನೂರ್ ಅರಙ್ಗಮನ್‌ಱೇ ॥16॥

ಹಿಂದೆ ನಾನು ಕಳ್ಳನ ಹಾಗೆ 'ಆತ್ಮನು ನನ್ನದೇ' ಎಂದು ತಿಳಿದಿದ್ದು, ದುಷ್ಟನಾಗಿದ್ದು, ನಾಸ್ತಿಕನಾಗಿದ್ದೆ: ಅವೆಲ್ಲಾ ಸಾಲದೋ ಎನ್ನುವಂತೆ ರಮಣೀಯ ಸುಂದರಿಗಳ ಆಕರ್ಷಣೆಗೆ ಒಳಗಾಗಿದ್ದೆ. ಅಂತಹ ಸ್ಥಿತಿಯಲ್ಲಿ ನನ್ನನ್ನು 'ಹತ್ತಿರ ಬಾ' ಎಂದು ಕರೆದು ನನ್ನ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಿ ನನ್ನಲ್ಲಿ ಅವನ ಮೇಲೆ ಪ್ರೇಮದ ಹೊಳೆ ಹರಿಯುವಂತೆ ಮಾಡಿದ ಆ ಮನ್ಮಥ ಮನ್ಮಥನ ದಿವ್ಯಕ್ಷೇತ್ರ ಶ್ರೀರಂಗವೇ ಅಲ್ಲವೇ ?!

shoodhanaai kalvanaahi tthoortharodishaindha kaalam,
maadharaar kayarkanennum valaiyulpattazundhuvēnai,
ppodarē enrusholli ppundhiyil puhundhu, thanpaal,
aadharam peruhavaittha azahanoor arangamanrē (16)

O, those were the days when I was a thief (thinking that even the soul is mine) and a rogue with no faith whatever in God, and if that was not enough I was enjoying the company of beautiful women with lovely eyes resembling the fish ! The Lord of real beauty found His way to my heart and said 'come thither' when my heart swelled with love for the Lord !

விரும்பிநின் றேத்த மாட்டேன் விதியிலேன் மதியொன்
றில்லை,
இரும்புபோல் வலிய நெஞ்சம் இறையிறை யுருகும்
வண்ணம்,
சுரும்பமர் சோலை சூழ்ந்த அரங்கமா கோயில் கொண்ட,
கரும்பினைக் கண்டு கொண்டேன் கண்ணினை களிக்கு
மாறே ! (17)

ವಿರುಮ್ಬಿನಿನ್ ಱೇತ್ತಮಾಟ್ಟೇ ವಿದಿಯಿಲೇ ಮದಿಯೊನ್ ಱಿಲ್ಲೈ,
ಇರುಮ್ಬುಪೋಲ್ ವಲಿಯನೆಞ್ಜಮ್ ಇಱೈಇಱೈ ಯುರುಹುಮ್ ವಣ್ಣಮ್,
ಶುರುಮ್ಬಮರ್ ಶೋಲೈಶೂೞ್ನ್ದ ಅರಙ್ಗಮಾಕೋಯಿಲ್ ಕೊಣ್ಡ,
ಕರುಮ್ಬಿನೈಕ್ಕಣ್ಡು ಕೊಣ್ಡೇನ್ ಕಣ್ಣಿನೈಕ್ಕಳಿಕ್ಕುಮಾಱೇ
॥17॥

ಭಕ್ತಿ ಉಕ್ಕಿಬಂದು ನಿನ್ನನು ಸ್ತುತಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಲೀ, ನಿನಗೆ ಪ್ರಣಾಮಗಳನ್ನು ಮಾಡಿ ಅರ್ಚಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಲಿ ನಾನು ಅಶಕ್ತ. ಜ್ಞಾನಹೀನನಾದ ನನ್ನ ಕಬ್ಬಿಣದ ಹೃದಯ ಸ್ವಲ್ಪಸ್ವಲ್ಪವಾಗಿ ಕರಗಿ ಶ್ರೀರಂಗದಲ್ಲಿ ಶಯನಿಸುತ್ತಿರುವ ಕಬ್ಬಿನಂತೆ ಸಿಹಿಕರವಾದ 'ಶ್ರೀರಂಗ'ನನ್ನು ನೋಡಿ ನನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳಿಗೆ ಹಬ್ಬವುಂಟಾಗಿದೆ.

virumbininretthamaattēn vidhiyilēn madhiyonrillai,
irumbupol valiyanenjam irairaiyuruhumvannam
shurumbamar sholaishoozndha arangamakoilkonda,
karumbinaikandukonden kaṇṇinaikkalikku maare *(17)*

If I had been moved by bhakthi, I would have praised You, prostrated to You and undertaken rituals (like 'archana' etc) ; neither do I have such concentration nor enough knowledge about you. Mine is an iron-heart not given to any type of service to you ; but now by and by the heart is 'melting' at the sight of sugarcane like sweet 'Sriranga' who is lying supine in the fortified city of Srirangam where the bees are having their sway and singing.

இனிதிரைத் திவலை மோத எறியும்தண் பரவை மீதே,
தனிகிடந் தரசு செய்யும் தாமரைக் கண்ண னெம்மான்,
கனியிருந் தனைய செவ்வாய்க் கண்ணனைக் கண்ட கண்கள்,
பனியரும் புதிரு மாலோ என்செய்கேன் பாவி யேனே !
(18)

ಇನಿತಿರೈತ್ತಿವಲೈಮೋದ ಎಱಿಯುಮ್ ತಣ್ಪರವೈಮೀದೇ,
ತನಿಕಿಡನ್ದರಶುಶೆಯ್ಯುಮ್ ತಾಮರೈಕ್ಕಣ್ಣನೆಮ್ಮಾನ್,
ಕನಿಯಿರುನ್ದನೈಯ ಶೆವ್ವಾಯ್ ಕ್ಕಣ್ಣನೈಕ್ಕಣ್ಡಕಣ್ ಹಳ್,
ಪನಿಯರುಮ್ಬು ತಿರುಮಾಲೋ ಎನ್ಶೆಯ್ ಹೇನ್ ಪಾವಿಯೇನೇ ॥18॥

ವನ್ನ ಕೃಷ್ಣನು ಹನಿಗಳನ್ನು ಎತ್ತೆಸೆಯುವ ಕಾವೇರಿ ನದಿಯ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಶ್ರೀರಂಗ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಶಯನದಲ್ಲಿದ್ದಾನೆ. ಅವನ ತಾವರೆ ನಯನಗಳು, ಕೆಂಪು ತುಟಿಗಳು ನನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳಲ್ಲಿ ಆನಂದಾಶ್ರು ಪ್ರವಾಹದಂತೆ ಹರಿಯುವಂತೆ ಮಾಡಿವೆ. (ಇದಕ್ಕೆ ನಾನು ಅರ್ಹನೇ ?) ನಾನೇನು ಮಾಡಲಿ. ಈ ಪ್ರವಾಹವನ್ನು ಹೇಗಾದರೂ ತಡೆಯಲಿ !?

inithiraitthivalaimōdha yeriyum thán paravaimeedhē,
thanikindandharashu sheyyum thaamaraikkannanemmān,
khaniyirundhaneya shevvai kkannanaikandakanhal,
paniyarumbu thirumaalō yen sheyyhēn paaviyēnē *(18)*

Right on Cauvery which throws up shower-like honey-drops my Krishna lies supine, (without resemblance of even a near match) in Srirangam with lotus eyes and coral lips which are red like a berry. O I am helpless ; on seeing Him in such a beautiful stance my own eyes give out tears like rain, alas !

குடதிசை முடியை வைத்துக் குணதிசை பாதம் நீட்டி,
வடதிசை பின்பு காட்டித் தென் திசை யிலங்கை நோக்கி,
கடல்நிறக் கடவு ளெந்தை அரவணைத் துயிலு மாகண்டு,
உடலெனக் குருகு மாலோ என்செய்கே னுலகத் தீரே ! (19)

* ಕುಡದಿಶೈಮುಡಿಯೈವೈತ್ತು ಕುಣಶೈ ಪಾದಮ್ ನೀಟ್ಟಿ,
ವಡದಿಶೈಪಿನ್ಬುಕಾಟ್ಟಿ ತ್ತೆನ್ ತಿಶೈಇಲಙ್ಕೈನೋಕ್ಕಿ,
ಕಡಲ್ನಿಱಕ್ಕಡವುಳೆನ್ದ್ರ ಅರವಣೈ ತ್ತುಯಿಲುಮಾಕಣ್ಡು,
ಉಡಲೆನಕ್ಕು ಉರುಹುಮಾಲೋ ಎನ್ಶೆಯ್ ಹೇನ್ ಉಲಹತ್ತೀರೇ ॥19॥

ಲೋಕದ ಜನರೇ ! ಇದನ್ನು ಕೇಳಿ. ನೀಲ ಮೇಘವರ್ಣನಾದ ನನ್ನ ಸ್ವಾಮಿಯು ಒಂದು ಸರ್ಪದ ಮೇಲೆ ಶಯನಿಸುತ್ತಿದ್ದಾನೆ ; ಅವನ ಮುಡಿಯು ಪೂರ್ವದ ಕಡೆಗಿದೆ ; ಅವನ ಶ್ರೀಪಾದಗಳು ಪಶ್ಚಿಮಕ್ಕೂ, ಬೆನ್ನು ಉತ್ತರ ದಿಕ್ಕಿಗೂ, ಅವನ ಕಟಾಕ್ಷವು (ವಿಭೀಷಣನಿರುವ) ದಕ್ಷಿಣದ ಲಂಕೆಯನ್ನು ನೋಡುತ್ತ ಇರುವುದನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಸೌಂದರ್ಯವು ನನ್ನ ಶರೀರವನ್ನು ಕರಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದೆ.

** kuḍadishai mudiyai vaitthu kuṇadishai paadham neetti,*
vaḍadishaipinbukaatti tthenthishai ilangainōkki,
kadal nirakkadavulendhai aravanai tthuyilumaakandu,
udalenakku uruhumaalō yensheyyhēn ulahattheerē (19)

One of the most famous pasurams number 19, describes the Lord thus : O listen, people of this world, My Master resembling the colour of azure ocean reclines on a serpent in Srirangam 'with His head (crown) resting towards the East, His Thiruvadi (feet) stretched towards West, His back facing the North, His eyes looking towards Lanka in South ; alas ! my body melts, seeing Him ; what else can I (one) do ?

பாயுநீ ரரங்கந் தன்னுள் பாம்பணைப் பள்ளி கொண்ட,
மாயஞர் திருநன் மார்பும் மரகத வுருவும் தோளும்,
தூய தாமரைக் கண்களும் துவரிதழ்ப் பவள வாயும்,
ஆயசீர் முடியும் தேசும் அடியரோர்க் ககல லாமே ? (20)

పాయునీర్ అరజ్గమ్తన్నుళ్ పామ్బణైప్పళ్ళికొణ్ణ,
మాయనార్ తిరునన్మార్బుమ్ మరకతవురువుమ్ తోళుమ్,
తూయతామరైక్కణ్హళుమ్ తువరిదళ్ప్పవళవాయుమ్,
ఆయశీర్ ముడియుమ్ తేశుమ్ అడియరోర్కు అహలలామే

॥20॥

గోవుగళన్ను మేయిసుత్తిద్ద నన్న మహాస్వామియు శ్రీరంగదల్లిగ సర్పద మేలే నేలేసిద్దానే. యారాదరూ ఆ శ్రీరంగన లక్ష్మీ అలంకృతవాద ఎదెయన్ను, మరకతమణిగళ బెళకు బిద్ద మైయన్ను, సౌందర్య సూసుత్తిరువ తోళు గళన్ను, తావరె కణ్ణుగళన్ను, హవళదంత బాయియన్ను, అనాదికాలద సూచకవో ఎంతిరువ శ్రీ ముడియన్ను అవన కైంకర్యపరరాద భక్తరు హేగె తానే మరెయుత్తారె ? అవరిగె అవనన్ను అగలలాగుత్తదెయే ?

paayuneer arangam thannul paambaṇaippallikonda
maayanar thirunanmaarbum marakathauruvum thōḷum
thooyathaamaraikkaṇhalum thuvari dhάz ppavalavaayum
aayasheer mudiyum thēshum adiyarōrku ahalalaamē (20)

In the middle of the flowing waters of Cauvery in Srirangam the cowherd lad, my Lord, is lying supine on a snake ; can anyone miss the reserved place of His chest for Sri Mahalakshmi ? or the emerald-lips (!) frame and arms ; eyes resembling the pure lotus, pearl-like reddish mouth, the symbol of beginningless time viz. His crown, or resplendent radiance ; those knowing His 'swaroopam', the ones given to His service, could they ever forget or get separated from It ?

பணிவினால் மனமதொன் றிப் பவளவா யரங்க னார்க்கு,
துணிவினால் வாழ மாட்டாத் தொல்லைநெஞ் சே !
நீ சொல்லாய்,
அணியினார் செம்பொ னைய அருவரை யனைய கோயில்,
மணியனார் கிடந்த வா றெனை மன த்தினால் நினைக்க
லாமே ? (21)

ಪಣಿವಿನಾಲ್ ಮನಮದೊನ್ಱಿ ಪ್ಪವಳವಾಯ್ ಅರಙ್ಗನಾರ್ಕ್ಕು,
ತುಣಿವಿನಾಲ್ ವಾೞಮಾಟ್ಟಾ ತ್ತೊಲ್ಲೈನೆಞ್ಜೇ ನೀಶೊಲ್ಲಾಯ್,
ಅಣಿಯಿನಾರ್ ಶೆಮ್ಬೊನಾಯ ಅರುವರೈಯನ್ಯೈಯ ಕೋಯಿಲ್,
ಮಣಿಯನಾರ್ ಕಿಡನ್ದವಾತ್ತೈ ಮನತ್ತಿನಾಲ್ ನಿನೈಕ್ಕಲಾಮೇ ॥21॥

ನನ್ನ ಮನಸ್ಸೇ ! ಅನೇಕ ವರ್ಷಗಳು ರಂಗನಾಥನಿಗೆ ಸೇವೆ (ಕೈಂಕರ್ಯ) ಮಾಡದ ಸ್ಥಿತಿಯಲ್ಲಿದ್ದು ಈಗ ಅತಿಶಯ ಸೌಂದರ್ಯದಿಂದ ಮೇರುಪರ್ವತದಂತಹ ಶ್ರೀರಂಗ ವಿಮಾನದ ನಡುವೆ ನೀಲರತ್ನದಂತೆ ಶಯನಿಸಿಕೊಂಡಿರುವ ಶ್ರೀರಂಗನಾಥನ ರಮಣೀಯತೆಯನ್ನು ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಅಳೆಯುವುದು ಸಾಧ್ಯವೇ ? ದುಸ್ಸಾಧ್ಯವೇ ಸರಿ !

paṇivinaal manamadonri ppavaḷavaai aranganaarku,
thunivinaal vaazamaattaa tthollainenjē neeshollai,
aniyinaar shembonaaya aruvaraiyanaiya koil,
maniyanaar kidantha vaatthai manatthinaal ninaikkalaamē *(21)*

Please tell me, you, faithful heart of mine as to whether bereft of a life of kainkaryam (service) or without a heart of sincere devotion, is it at all possible to concentrate on or think about the coral-lipped Sri Ranganatha, the Lord of Srirangam ? Replete with attractive and charming beauty, the gold-plated 'Sri Ranga Vimanam' (the globe-like 'gopuram' covering the area where the deity is located) rises like the lofty Meru mountains, wherein the reclining form of Sri Ranganatha shines like gems ? Can any one forget the great visual delight ?

பேசிற்றே பேச லல்லால் பெருமையொன் றுணர லாகாது,
ஆச ற்ரூர் தங்கட் கல்லால் அறியலா வானு மல்லன்,
மாசற்ரூர் மனத்து ளாதி வணங்கிநா மிருப்ப தல்லால்,
பேசத்தா ஞவ துண்டோ ? பேதைநெஞ் சே !
நீ சொல்லாய். (22)

ಪೇಶಿತ್ತೇ ಪೇಶಲಲ್ಲಾಲ್ ಪೆರುಮೈಯೆನ್ ಱುಣರಲಾಹಾದು,
ಆಶತ್ತಾರ್ ತಙ್ಗಟ್ಕಲ್ಲಾಲ್ ಅಱಿಯಲಾವಾನುಮಲ್ಲ್,
ಮಾಶತ್ತಾರ್ ಮನತ್ತುಳಾನೈ ವಣಙ್ಗಾ ನಾಮಿರುಪ್ಪದಲ್ಲಾಲ್,
ಪೇಶತ್ತಾನಾವದುಣ್ಡೋ ಪೇದೈ ನೆಞ್ಜೇ ನೀ ಶೊಲ್ಲಾಯ್ ॥22॥

ವೇದಗಳು / ವೇದವಿದ್ವಾಂಸರು ಸರ್ವೇಶ್ವರನ ಬಗ್ಗೆ ಹೇಳಿರುವ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಬಿಟ್ಟರೆ, ನಮ್ಮ ಮಾತುಗಳಲ್ಲಿ ಅವನನ್ನು ಕೊಂಡಾಡುವುದಕ್ಕೆ ಆಗಲಿ ಅವನನ್ನು ಮನಸ್ಸಿನ ಮೂಲಕ ಅನುಭವಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಯಾವ ಸಾಧನಗಳೂ ಇಲ್ಲ. ಅವನೋ ಯಾರ ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಆಸೆಗಳು ಹೋಗದೆ ನೆಲೆಸಿರುವುವೋ ಅವನು ಅಲ್ಲಿ ಇರುವುದೇ ಇಲ್ಲ. ಸ್ವಚ್ಛವಾದ ಮನಸ್ಸುಳ್ಳವರ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಅವನು ವಾಸಿಸುತ್ತಾನೆ. ಅವನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವುದನ್ನು ಬಿಟ್ಟರೆ ನಮಗೆ ಬೇರೆ ಮಾರ್ಗವೇ ಇಲ್ಲ.

pēshitthē pēshalallaal perumaiyenrunaralaahaadhu,
aashatthaar thangatkallaal ariyalavaanumallan,
maashatthaar manatthuḷaanai vananginaamiruppadhallaal,
pēshatthaanaavadhuṇḍō pēdhai nenjē nee shollaai *(22)*

O ignorant mind, excepting talking about the loftiness of the Lord of Srirangam as propounded by the Vedas / Vedic scholars over and over again, there is hardly anything we can talk in our own words nor do we have means to experience Him. The Lord does not reside in the heart of those who have not given up all desires. Excepting praying to Him, of what use is mere talking about the Lord who resides in the purest of hearts ; O the heart frail as you are, please tell me.

கங்கையிற் புனித மாய காவிரி நடுவு பாட்டு,
பொங்குநீர் பரந்து பாயும் பூம்பொழி லரங்கந் தன்னுள்,
எங்கள்மா லிறைவ னீசன் கிடந்ததோர் கிடக்கை கண்டும்,
எங்கனம் மறந்து வாழ்கேன் ஏழையே னேழை யேனே !
(23)

ಗಙ್ಗೈಯಿನ್ ಪುನಿದಮಾಯ ಕಾವಿರಿ ನಡುವುಪಾಟ್ಟು,
ಪೊಙ್ಗುನೀರ್ ಪರನ್ದು ಪಾಯುಮ್ ಪೂಮ್ಪೊ ೞಿಲ್ ಅರಙ್ಗಮ್ ತನ್ನುಳ್,
ಎಙ್ಗಳ್ಮಾಲ್ ಇಱೈವನೀರ್ಶ ಕಿಡನ್ದದೋರ್ ಕಿಡಕ್ಕೈಕಣ್ಡುಮ್,
ಎಙ್ಗನಮ್ ಮಱನ್ದು ವಾೞ್ಗೇನ್ ಏೞೈಯೇನೇೞೈಯೇನೇ 11231l

ಸಮೃದ್ಧವಾಗಿಯೂ, ಗಂಗಾನದಿಗಿಂತಲೂ ಪವಿತ್ರವಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಕಾವೇರಿಯ ನೀರಿನಿಂದಲೂ ಹಾಗೂ ಸುಂದರ ತೋಟಗಳಿಂದಲೂ ಆವೃತವಾಗಿ ಶ್ರೀರಂಗದಲ್ಲಿರುವ ರಂಗನಾಥನ ಅವಯವ ಸೌಂದರ್ಯ ಭಕ್ತರ ಮೇಲೆ ಬೀರುವ ಆಕರ್ಷಣೆ, ಶಯನ ಶೈಲಿಯನ್ನು ಅನುಭವಿಸಿಯೂ ಅದನ್ನು ಮರೆತು ಜೀವಿಸುವುದಕ್ಕಾಗುತ್ತದೆಯೇ ? ಅವನ ದಿವ್ಯಾನುಭವವಾದ ನಂತರವೂ ನಾನು ಈ ಅಸಹಾಯ ಸ್ಥಿತಿಗೆ ಬಂದಿದ್ದೇನೆ.

gangaiyin punidhamaaya kaaviri naduvupaattu,
pōnguneer parandhu paayum poombozil arangamthannul,
yengalmaal iraivaneeshan kidandhadhōr kidakkaikandum,
yenganam marandhuvaazhēn yezai yenezhaiyēnē *(23)*

Right in the middle of gushing waters of Cauvery, which is holier than Ganga itself, and surrounded by beautiful groves the devotee-friendly Lord's amazing stance, can I forget and live ? Earlier having not experienced this form I was irresolute and poor in mind, but now despite having seen and had the unique experience, still I am at a loss to know as to what I should do.

வெள்ளநீர் பரந்து பாயும் விரிபொழி லரங்கந் தன்னுள்,
கள்ளஞர் கிடந்த வாறும் கமலநன் முகமும் கண்டு,
உள்ளமே ! வலியை போலும் ஒருவனென் றுணர
மாட்டாய்,
கள்ளமே காதல் செய்துன் கள்ளத்தே கழிக்கின் றுயே ! (24)

ವೆಳ್ಳನೀರ್ ಪರನ್ದುಪಾಯುಮ್ ವಿರಿಪೊೞಿಲ್ ಅರಙ್ಗಮ್ತನ್ನುಳ್,
ಕಳ್ಳನಾರ್ ಕಿಡನ್ದವಾಱುಮ್ ಕಮಲನನ್ಮುಹಮುಮ್ ಕಣ್ಡು,
ಉಳ್ಳಮೇ ವಲಿಯೈಪೋಲುಮ್ ಒರುವನೆನ್ ಱುಣರಮಾಟ್ಟಾಯ್,
ಕಳ್ಳಮೇ ಕಾದಲ್ತೆಯ್ದುನ್ ಕಳ್ಳತ್ತೇ ಕೞಿಕ್ಕಿನ್ ಱಾಯೇ **II24II**

ವಿಶಾಲವಾದ ಕೋಟೆ-ಪ್ರಾಕಾರಗಳುಳ್ಳ ಶ್ರೀರಂಗ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಿರುವ ಶ್ರೀರಂಗಸ್ವಾಮಿಯು ತನ್ನ ಆಕರ್ಷಕವಾದ ಶಯನ ಶೈಲಿಯಿಂದ ಎಲ್ಲರ ಮನಸ್ಸನ್ನು ಸೂರೆಗೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ. ಹಾಗಾಗಿಯೂ ಅವನನ್ನು ಕಂಡ ಮೇಲೂ ಎಲೇ ಮನಸ್ಸೇ ! ನೀನು (ಕಬ್ಬಿಣದಂತೆ) ಕಠಿಣವಾಗಿರುವ ಸ್ಥಿತಿಯಲ್ಲಿರುವೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಕಾರಣ ದೇವರು ಒಬ್ಬನೇ ಎಂದು ತಿಳಿಯದಿರುವುದು. ಸರ್ವೇಶ್ವರನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಕಾಪಟ್ಯವನ್ನು ತೋರಿ ನಿನ್ನ ಕಾಲವನ್ನು ಕಳೆಯುತ್ತಿರುವೆಯಲ್ಲ, ಇದೆಂಥಾ (ಭಗವತ್) ಅಪಚಾರ !

vellaneer parandhu paayum viripozhil arangam thannul,
kalvanaar kidandhavaarum kamalananmuhamum kándu,
ullamē valiyaipōlum oruvanenrunaramaattaai,
kallamē kaadhalsheydhun kaḷḷatthe kazikkinraayē *(24)*

The gushing waters of Cauvery and beautiful groves surround Srirangam where the Lord who robs the hearts of devotees and the beauty of that stance, and His lovely lotus-shaped face are such that my mind and heart are too insensitive ; and the heart does not realise or experience the Lord. You seem to exhibit false devotion and waste the time in utter falsity.

குளித்துமூன் றனலில் யோம்பும் குறிகொளந் தணமை
தன்னை,
ஓளித்திட்டே னென்க ணில்லை நின்கணும் பத்த
னல்லேன்,
களிப்பதென் கொண்டு நம்பீ ! கடல்வண்ணா ! கதறு
கின்றேன்,
அளித்தெனக் கருள்செய் கண்டாய் அரங்கமா நகரு
ளானே ! (25)

ಕುಳಿತ್ತುಮೂನ್ ಱನಲೈಯೋಮ್ಬುಮ್ ಕುಱಿಕೊಳನ್ದಣಮೈತನ್ನೈ,
ಒಳಿತ್ತಿಟ್ಟೇನ್ ಎನ್ಗಣಿಲ್ಲೈ ನಿನ್ಕಣುಮ್ ಪತ್ತನಲ್ಲೇನ್,
ಕಳಿಪ್ಪರ್ದಿಕೊಣ್ಡನಮ್ಬೀ ಕಡಲ್‌ವಣ್ಣಾ ಕದಱುಹಿನ್ ಱೇನ್,
ಅಳಿತ್ತೆನಕ್ಕು ಅರುಳ್ ಶೆಯ್ ಕಣ್ಡಾಯ್ ಅರಙ್ಗ ಮಾನಗರುಳಾನೇ ॥25॥

ಶ್ರೀರಂಗದಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಿರುವ ಸ್ವಾಮಿಯೇ ! ತ್ರೇತಾಗ್ನಿಗಳನ್ನು ಉಪಾಸನೆ ಮಾಡುವುದಕ್ಕೆ ನನಗೆ ಯಾವ ಅರ್ಹತೆಯೂ ಇಲ್ಲ, 'ಬ್ರಾಹ್ಮಣ್ಯ'ವೂ ಇಲ್ಲ, ಆತ್ಮಸ್ವರೂಪ ಜ್ಞಾನವೂ ಇಲ್ಲ, ನಿಜವಾದ ಭಕ್ತಿಯೂ ಇಲ್ಲ, ಯಾವ ಯೋಗದ ಸಾಧನೆಯನ್ನೂ ಮಾಡಿಲ್ಲ, ಸಮುದ್ರ ವರ್ಣನಾದ ನಿನ್ನನ್ನು ನಿನ್ನ ಹಲವಾರು ನಾಮಗಳಿಂದ ಸಂಕೀರ್ತನೆ ಮಾಡುವುದೊಂದೇ ನನಗೆ ಮಿಕ್ಕಿರುವುದು – ಅದನ್ನೇ ನಾನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು. ನಿನ್ನ ಕಟಾಕ್ಷವನ್ನು ನನ್ನ ಮೇಲೆ ಕೃಪೆಯಿಂದ ಬೀರು.

kulitthumoonranalaiyombum kurikolandhaṇamaithannai,
oḷithittēn yenkanillai ninkanum patthanallēn,
kalippadankondunambee kadalvannaa kadharuhinrēn,
aḷitthenakku arul sheyykandaai arangamaanaharulaanē (25)

O Lord residing in the great city of Srirangam ! I do not deserve or have merit to meditate on the three agnis (Daakshināgni, Aharaneeyāgni, Garhapathyāgni) ; nor do I have the attainment of 'brahmanya' which can deal with any pitfalls or failings in conducting it, let alone the knowledge of atmaswaroopa (nature / reality of the soul). I do not at all have bhakthi towards You, nor any merit / achievement of any Yoga (saadhane). You are ocean-hued, full of resoluteness. Just crying, calling You by Your various names, that's all, that is left to me, the powerless one. Let me have Your grace.

போதெல்லாம் போது கொண்டுன் பொன்னடி பூஜைய
மாட்டேன்,
தீதிலா மொழிகள் கொண்டுன் திருக்குணம் செப்ப
மாட்டேன்,
காதலால் நெஞ்ச மன்பு கலந்திலே ன துதன் ஞலே,
ஏதிலே னரங்கர்க்கு எல்லே ! என்செய்வான் தோன் றி
னேனே ! (26)

ಪೋದೆಲ್ಲಾಮ್ ಪೋದುಕೊಣ್ಡು ಉನ್ ಪೊನ್ನಡಿಪುನೈಯಮಾಟ್ಟೇನ್,
ತೀದಿಲಾಮೊೞಿಹಳ್‌ಕೊಣ್ಡು ಉನ್ ತಿರುಕ್ಕುಣಮ್ ಶೆಪ್ಪಮಾಟ್ಟೇನ್,
ಕಾದಲಾಲ್ ನೆಞ್ಜ ಮನ್ಬು ಕಲನ್ದಿ ಲೇನದು ತನ್ನಾಲೇ,
ಏದಿಲೇನ್ ಅರಙ್ಗರ್ಕು ಎಲ್ಲೇ ಎನ್‌ಶೆಯ್ ವಾನ್ ತೋನ್ ಱಿನೇನೇ ॥26॥

(ಆಳ್ವಾರರು ತಮ್ಮ ಜನ್ಮ ಅಸಾರ್ಥಕವಾಯಿತು ಎಂದು ಕೊರಗುತ್ತಾರೆ.) ಎಲೈ ರಂಗನಾಥನೇ ! ನಿನ್ನ ಪಾದಪದ್ಮಗಳಿಗೆ ಮೂರು ಬಾರಿ ಹೂವುಗಳಿಂದ ಅರ್ಚನೆ ಮಾಡುವ ಯೋಗ್ಯತೆಯಾಗಲೀ, ನಿನ್ನ ಕಲ್ಯಾಣ ಗುಣಗಳನ್ನು ಶುದ್ಧ ವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಕೊಂಡಾಡುವುದಕ್ಕೆ ಸಮರ್ಥನಾಗಲಿ, ನಿನ್ನ ಮೇಲೆ ಉಂಟಾಗಿರುವ ದಿವ್ಯ ಪ್ರೇಮವನ್ನು ಹೃದಯಾಂತರಾಳಕ್ಕೆ ಇಳಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಶಕ್ತಿಯಾಗಲಿ ನನಗಿಲ್ಲ, 'ಕಾಯಾ, ವಾಚಾ, ಮನಸಾ' ನಿನ್ನನ್ನು ಅನುಭವಿಸಲು ಅಶಕ್ಯನಾಗಿದ್ದೇನೆ.

pōdhellaam pōdhukondu un ponnadi puniyamaatten,
theedhilaamozhihalkondu un thirukkunam sheppamātten,
kadhalaal nenjamanbu kalandhilēnadhu thannalē,
yēdhilēn arangarku yellē yensheyyvaan thōnrinenē *(26)*

The poet-saint is sad as to why he was at all born. He addresses the Lord : O Ranganatha, I do not do (archana) worship to You thrice a day. I am even incapable of talking about Your divine qualities in words / sentences or speech as such. I have started loving You but am not able to take that deep into the heart. I do not have anything for You, O Lord ; I am not able to experience You "Kaaya, Vaacha, Manasa".

குரங்குகள் மலையை நூக்கக் குளித்துத்தாம் புரண்டிட்
டோடி,
தரங்கநீ ரடை க்க லுற்ற சலமிலா அணிலம் போலேன்,
மரங்கள்போல் வலிய நெஞ்ச வஞ்சனேன் நெஞ்சு
தன்னால்,
அரங்கனார்க் காட்செய் யாதே அளியத்தே னயர்க்கின்
றேனே ! (27)

ಕುರಙ್ಗುಹಳ್ ಮಲೈಯೈನೂಕ್ಕ ಕ್ಕುಳಿತ್ತುತ್ತಾಮ್ ಪುರಣ್ಡಿಟ್ಟೋಡಿ,
ತರಙ್ಗ ನೀರ್ ಅಡೈಕ್ಕಲುತ್ತ ಶಲಮಿಲಾವಣಿಲುಮ್ ಪೋಲೇನ್,
ಮರಙ್ಗಳ್‌ಪೋಲ್ ವಲಿಯನೆಞ್ಜ ವಞ್ಜನೇ ನೆಞ್ಜುತನ್ನಾಲ್,
ಅರಙ್ಗನಾರ್ಕು ಆಟ್ ಚೆಯನ್ಯಾದೇ ಅಳಿಯತ್ತೇನ್ ಅಯರ್ಕಿನ್‌ಱೇನೇ ॥27॥

ಲಂಕೆಗೆ ಸೇತುವೆ ಕಟ್ಟುವಾಗ ವಾನರಗಳು ಬೆಟ್ಟವನ್ನು ತಳ್ಳುತ್ತಿದ್ದರೆ ಅಳಿಲೊಂದು ಸಮುದ್ರದಲ್ಲಿ ಮುಳುಗಿ ಆ ಒದ್ದೆಯಿಂದ ಮರಳನ್ನು ಅಂಟಿಸಿಕೊಂಡು ಅದನ್ನು ಸೇತುವೆ ಕಟ್ಟುವ ಜಾಗದಲ್ಲಿ ಸುರಿಯುತ್ತಿದ್ದ ಆ ಅಳಿಲಿನ ಕೈಂಕರ್ಯಭಾವವಾಗಲೀ, ಮುಗ್ಧ ಮನಸ್ಸಾಗಲಿ ನನಗಿಲ್ಲ. ಸಾತ್ವಿಕತೆ ಮತ್ತು ಕೈಂಕರ್ಯ ಮಾಡುವ ಅರ್ಹತೆಗಳಿಂದ ಹುಟ್ಟಿದ್ದರೂ ಶ್ರೀರಂಗನಾಥನಿಗೆ ಪ್ರಿಯವಾಗುವಂತೆ ಕೈಂಕರ್ಯ ಮಾಡದೆ ನನ್ನ ಬಾಳನ್ನು ವ್ಯರ್ಥ ಪಡಿಸಿಕೊಂಡೆ.

kuranguhal malaiyainookka kkulitthutthaam purunḍittoḍi,
tharanganeer adaikkaluttha shalamilaavaniḷum pōlen,
marangal pōl valiyanenjam vanjanēn nenjuthannaal,
aranganaarku aatcheyyaadhē aliyatthēn ayarkinrenē *(27)*

Remember the way squirrels did service to You hand in hand with the monkey brigade ? While the monkeys moved the mountains to build the bridge, the squirrels rolled in water and then in sand and emptied the stlckIng sand along the path of the proposed bridge. With a heart hard as wood but full of vice, I live on without doing any service to You.

உமபரா லறிய லாகா ஒளியுளார் ஆனைக் காகி,
செம்புலா லுண்டு வாழும் முதலைமேல் சீறி வந்தார்
நம்பர மாய துண்டே ? நாய்களோம் சிறுமை யோரா,
எம்பிராற் காட்செய் யாதே என்செய்வான் தோன்றி
னேனே ! (28)

ಉಮ್ಬರಾಲಱಿಯಲಾಹಾ ವೊಳಿಯುಳಾರಾನೈಕ್ಕಾಹಿ,
ಶೆಮ್ಬುಲಾಲ್ ಉಣ್ಡುವಾೞುಮ್ ಮುದಲೈಮೇಲ್ ಶೀರಿವನ್ದಾರ್,
ನಮ್ಬರ ಮಾಯದುಣ್ಡೇ ನಾಯ್ಹಳೋಮ್ ಶಿಱುಮೈಯೋರಾ
ಎಮ್ಬಿರಾರ್ಕು ಆಟ್ಚೆಯ್ಯಾದೇ ಎನ್ ಶೆಯ್ವಾನ್ ತೋನ್ಱಿನೇನೇ ॥28॥

ಸರ್ವೇಶ್ವರನ ಮಹತ್ವವನ್ನು ದೇವತೆಗಳೂ ಅಳೆಯಲಾರರು. ಅಂತಹ ಸ್ವಾಮಿ ಕೇವಲ ಒಂದು ಆನೆ ಆಕ್ರಂದಿಸಿ ಅವನನ್ನು ಕರೆದಾಗ ಕೆಂಪು ಮಾಂಸಾಹಾರಿಯಾದ ಒಂದು ಮೊಸಳೆಯ ಮೇಲೆ ಕೋಪಿಸಿಕೊಂಡು ನದಿಯ ದಡಕ್ಕೆ ಅತ್ಯಂತ ವೇಗದಿಂದ ಬಂದನು. ಇಂತಹ ಸರ್ವೇಶ್ವರ (ಅವನಲ್ಲಿ ಭರನ್ಯಾಸಮಾಡಿದ) ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಿರುವಾಗ ನಾವಾದರೂ ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗೆ ಮಾಡುವುದೇನಿದೆ ? ನಮ್ಮ ಅಪರಾಧಗಳನ್ನೆಲ್ಲ ಕಡೆಗಣಿಸುವ ಸರ್ವೇಶ್ವರನಿಗೆ ಕೈಂಕರ್ಯ ಮಾಡದೇ ಇದ್ದರೆ ನಾನು ಹುಟ್ಟಿ ಏನು ಪ್ರಯೋಜನ ?

umbaraalarialaaha voḷiyulaaraanaikkaahi,
shembulaal unduvaazum mudalaimēl sheerivandhaar,
nambara maayadunde naayhalōm shirumaiyōraa
yembiraarku aatcheyyadhē yen sheyyvaan thōnrinēnē (28)

The Lord whose greatness and brilliance cannot be gauged even by gods like Brahma and others, came down rushing responding to a mere elephant's cries and he was enraged and angry with a red-meat eating crocodile. That being the case, when you have a Lord like Him who protects those who have taken refuge in Him, do we need to do anything to protect ourselves ? He does not 'seem' to notice the wrongs done by us, we being meaner than dogs. 'If I am not doing any kainkaryam to Him, why did I at all take birth ?'

ஊரிலேன் காணி யில்லை உறவுமற் றெருவ ரில்லை,
பாரில்நின் பாத மூலம் பற்றிலேன் பரம மூர்த்தி,
காரொளி வண்ண னே ! (என்) கண்ணனே ! கதறு
கின்றேன்,
ஆருளர் கதிக ணம்மா ! அரங்கமா நகரு ளானே ! (29)

ಊರಿಲೇ ಕಾಣಿಯಿಲ್ಲೈ ಉಱವು ಮತ್ತೊರುವರಿಲ್ಲೈ,
ಪಾರಿಲ್ ನಿ೯ಪಾದಮೂಲಮ್ ಪತ್ತಿಲೇನ್ ಪರಮಮೂರ್ತಿ,
ಕಾರೊಳಿವಣ್ಣನೇ ಕಣ್ಣನೇ ಕದಱುಹಿನ್ಱೇನ್,
ಆರುಳರ್ ಕಣ್ಗೈಕಣಮ್ಮಾ ಅರಙ್ಗ ಮಾನಹರುಳಾನೇ ॥29॥

ಶ್ರೀರಂಗನಾಥನೇ ! ನೀನು ನೆಲೆಸಿರುವ ಯಾವ ದಿವ್ಯ ದೇಶದಲ್ಲೂ ನಾನು ಹುಟ್ಟಲಿಲ್ಲ. ನಿನ್ನ ಕೈಂಕರ್ಯ ಮಾಡುವುದಕ್ಕೆ ಬೇಕಾದ ವೃತ್ತಿ ಹಣ ಇತ್ಯಾದಿ ಸೌಕರ್ಯಗಳನ್ನು ನೀನು ನನಗೆ ಕೊಟ್ಟಿಲ್ಲ. ಅಲ್ಲದೆ ರಕ್ತಬಾಂಧವರಾಗಲೀ, ನಿನಗೀಗ ಕೈಂಕರ್ಯ ಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಬಾಂಧವರಾಗಲೀ ಯಾರೂ ಇಲ್ಲ: ಬಂಧು-ಬಾಂಧವ, ವೃತ್ತಿ ಎಲ್ಲವೂ ನೀನೆ ! ನಿನ್ನಲ್ಲಿ ಶರಣಾಗತಿಯನ್ನಾಗಲೀ ನಿನ್ನ 'ತಿರುವಡಿ'ಗಳನ್ನು ನಂಬಿ ಆಶ್ರಯವನ್ನಾಗಲಿ ಮಾಡಲಿಲ್ಲ, ಹೊಂದಲಿಲ್ಲ. 'ಪುರುಷೋತ್ತಮನೇ, ನನ್ನ ಕೃಷ್ಣನೇ' ಎಂದು ನಿನ್ನನ್ನು ಆಕ್ರಂದಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತಿದ್ದೇನೆ. ನಿನ್ನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಇನ್ಯಾರು ನನಗೆ ಗತಿ ?

Oorilēn kaaṇiyillai uravu matthoruvarillai,
paaril nin paadhamoolam patthrilēn paramamurthy
kaarolivannanē kannanē kadharuhinrēn,
ārulār kanaikanammaa arangamaanaharulaanē *(29)*

O Lord Ranganatha, I was not born in any place chosen by You as permanent residence, Nör have I received any material advantage or occupation to undertake kainkaryam to You ; probably I might have served You if I had those advantages. In this vast world I do not have anyone, no relatives or friends, to consider as being mine. O the resplendent Lord of dark hue, I have not 'earned' Your feet. O Purushotthama, Sarvaseshi, My Krishna, I scream and call. Is there anyone besides You to protect me, O Ranganaatha !

மனத்திலோர் தூய்மை யில்லை வாயிலோ ரின்சொ லில்லை,
சினத்தினால் செற்றம் நோக்கித் தீவிளி விளிவன் வாளா,
புனத்துழாய் மாலை யானே ! பொன்னிசூழ் திருவ ரங்கா,
எனக்கினிக் கதியென் சொல்லாய் என்னையா ளுடைய
கோவே ! (30)

ಮನತ್ತಿಲೋರ್ ತೂಯ್‌ಮೈಯಿಲ್ಲೈ ವಾಯಿಲೋರ್ ಇನ್‌ಶೊಲಿಲ್ಲೈ,
ಶಿನತ್ತಿನಾಲ್ ಶೆತ್ತಮ್‌ನೋಕ್ಕಿ ತ್ತೀವಿಳಿವಿಳಿರ್ವ ವಾಳಾ,
ಪುನತ್ತುೞಾಯ್ ಮಾಲೈಯಾನೇ ಪೊನ್ನಿಶೂೞ್ ತಿರುವರಙ್ಗಾ,
ಎನಕ್ಕಿನಿ ಕ್ಕತಿಯೆನ್ ಶೊಲ್ಲಾಯ್ ಎನ್ನೈಯಾಳುಡೈಯ ಕೋವೇ ॥30॥

ಎಂದಿಗೂ ಬಾಡದ, ಪರಿಮಳವುಳ್ಳ ತುಲಸೀ ಮಾಲೆಯಿಂದ ಅಲಂಕೃತವಾದ ಶ್ರೀ ರಂಗನಾಥನೇ ! ನೀನು ನನ್ನನ್ನು 'ಕಿಂಕರ'ನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದ್ದೀಯ. ನನ್ನ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ಶುದ್ಧತೆ ಇಲ್ಲ, ಬಾಯಿ ಮಾತಿನಲ್ಲಿ ಮಾಧುರ್ಯತೆ ಇಲ್ಲ. ಬೆಂಕಿಯಂತೆ ಕಾರುವ ಕಠೋರ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಯಾವ ಪ್ರಯೋಜನದ ಮಾತುಗಳು ನನ್ನ ಬಾಯಿಂದ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಸ್ವಾಮಿ ನೀನೇ ಹೇಳು, ನನಗಿನ್ಯಾರು ಗತಿ ?

mánatthilōr thooymaiyillai vaaylōr insholillai,
shinatthinaal shettham nōkki ttheevilivilivan vaala,
punatthuzhai maalaiyaanē ponnishooz thiruvarangaa,
yenakkini kkathiyen shollaai yennaiyaaḷudaiyakōve *(30)*

O My Master bedecked with ever-fresh Tulasi garland ; Lord Ranganatha surrounded by the waters of Cauvery ; the Lord, You who have accepted me as your 'kinkara'. Neither do I have purity of heart nor sweetness in my speech ; with baseless rage I am displaying my anger through fiery words. What will become of me now ? What fate will befall me ?

தவத்துளார் தம்மி லல்லேன் தனம்படை-த் தாரி லல்லேன்,
உவர் த்தநீர் போல வென்றன் உற்றவர்க் கொன்று
மல்லேன்,
துவர் த்தசெவ் வாயி னார்க்கே துவக்கறத் துரிச னானேன்,
அவத்தமே பிறவி தந்தாய் அரங்கமா நகரு ளானே ! (31)

ತವತ್ತುಳಾರ್ ತಮ್ಮಿಲಲ್ಲೇ ತನಮ್ ಪಡೈತ್ತಾರಿಲಲ್ಲೇ,
ಉವರ್ತನೀರ್ಪೋಲ ವೆನ್‌ತನ್ ಉತ್ತವರ್ಕೊನ್‌ಱುಮಲ್ಲೇನ್,
ತುವರ್ತ ಶೆವ್ವಾಯಿನಾರ್ಕೇ ತುವಕ್ಕಱ ತ್ತುರಿಶನಾನೇ,
ಅವತ್ತಮೇ ಪಿಱವಿತನ್ದಾಯ್ ಅರಙ್ಗ ಮಾನಹರುಳಾನೇ ॥31॥

ರಂಗನಾಥ ಸ್ವಾಮಿಯೇ ! ತಪೋನಿಧಿಗಳ ಸಂಬಂಧವಾಗಲೀ, ತಧೀಯಾರಾಧನೆ ಅಥವಾ ನಿನ್ನ ಉತ್ಸವಗಳಿಗೆ ಬೇಕಾದ ಹಣವಾಗಲೀ ನನ್ನಲ್ಲಿಲ್ಲ. ನಾನು ಯಾರೊಬ್ಬರಿಗೂ, ಸಮುದ್ರದ ಉಪ್ಪು ಜಲದಂತೆ, ಪ್ರಯೋಜನವಿಲ್ಲ. ಕೆಂದುಟಿಗಳುಳ್ಳ ಸ್ತ್ರೀಯರಿಗೆ ನಾನು ಅಪ್ರಿಯ ; ನಾನು ಬೇಡವಾಗಿದೆ. ಇಂತಹ ಅಪ್ರಯೋಜಕವಾದ ಬಾಳನ್ನು ನೀನು ನನಗೆ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದು ಸರಿಯೇ ?

thavatthuḷaar thammilallen thanam padaitthaari lallēn,
uvarthaneerpolaventhan utthavarkonrumallēn,
thuvartha shevvaayinaarke thuvakkara tthurishanaanēn,
avatthamē piravithandhaai arangamaanaharulaanē (31)

The poet-saint queries Sri Ranganatha : O Lord I do not have any iota of relationship with tapasvis (austere ones), nor do I have money (to be able to feed Your devotees or conduct special outings of the Lord, that is You). To all my well-wishers and friends I am as useful as sea-water ; so useless indeed. And to the women with rosy lips I appear so wicked that they would rather not keep my contact. Alas ! Lord You have given me such a barren life indeed.

ஆர்த்துவண் டலம்பும் சோலை அணிதிரு வரங்கந்
தன்னுள்,
கார்த்திர ளனைய மேனிக் கண்ணனே ! உன்னைக் காணும்,
மார்க்கமொன் றறிய மாட்டா மனிசரில் துரிச னைய,
மூர்க்கனேன் வந்து நின்றேன் மூர்க்கனேன் மூர்க்க னேனே
(32)

ಆರ್ತುವಣ್ಣಲಮ್ಬುಮ್ ತೋಲೈ ಅಣಿತಿರುವರಙ್ಗಮ್ ತನ್ನುಳ್,
ಕಾರ್ತಿರಳನೈಯ ಮೇನಿ ಕಣ್ಣನೇ ಉನ್ನೈಕ್ಕಾಣುಮ್,
ಮಾರ್ಕಮೊನ್ ಱಱಿಯ ಮಾಟ್ಟಾ ಮನಿಶರಿಲ್ ತುರಿಶನಾಯ,
ಮೂರ್ಕನೇನ್ ವನ್ದುನಿನ್ ಱೀನ್ ಮೂರ್ಕನೇನ್ ಮೂರ್ಕನೇನೇ ॥32॥

ಈ ವಿಭೂತಿಗೆ ಕಳಶಪ್ರಾಯವಾಗಿರುವ ನೀನು ದುಂಬಿಗಳ ಝೇಂಕಾರ ತುಂಬಿದ ತೋಟಗಳ ನಡುವೆ ಇರುವ ಶ್ರೀರಂಗದಲ್ಲಿ ಕಪ್ಪುಮೋಡದಂತೆ ಕಾಂತಿಯುಳ್ಳವನಾಗಿ ಶಯನಿಸುತ್ತಿರುವೆ : ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣನೇ ನಿನ್ನನ್ನು ಕಾಣುವುದಕ್ಕೆ ಯಾವ ಉಪಾಯವನ್ನು ತಿಳಿಯದವನಾಗಿ, ಹಠಮಾರಿಯಾದ ನಾನು ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ನಿಂತಿರುವೆ. ನಿಜವಾಗಿಯೂ ಮೂರ್ಖರಲ್ಲಿಯೂ ಮೂರ್ಖನಾಗಿದ್ದೇನೆ.

aarthuvandalambum sholai ani thiruvarangam thannul,
kaarthiralanaiya mēni kannanē unnai kkaanum,
maarkamonrariya maattā manisharil thurishanaaya,
moorkanēn vandhuninrēn moorkanēn moorkanēnē *(32)*

The very ornament to this 'vibhoothi' and shining like the mass of dark clouds in the holy city of Srirangam which is surrounded by bee-humming groves, Sri Krishna, my Master, I do not have a clue regarding the means / 'upaaya' as to how to realise You. Being the lowly one amongst men, I just stand in front of you rather sheepishly O Foolish Me !

மெய்யெலாம் போக விட்டு விரிகுழ லாரில் பட்டு,
பொய்யெலாம் பொதிந்து கொண்ட போழகனேன் வந்து
நின்றேன்,
ஐயனே ! அரங்க னே ! உன் அருளென்னு மாசை
தன்னால்,
பொய்யனேன் வந்து நின்றேன் பொய்யனேன் பொய்ய
னேனே *(33)*

ಮೆಯ್ಯೆಲ್ಲಾಮ್ ಪೋಹವಿಟ್ಟು ವಿರಿಕುೞಲಾರಿಲ್ ಪಟ್ಟು,
ಪೊಯ್ಯೆಲ್ಲಾಮ್ ಪೊದಿನ್ದುಕೊಣ್ಡ ಪೋೞಕನೇ ವನ್ದುನಿನ್ ಱೀನ್,
ಐಯನೇ ಅರಙ್ಗನೇ ಉನ್ನರುಳೆನ್ನುಮ್ ಆಶೈತನ್ನಾಲ್,
ಪೊಯ್ಯನೇನ್ ವನ್ದುನಿನ್ಱೀನ್ ಪೊಯ್ಯನೇನ್ ಪೊಯ್ಯನೇನೇ ॥33॥

ನನ್ನ ಸ್ವಾಮಿಯೇ, ಶ್ರೀರಂಗನಾಥನೇ ! ಕಾಯಾ, ವಾಚಾ, ಮನಸಾ ಪೂರ ಅಸತ್ಯ ತುಂಬಿ, ಸುಂದರ ಕೇಶರಾಶಿಯ ಚಲುವೆಯರಿಗೆ ಮೈಸೋತು, ಅಸತ್ಯದ ಗಣಿಯಾದ ನಾನು ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ಬಂದು ನಿಂತಿರುವೆ. ಸುಳ್ಳೇ ಮೈದೋರಿ ಬಂದಿರುವಂತೆ ನನಗೆ ಯಾರಾದರೂ "ಸಮನಾದವರು" ಇದ್ದಾರೆಯೆ ?

meyyellaam pohavittu virikuzalaaril pättu,
poyyellam pondhindhukonda pozakanēn vandhuninrēn,
ayyanē aranganē unnarulennum āshaithannaal,
poyyanēn vandhu ninrēn poyynēn poyyanēnē *(33)*

O my Lord of Arangam ! Casting aside the practice of Truthfulness (through speech/action/mind) and charmed by the women with beautiful hair, being filled with all types of falsity, the helpless me, I have come to You now The shameless that I am, I stand before You.

உள்ளத்தே யுறையும் மாலே உள்ளுவா னுணர்வொன்
றில்லா,
கள்ளத்தேன் நானும் தொண்டாய்த் தொண்டுக்கே கோலம்
பூண்டு
உள்ளுவா ருள்ளிற் றெல்லாம் உடனிருந் தறிதி யென்று,
வெள்கிப்போ யென்னுள் ளேநான் விலவறச் சிரித்திட்
டேனே ! (34)

ಉಳ್ಳತ್ತೇ ಯುಱ್ಱೆಯುಮ್ ಮಾಲೈ ಉಳ್ಳುವಾನುಣರ್ವೊನ್ಱಿಲ್ಲಾ,
ಕಳ್ಳತ್ತೇ ನಾನುಮ್ ತೊಣ್ಡಾಯ ತ್ತೊಣ್ಡುಕ್ಕೇ ಕೋಲಮ್ ಪೂಣ್ಡು,
ಉಳ್ಳುವಾರುಳ್ಳತ್ತೆಲ್ಲಾಮ್ ಉಡನಿರುನ್ದು ಅರಿದಿಯೆನ್ಱು,
ವೆಳ್ಹಿಪ್ಪೋಯ್ ಎನ್ನುಳ್ಳೇ ನಾನ್ ವಿಲವಱ ಚ್ಚಿಱಿತ್ತಿಟ್ಟೇನೇ ॥34॥

ಸರ್ವಾಂತರ್ಯಾಮಿಯಾದ ನೀನು ಎಲ್ಲರ ಹೃದಯಗುಹೆಯಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಿ, ಯಾವುದೇ ವಿಷಯದ ಬಗ್ಗೆ ಯೋಚಿಸಿದರೆ ಅದು ನಿನಗೆ ಗೊತ್ತಾಗುತ್ತದೆ. ನಿನ್ನನ್ನು ಸಾಕ್ಷಾತ್ಕರಿಸಲು ನನಗೆ ಯಾವ ಜ್ಞಾನವೂ ಇಲ್ಲ. ನಾನು ನಿನ್ನನ್ನು ಸೇವಿಸುತ್ತಿದ್ದೇನೆ ಎಂಬುದು ಬರೀ ನಟನೆಯೇ ಸರಿ. ನೀನು ಇದನ್ನೆಲ್ಲವನ್ನು ಅರಿಯುವೆ ಎಂದು ನಾಚಿಕೆಪಟ್ಟು ಹಿಂದೆ ಸರಿದು ನಿಂತು ನನ್ನ ಪಕ್ಕೆಯ ಎಲುಬುಗಳೆಲ್ಲ ಒಡೆದುಹೋಗುವಷ್ಟು ನಗುತ್ತಿರುವೆ.

ullattheyuraiyum maalai ulluvaanunarvonrillaa,
kallatthe naanum thondāi thondukke kōlam poondu,
ulluvaarullitthellaam udanirandhu aridhiyenru,
velhippoi yennullē naan vilavaracchhiritthittēnē *(34)*

O Lord You are sarvaantharyaami and You reside in everyone's heart. Being so, You know every thought that crosses every mind. To realise You, I do not have any knowledge or means. Being false, I pretend as though I am serving You. Shamelessly I stand in front of You and laugh within myself till the ribs break into powder form

மழைக்கன் று வரைமு னேந்தும் மைந்தனே ! மதுர
வாறே,
உழைக்கன்றே போல நோக்கம் உடையவர் வலையுள்
பட்டு,
உழைக்கின் றேற் கென்னை நோக்கா தொழிவதே, உன்னை
யன்றே
அழைக்கின் றேன் ஆதி மூர்த்தி ! அரங்கமா நகரு ளானே !
(36)

ಮಳೈಕ್ಕನ್ ಱು ವರೈಮುನೇನ್ದುಮ್ ಮೈನ್ದನೇ ಮದುರವಾಱೇ,
ಉಳೈಕ್ಕನ್ ಱೇ ಪೋಲ ನೋಕ್ಕಮ್ ಉಡೈಯವರ್ ವಲೈಯುಳ್‌ಪಟ್ಟು,
ಉಳೈಕ್ಕಿನ್ ಱೇಱ್ಕು ಎನ್ನೈ ನೋಕ್ಕಾದೊೞಿವದೇ, ಉನ್ನೈ ಯನ್‌ಱೇ
ಅೞೈಕ್ಕಿನ್ ಱೇನ್ ಆದಿಮೂರ್ತಿ ಅರಙ್ಗ ಮಾನಹರುಳಾನೇ ॥36॥

ಕೃಷ್ಣಾವತಾರದಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನು ಒಂದು ಕರಾಳ ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ ಆಲಿಕಲ್ಲು ಭರಿತ ಸುರಿಮಳೆಯನ್ನು ಸುರಿಯಲು ಗೋಪಾಲರಿಗೆ ಗೊತ್ತಾಗದಂತೆಯೇ ಒಂದು ಬೆಟ್ಟವನ್ನೇ ಛತ್ರಿಯಂತೆ ಹಿಡಿದು ಅವರನ್ನು ಮತ್ತು ಗೋವುಗಳನ್ನು ಒಂದು ಕಿರುಬೆರಳಿನಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿದೆ! ನೀನು ಜೇನುತುಪ್ಪದ ನದಿಯ ಪ್ರವಾಹದಂತೆ ಭಕ್ತರಿಗೆ ಪರಮ ಭೋಗ್ಯವಾಗಿದ್ದೀಯೆ. ಜಿಂಕೆಕಣ್ಣುಳ್ಳ ಚೆಲುವೆಯರ ಬಲೆಯಲ್ಲಿ ಸಿಕ್ಕಿಕೊಂಡಿರುವುದನ್ನು ನೋಡಿಯೂ ನಿನ್ನ ಕಟಾಕ್ಷವನ್ನು ನನ್ನ ಮೇಲೆ ಬೀರದೆ ಇರುವುದು ನ್ಯಾಯವೋ ? ಇದು ಗುಣಕ್ಕೆ ತಕ್ಕದೇ ? ಶ್ರೀರಂಗನಾಥನೇ ನಿನ್ನನ್ನೇ ತಾನೇ ನಾನು ಕೂಗಿ ಕರೆಯುತ್ತಿರುವುದು ?

mazaikkanru váraimunēndhum maindhanē madhuravarerē,
uzaikkanrepola nōkkam udaiyavar valaiyulpattu,
uzaikkinrērku yennai nōkkādhozivadhē, unnaiyanrē
azaikkinrēn ādhimoorthy arangamaanaharulaanē *(36)*

That was a dark day chosen by Indra to rain heavy showers littered with hailstones. Before the cowherds could realise what had happened You uprooted the Govardhana mount and held it upside down with Your little finger as central support and rescued the men and animals ; You are like a river of sweetness with honey flowing perpetually. Caught as I am in the net of fawn-eyed damsels, is it right on Your part not to come to my rescue ? The first Lord, the Lord of Srirangam, am I not calling You ?

தாவியன் றுலக மெல்லாம் தலிவிளாக் கொண்ட எந்தாய்,
சேவியே னுன்ஜின யல்லால் சிக்கெனச் செங்கண் மாலே,
ஆவியே ! அமுதே ! என் றன் ஆருயி ரனைய எந்தாய்,
பாவியே னுன்ஜின யல்லால் பாவியேன் பாவி யேனே. (35)

ತಾವಿಯನ್ ಱುಲಹಮೆಲ್ಲಾಮ್ ತಲೈವಿಳಾಕ್ಕೊಣ್ಡ ಎನ್ದಾಯ್,
ಶೇವಿಯೇನುನ್ನೈಯಲ್ಲಾಲ್ ಶಿಕ್ಕೆನ ಚ್ಚೆಙ್ಗಣ್ಮಾಲೇ,
ಆವಿಯೇ ಅಮುದೇ ಎನ್ತನಾರುಯಿರನೈಯ ಎನ್ದಾಯ್,
ಪಾವಿಯೇನ್ ಉನ್ನೈಯಲ್ಲಾಲ್ ಪಾವಿಯೇನ್ ಪಾವಿಯೇನೇ **॥35॥**

ತ್ರಿವಿಕ್ರಮಾವತಾರದಲ್ಲಿ ಅಂದು ನೀನು ಮೂರು ಲೋಕಗಳೆಲ್ಲವನ್ನು ಅಳೆದಾಗ ನಿನ್ನ ತಿರುವಡಿ ಎಲ್ಲರನ್ನೂ ಸ್ಪರ್ಶ ಮಾಡಿತು. ಸರ್ವ ಶ್ರೇಷ್ಠನೇ, ನಿನ್ನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಅನ್ಯ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸೇವಿಸಲಾರೆ. ಕೆಂಪು ಕಣ್ಣುಗಳಿಂದ ಕಂಗೊಳಿಸುತ್ತಿರುವ ನನ್ನ ಸ್ವಾಮಿಯೇ, ನನ್ನ ಅಂತರಾತ್ಮನೇ, ಆಶ್ರಿತ ಪಕ್ಷಪಾತಿಯೇ, ನನ್ನ ಅಮೃತವೇ ; ಮಹಾಪಾಪಗಳನ್ನು ಮಾಡಿದ ನಾನು ಬೇರೊಬ್ಬ ದೇವತೆಯನ್ನು ಸ್ಮರಿಸಲಾರೆ ; ಅಯ್ಯೋ ? ನಾನೆಷ್ಟು ಪಾಪಿ !

thāviyanrulahamellam thalaivilakkonda yendhaai,
shēviyenunnaiyallaal shikkena cchenganmaalē,
aaviyē amudhē yenthanaaruyiranaiya yendhaai,
paaviyēn unnaiyallal paaviyēn paaviyēnē (35)

Then (during Trivikramaavathaara) You measured the worlds with Your holy feet touching everyone's head ; I cannot think of serving any other deity. My Lord with that red eyes ! My soul, the one who is rather partial to His devotees, my ambrosia, Lord of our life-breath, sinned as I am I cannot think of anyone else, excepting You for all times. How woefully, sinned I am.

தெளிவிலாக் கலங்கல் நீர்சூழ் திருவரங் கத்துள்
ளோங்கும்,
ஒளியுளார் தாமே யன்றே தந்தையும் தாயு மாவார்,
எளியதோ ரருளு மன்றே என்திறத் தெம்பி ராஞர்,
அளியன் நம் பையல் என்ஞர் அம்மவோ கொடிய
வாறே ! (37)

ತೆಳಿವಿಲಾಕ್ಕಲಙ್ಗಲ್ ನೀರ್ಶೂೞ್ ತಿರುವರಙ್ಗತ್ತುಳ್ಳೋಙ್ಗುಮ್,
ಒಳಿಯುಳಾರ್ ತಾಮೇಯನ್ಱೇ ತನ್ದೈಯುಮ್ ತಾಮುಮಾವಾರ್,
ಎಳಿಯದೋರ್ ಅರುಳುಮನ್ಱೇ ಎನ್ತಿಱತ್ತೆಮ್ಬಿರಾನಾರ್,
ಅಳಿಯನ್ ನಮ್ಪೈಯಲ್ ಎನ್ನಾರ್ ಅಮ್ಮವೋ ಕೂಡಿಯವಾಱೇ ॥37॥

ಮಣ್ಣೊಡನೆ ಸೇರಿ ಕಲಕಿದ ಕಾವೇರಿ ನೀರಿನಿಂದ ಆವರಿಸಿರುವ ಶ್ರೀರಂಗ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಪೂರ್ಣ ತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದ ಕಂಗೊಳಿಸುತ್ತ ಶಯನ ಶೈಲಿಯಲ್ಲಿರುವ ಶ್ರೀರಂಗನಾಥನು ತಾಯಿಯೂ ಹೌದು, ತಂದೆಯೂ ಹೌದು. ಕೇವಲ ಅವನ ಕಟಾಕ್ಷಕ್ಕಾಗಿ ಹಂಬಲಿಸುತ್ತಿರುವ ನನ್ನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ, 'ಇವನು ನನಗೆ ಸೇರಿದ ಹುಡುಗ, ನನ್ನ ಕರುಣೆಗೆ ಅರ್ಹತೆಯುಳ್ಳವನು' ಎಂದು ನೆನೆದು ಒಂದು ಮಾತನ್ನು ಕೂಡ ಆಡಲಿಲ್ಲವಲ್ಲ. ಇವನದು ಎಷ್ಟು ಕಬ್ಬಿಣದ ಹೃದಯವಲ್ಲವೇ ?

thelivilaakkalangal neershooz thiruvarangatthullongum,
oliyulaar thaameyanre thandheyum thaayumaavaar,
yeliadhōr arulumanrē yenthiratthembiraanaar,
aliyan nampaiyal yennaar ammavō kodiyavaarē *(37)*

The Cauvery waters which are mixed with mud are surrounding the holy shrine of Srirangam where the resplendent Lord finds Himself ; He is mother and father to all ; such a Master who is easily accessible and is grace personified, I am just asking for His grace. Alas ! He did not even utter - 'He is My ward, he deserves My protection alas ; is He hard-hearted !! 'O the terrible way' !

மேம்பொருள் போக விட்டு மெய்ம்மையை மிகவு
ணர்ந்து,
ஆம்பரி சறிந்து கொண்டு ஐம்புல னகத்த டக்கி,
காம்பறத் தலிசி ரைத்துன் கடைத்தலை யிருந்து, வாழும்
சோம்பரை உகத்தி போலும் சூழ்புனல் அரங்கத் தானே !
(38)

★ ಮೇಮ್ ಪೊರುಳ್ ಪೋಹವಿಟ್ಟು ಮೆಯ್ಮ್ಮೆಯ್ಯಿಮಿಹ ಉಣರ್ನ್ದು,
ಆಮ್ ಪರಿಶಱಿನ್ದು ಕೊಣ್ದು ಐಮ್ಬುಲನಹತ್ತಡಕ್ಕಿ,
ಕಾಮ್ಬಱತ್ತಲೈ ಶಿರೈತ್ತು ಉನ್ ಕಡೈತ್ತಲೈಯಿರುನ್ದು, ವಾೞುಮ್
ಶೋಮ್ಬರೈ ಉಹತ್ತಿಪೋಲುಮ್ ಶೂೞ್ಪುನಲ್ ಅರಂಙ್ಗತ್ತಾನೇ ॥38॥

ಓ ರಂಗನಾಥನೇ ! ಒಂದು ಗುಂಪಿನ ಜನರು ತಮ್ಮ ಇಂದ್ರಿಯಗಳನ್ನೆಲ್ಲ ನಿಗ್ರಹಮಾಡಿ ತಾವು ನಿನಗೆ ಕೈಂಕರ್ಯವೆಸಗುವುದೆ ತಮ್ಮ ಸ್ವರೂಪವೆಂದು ತಿಳಿದಿದ್ದಾರೆ. ಮತ್ತೆ ಕೆಲವರು ತಮ್ಮ ತಲೆಗಳನ್ನು ಬೋಡಿಸಿಕೊಂಡು ನಿನ್ನ ದ್ವಾರದ ಬಾಗಿಲಿನಲ್ಲಿ ಸೋಮಾರಿಗಳಂತೆ ಕಾಲಕಳೆಯುತ್ತಾರೆ. ನನಗನ್ನಿಸುತ್ತದೆ ಎರಡು ಗುಂಪುಗಳ ಜನರು ನಿನ್ನ ಮೆಚ್ಚುಗೆಗೆ ಪಾತ್ರರಾಗಿದ್ದಾರೆಂದು. (ನೀನೇ ಹೇಳು, ನಾನು ಹೇಳುತ್ತಿರುವುದು ಸರಿಯೇ ?)

★ *mēmporul pohavittu meymeyai miha unarndhu,*
aamparisharindhukondu, aymbulanahatthadakki
kaambaratthalai shiraitthu un kadaitthalai irundhu, vaazum
shōmbarai uhatthipolum shoozpunal arangatthanē (38)

The āzwār gets sarcastic with the Lord ! O Lord, You who are surrounded by the waters of Cauvery, listen ! There are those subduing the senses responsible for worthless pleasures, comprehending the spirit (noble soul), perceiving that one's 'lakshana' (swaroopaanuroopa) is doing Kainkaryam to You and realise the truth. There are those who shave off their heads in a manner that they are not given to any responsibility weighing down their heads, and live at Your portals like idlers. It appears that You like both !

அடிமையில் குடிமை யில்லா அயல்சதுப் பேதி மாரில்,
குடிமையில் கடைமை பட்ட குக்கரில் பிறப்ப ரேலும்,
முடியினில் துளபம் வைத்தாய் ! மொய்கழற் கன்பு
செய்யும்,
அடியரை யுகத்தி போலும் அரங்கமா நகரு ளானே ! (39)

ಅಡಿಮೈಯಿಲ್ ಕುಡಿಮೈಯಿಲ್ಲಾ ಅಯಲ್ ಶದುಪ್ಪೇದಿಮಾರಿಲ್,
ಕುಡಿಮೈಯಿಲ್ ಕಡೈಮೈಪಟ್ಟ ಕುಕ್ಕರಿಲ್ ಪಿಱಪ್ಪರೇಲುಮ್,
ಮುಡಿಯಿನಿಲ್ ತುಳಬಮ್ ವೈತ್ತಾಯ್ ಮೊಯ್ಕಳ್ಱನ್ಬುಶೆಯ್ಯುಮ್,
ಅಡಿಯರೈ ಉಹತ್ತಿಪೋಲುಮ್ ಅರಙ್ಗ ಮಾನಹರುಳಾನೇ ॥39॥

ಸರ್ವೇಶ್ವರತ್ವದ ಚಿಹ್ನೆಯಾದ ತುಳಸೀ ಮಾಲೆಯನ್ನು ಮುಡಿದಿರುವ ಶ್ರೀ ರಂಗನಾಥನೇ ! ಅಕ್ಕರೆ ಹಾಗೂ ಶ್ರದ್ಧೆಯಿಂದ ಚತುರ್ವೇದಿಗಳ ಪಾಂಡಿತ್ಯವುಳ್ಳ ಬ್ರಾಹ್ಮಣರಿಗಿಂತಲೂ, ನಿನ್ನ 'ತಿರುವಡಿ'ಗಳಿಗೆ ಪ್ರೀತ್ಯಾದರಗಳಿಂದ ಕೈಂಕರ್ಯಮಾಡುವ ಕೀಳು ಜಾತಿಯ ಭಕ್ತರು ನಿನಗೆ ಸಂತೋಷವುಂಟುಮಾಡುತ್ತಾರೆ, ಅಲ್ಲವೇ ?

adimeyil kudimaiyillaa ayal shadhuppēdhimaaril,
kudimaiyil kadamaipatta kukkarilpirapparēlum,
mudiyinil thulabam vaitthai moikazarkanbusheyyum
adiyarai uhatthipōlum arangamaanaharulaanē (39)

(One of the signs of being overlord, Sarveshwara, is that He is wearing the Tulasi garland which is a 'sthaavara'). O Lord, Sarveshwara residing in the great city of Srirangam ! rather than the high class brahmins proficient in all the four Vedas, the lowly ones born in the mean castes who, with greatest respect to Your holy feet, do service to You, are liked by You and You are pleased with them, isn't it ?!

திருமறு மார்வ ! நின்னைச் சிந்தையுள் திகழ வைத்து,
மருவிய மனத்த ராகில் மாநிலத் துயிர்க ளெல்லாம்,
வெருவுரக் கொன்று சுட்டிட் டீட்டிய வினைய ரேலும்,
அருவினைப் பயன துய்யார் அரங்கமா நகரு ளானே ! (40)

ತಿರುಮಱುಮಾರ್ವ ನಿನ್ನೈ ಚ್ಚಿನ್ದೈಯುಳ್ ತಿಹೞವೈತ್ತು ,
ಮರುವಿಯಮನತ್ತರಾಹಿಲ್ ಮಾನಿಲತ್ತುಯಿರ್ಹಳೆಲ್ಲಾಮ್,
ವೆರುವುಉಕ್ಕೊನ್ಱು ಶುಟ್ಟಿಟ್ಟ ಈಟ್ಟಿಯ ವಿನೈಯರೇಲುಮ್,
ಅರುವಿನೈಪ್ಪಯನದುಯ್ಯಾರ್ ಅರಙ್ಗಮಾನಹರುಳಾನೇ **॥40॥**

ಶ್ರೀ ಮಹಾಲಕ್ಷ್ಮಿಯನ್ನು ಎದೆಯಲ್ಲಿ ಧರಿಸಿರುವ ಶ್ರೀರಂಗನಾಥನೇ ! ಜೀವಜಂತುಗಳನ್ನು ಕೊಂದು, ಇಲ್ಲವೇ ಬೆಂಕಿಯಿಂದ ಜಂತು (ಅಥವಾ ನೆಲದ ಇತರ ವಸ್ತುಗಳನ್ನು) ಸುಡುವ ಕೆಲಸದಿಂದ ಸಂಪಾದಿಸಿದ ಪಾಪಗಳ ಭಂಡಾರಗಳನ್ನು ಗಳಿಸಿದ್ದರೂ "ನೀನೆ ಗತಿ" ಹಾಗೂ ನೀನೆ ನಿನ್ನನ್ನು ಸೇರುವುದಕ್ಕೆ "ಉಪಾಯ"ವೆಂದು ತಿಳಿದಿದ್ದರೆ, ಅಂತಹ ಜನರಿಗೆ ಪಾಪಗಳಂಟುವುದಿಲ್ಲ.

thirumarumaarva ninnai chhindaiyul thihazavaitthu,
maruviyamanattharaahil maanilatthuyirhalellaam,
veruvurakkōnru shuttitteettiya vinaiyarēlum,
aruvinaippayanadhuyyaar arangamaanaharulaanē *(40)*

O Sarveshwara with Sri Mahalakshmi residing in Your chest ! Lord of the great city of Srirangam ! Those who consider You as the means and goal to be achieved, despite their loads of sins resulting from killing of creatures for gains or destroying the life or land by burning, they will not be subject to the outcome of those sins, thanks to Your grace (they are indeed pure and attain You too !).

'வானுளா ரறிய லாகா வானவா !' என்ப ராகில்,
'தேனுலாந் துளப மாலைச் சென்னியாய்' ! என்ப ராகில்,
ஊனமா யினகள் செய்யும் ஊனகா ரகர்க ளேலும்,
போனகம் செய்த சேடம் தருவரேல் புனித மன்றே ? (41)

ವಾನುಳಾರಱಿಯಲಾಹಾ ವಾನವಾವೆನ್ಬರಾಹಿಲ್,
ತೇನುಳಾಮ್‌ತುಳಬಮಾಲೈ ಚ್ಚೆನ್ನಿಯಾವೆನ್ಬರಾಹಿಲ್,
ಊನ ಮಾಯಿನಹಳ್ ಶೆಯ್ಯುಮ್ ಊನಕಾರರ್ಹಳೇಲುಮ್,
ಪೋನಹಮ್ ಶೆಯ್‌ದ ಶೇಡಮ್ ತರುವರೇಲ್ ಪುನಿದಮನ್‌ಱೇ ॥41॥

ಹೀನ ವೃತ್ತಿಯಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಸರಿ ಅಥವಾ ಮತ್ತಿತರರನ್ನು ಹೀನ ವೃತ್ತಿಗಳೆದರೂ ಸರಿ ಅಂಥಹ ಜನರು ನಿನ್ನನ್ನು "ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಎಟುಕದ ಪರಮಪದಸ್ವಾಮಿ ಇಲ್ಲವೇ ಜೇನಿನರಸಭರಿತವಾದ ತುಳಸೀ ಮಾಲೆಯನ್ನು ಮುಡಿದಿರುವವನೇ" ಎಂದು ಕೂಗಿದರೆ ಸಾಕು, ಅಂಥ ಜನಗಳು ತಿಂದು ಮಿಕ್ಕಿದ ಆಹಾರವನ್ನು ಉಂಡರೆ ನಾನು ಪರಿಶುದ್ಧನಾಗುತ್ತೇನೆ.

vaanulaariyalaahaa vaanavaanenbaraahil
thēnuḷaam thulabamaalai chhenniyaavenbaraahil,
oona maayinahaḷ sheyyum oonakaararhalēlum
pōnaham sheyydha shēdam tharuvarēl punidhamánrē (41)

As regards those terrible ones getting others also to do heinous acts, should they address You, 'O Lord the one who is incomprehensible even by gods' or 'O Lord adorned with the sweet Tulasi garland surrounded by humming bees', if they happen to give the left-overs of what they eat, it will become sanctified food (for me).

'பழுதிலா வொழுக லா ற்றுப் பலசதுப் பேதி மார்கள்,
இழிகுலத் தவர்க ளேலும் எம்மடி யார்க ளாகில்,
தொழுமினீர் கொடுமின் கொள்மின் !' என் றுநின் னோடு
மொக்க,
வழிபட வருளி னாய்போல்ம் மதிள்திரு வரங்கத் தானே !
(42)

ಪಳುದಿಲಾವೊಳುಹಲಾತ್ತು ಪ್ಪಲಶದುಪ್ಪೇದಿ ಮಾರ್ಹಳ್,
ಇಳಿಕುಲತ್ತವರ್ಹಳೇಲುಮ್ ಎಮ್ಮಡಿಯಾರ್ಹಳಾಹಿಲ್,
ತೊಳುಮಿನೀರ್ ಕೊಡುಮಿನ್ ಕೊಳ್ಮಿನ್ ಎನ್ಱು ನಿನ್ನೋಡುಮೊಕ್ಕ,
ವಳಿಪಡ ವರುಳಿನಾಯ್ ಪೋಲ್ ಮದಿಳ್ ತಿರುವರಙ್ಗತ್ತಾನೇ ॥42॥

(ಭಾಗವತೋತ್ತಮರ ಬಗ್ಗೆ ಮಾತನಾಡುತ್ತ ಆಳ್ವಾರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ) : ಏಳು ಸುತ್ತಿನ ಕೋಟೆಯೊಳಗೆ ನೆಲೆಸಿರುವ ಶ್ರೀರಂಗನಾಥನೇ ! ಚತುರ್ವೇದ ಪಾಂಡಿತ್ಯ ಹೊಂದಿದ ಜನರು ಬಡಮನೆತನಗಳಲ್ಲಿದ್ದವರಾದರೂ, ಅವರು ನಿನ್ನ ಕೈಂಕರ್ಯವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದರೆ, ನಾವು ಅವರಿಗೂ ನಿನಗೆ ತೋರುವ ಆದರವನ್ನು ತೋರಿಸಬೇಕು – ಇದು ನಿನ್ನ ಅಭಿಪ್ರಾಯ ತಾನೇ !

pazhudhilāvozuhalaathru ppalashadhu ppēdhimaarhal
izhikulatthavarhalēlum yemmadiyaarhalaahil,
thozumineer kodumin kolmin yenru ninnōdumokka,
vazipaḍa varulinaai pōl mādhil thiruvarangatthānē *(42)*

(The āzwār talks about bhaagavathas now) 'O, the Lord of seven-walled Sriranga Nagara', I presume that You would want us to revere them, give to them and take from them, if they happen to be proficient in four Vedas and even if born into poor families but happen to be Your devotees : You would want us to accord equal treatment to them as is given to You !

அமரவோ ரங்க மாறும் வேதமோர் நான்கு மோதி,
தமர்களில் தலைவ ராய சாதியந் தணர்க ளேலும்,
நுமர்களைப் பழிப்ப ராகில் நொடிப்பதோ ரளவில், ஆங்கே
அவர் கள்தாம் புலையர் போலும் அரங்கமா நகரு ளானே !
(43)

ಅಮರವೋರಙ್ಗ ಮಾಱುಮ್ ವೇದಮೋರ್ ನಾನ್ಗು ಮೋದಿ,
ತಮರ್ಹಳಿಲ್ ತಲೈವರಾಯ ಶಾತಿಯನ್ದನರ್ಹಳೇಲುಮ್,
ನುಮರ್ಹಳೈ ಪ್ಪಳಿಪ್ಪರಾಹಿಲ್ ನೊಡಿಪ್ಪದೋರಳವಿಲ್, ಆಙ್ಗೇ
ಅವರ್ಹಳ್ ತಾಮ್ ಪುಲೈಯರ್ ಪೋಲುಮ್ ಅರಙ್ಗ ಮಾನಹರುಳಾನೇ
॥43॥

ಮತ್ತೆ ಹಾಗೆಯೇ ಚತುರ್ವೇದ ಪಂಡಿತರು ಬ್ರಾಹ್ಮಣ ಕುಲದವರಾಗಿದ್ದು ನಿನ್ನಲ್ಲಿ ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರದ್ಧಾಭಕ್ತಿಯುಳ್ಳವರಾಗಿದ್ದರೂ ನಿನ್ನ ಭಕ್ತರ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಜಾತಿ ಅಥವಾ ಗುಣಗಳ ಕಾರಣ ಅವರನ್ನು ಅಲ್ಪಗಳೆದು ದೂಷಿಸುವವರಾದರೆ ಅದೇ ಗಳಿಗೆ ಅವರು ಚಂಡಾಳರಾಗುವರು.

amaravorangamārum vēdamōr nāngumōdhi,
thamarhaḷil thalaivarāya shāthiyandhanarhalēlum,
numarhalai pazhipparahil nodippadōralavil, aange.
avarhal thaam pulaiyár pōlum arangamaanaharulaanē *(43)*

Talking about those proficient in Vedas and six Vedaangas (Sheeksha, Vyaakarana, Chandas, Niruktha, Kalpa, Jyothisha) who happen to have utmost devotion to You and belong to the brahmin caste, if they happen to demean or look down upon others because of their low caste, that very moment itself they, the top caste brahmins, become untouchables.

பெண்ணுலாம் சடையி னனும் பிரமனு முன் னைக்
காண்பான்,
எண்ணிலாவூழி யூழி தவஞ்செய்தார் வெள்கி நிற்ப,
விண்ணுளார் வியப்ப வந்து ஆனைக்கன் றருளா யீந்த
கண்ணரு, உன்னை யென்னே கலைகணைக் கருது மாறே ! (44)

* ಪೆಣ್ಣು ಲಾಮ್ ಶಡೈಯಿನಾನುಮ್ ಪಿರಮನು ಮುನ್ನೈ ಕ್ಕಾಣ್ಬಾನ್,
ಎಣ್ಣಿಲಾ ವೂೞಿ ಯೂೞಿ ತವಮ್ ಶೆಯ್ದಾರ್ ವೆಳ್ಹಿನಿೞ್ಪ,
ವಿಣ್ಣುಳಾರ್ ವಿಯಪ್ಪವನ್ದು ಆನೈಕ್ಕನ್ ಱು ಅರುಳೈಯೀನ್ದ
ಕಣ್ಣಾ, ಉನ್ನೈಯೆನ್ನೋ ಕಳೈಕಣಾಕ್ಕರುದುಮಾಱೇ ॥44॥

ಶಿವನಾಗಲೀ ಬ್ರಹ್ಮನಾಗಲೀ ಅನೇಕ ಕಲ್ಪಗಳ ಕಾಲ ನಿನ್ನನ್ನು ತಪಸ್ಸು ಮಾಡಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಕಾಣದೆ ನಾಚಿಕೆಗೊಂಡು ನಿಂತಿರುತ್ತಾರೆ. ಆದರೆ ಒಂದು ಕೇವಲ ಆನೆಗೋಸ್ಕರ ನೀನು ತ್ವರೆಮಾಡಿ ಅವನಿದ್ದ ಜಾಗಕ್ಕೆ ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಆಚ್ಚರಿ ಆಗುವಂತೆ ಇಳಿದು ಬಂದು ಕೃಪೆ ತೋರಿಸಿದೆ – ನನ್ನಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ದಯೆಯಿಲ್ಲವಾದದ್ದರಿಂದ ನಿನ್ನನ್ನು ಹೇಗೆ ತಾನೇ ಸರ್ವಜನ ಶರಣ್ಯ ಎಂದು ಪರಿಗಣಿಸುವುದು.

★ *peṇṇulaam shadeyināṉum piramanumunnai kaanbaan,*
yennila oozhi yoozhi thávam sheyyadhar velhinirpa,
vinnulār viyappavándhu ānaikkanru arulaiyeendha
kannara, unnaiyennō kalaikanākkarudhumarē *(44)*

For even eons end on if the Ganga-adorneed Shiva, or Brahma undertake penance, You will not show Yourself to them and they stand disappointed, while You with utmost concern race on Garuda's back to save an elephant from the clutches of a crocodile. No wonder then the world looks up for You and seeks Your grace and protection

வளவெழும் தவள மாட மதுரைமா நகரந் தன் னுள்,
கவளமால் யானை கொன்ற கண்ணனை அரங்க மாலை,
துளவத்தொண் டாய தொல்சீர்த் தொண்டர டிப்பொ
டிசொல்,
இளையபுன் கவிதை யேலும் எம்பிராற் கினிய வாறே ! (45)

* ವಳವೆழುಮ್ ತವಳಮಾಡ ಮದುರೈ ಮಾನಹರಮ್ ತನ್ನುಳ್,
ಕವಳ ಮಾಲ್ ಯಾನೈಕೊನ್ಱ ಕಣ್ಣನೈ ಅರಙ್ಗ ಮಾಲೈ,
ತುಳವ ತ್ತೊಣ್ಡಾಯ ತೊಲ್ ಶೀರ್ ತ್ತೊಣ್ಡರಡಿಪ್ಪೊಡಿಶೊಲ್,
ಇಳೈಯಪುನ್ ಕವಿತೈಯೇಲುಮ್ ಎಮ್ಬಿರಾಱ್ಕಿನಿಯ ವಾಱೇ 11451l

ಶ್ವೇತವರ್ಣದ ಸುಂದರವಾದ ಗಗನ ಚುಂಬಿಗಳನ್ನುಳ್ಳ ಮಧುರಾನಗರಿಯಲ್ಲಿ ಕುವಲಯಾ ಪೀಡರೆಂಬ ಮದವೇರಿದ ಆನೆಯನ್ನು ಕೊಂದ ಆ ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣನೇ ಈಗ ಶ್ರೀರಂಗದ ಮಹಾಸ್ವಾಮಿಯಾಗಿ ನೆಲೆಸಿದ್ದಾನೆ.

ಇಲ್ಲಿಯವರೆಗೂ ಹೇಳಿದ ಮಾತುಗಳು ಭಗವಂತನ ಕೈಂಕರ್ಯ ರೂಪವಾಗಿದ್ದು, ತುಳಸೀ ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟುವ ತೊಂಡರಡಿಪ್ಪೊಡಿ ಆಳ್ವಾರರುಗಳದ್ದಾಗಿದ್ದು ಅವುಗಳು ರಸಹೀನವಾಗಿದ್ದರೂ ಅವುಗಳನ್ನು ಕವಿತೆಯೆಂದೂ ಹಾಗೂ ಶ್ರೀರಂಗನಾಥನಿಗೆ ಮಧುರವಾಗಿವೆಯೆಂದೂ ಪರಿಗಣಿಸಬೇಕು.

valavēzum thavaḷamāḍa madhurai mānaharam thannul,
kavalamāl yaanaikonra kannanai arangamālai,
thulava thoṇḍāya thol sheer thoṇḍaraḍipoḍishol,
ilaiyapun kavithaiyēlum yembirarkiniyavārē *(45)*

Extremely beautiful and housing highrise buildings resembling pearls in colour/brilliance, the great city viz. Mathura of Sri Krishna who humbled and killed the rutted elephant, Kuvalayaapeeda, is residing as the Lord of Srirangam with high-rise mansions. These words from someone dedicated to His (Lord's) kainkarya and having the treasure of Bhāgavatha seshathva, the weaver of Tulasi garlands, viz. Thondaradippodi (The dust of Lord's devotees), even if puerile could be deemed sweet poetry to the master, the Lord of Arangam. Indeed Amazing !

Thoṇḍaraḍippoḍi Azwar's Thiruvadi (Holy Feet) our refuge.

திருப்பள்ளியெழுச்சி தனியன்கள்

ತಿರುಪಳ್ಳಿಯೆೞುಚ್ಚಿ: ತನಿಯನ್‌ಗಳ್

தமேவமத்வா பரவாஸுதேவம்
ரங்கேஶயம் ராஜவதர் ஹணீயம்-
ப்ராபோ தகீம் யோக்ருத ஸூக்திமாலாம்
பக்தாங்க்ரி ரேணும் பகவந்த மீடே.

ತಮೇವ ಮತ್ವಾ ಪರವಾಸುದೇವಂ
ರಙ್ಗೇಶಯಂ ರಾಜವದರ್ಹಣೀಯಂ ।
ಪ್ರಾಬೋಧಕೀಂ ಯೋಕೃತಸೂಕ್ತಿ ಮಾಲಾಂ
ಭಕ್ತಾಂಘ್ರಿರೇಣುಂ ಭಗವಂತಮೀಡೇ ॥

ಪರಮಪದ ಸ್ವಾಮಿಯಾದ ಸರ್ವೇಶ್ವರನೇ ಶ್ರೀರಂಗದಲ್ಲಿ ಆದಿಶೇಷನ ಮೇಲೆ ಮಲಗಿರುವ ಶ್ರೀರಂಗನಾಥನೆಂದು ತಿಳಿದು ತಿರುಪಳ್ಳಿಯವಚ್ಚಿ ಎಂಬ ಪ್ರಬಂಧವನ್ನು ರಚಿಸಿದ ತೊಂಡರಡಿ ಆಳ್ವಾರರನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ.

மண்டங் குடியென்பர் மாமறையோர், மன்னியசீர் த்
தொண்ட ரடிப்பொடி தொன்ன கரம், – வண்டு
திணர் த்தவயல் தென்னரங்கத் தம்மாஞைப், பள்ளி
உணர் த்தும் பிரானுதித்த வூர்.

ಮಣ್ಡಙ್ಗುಡಿಯೆನ್ಬರ್ ಮಾಮಱೈಯೋರ್ ಮನ್ನಿಯಶೀರ್,
ತೊಣ್ಡರಡಿಪ್ಪೊಡಿ ತೊನ್ನಹರಮ್, – ವಣ್ಡು
ತಿಣರ್ತವಯಲ್ ತೆನ್ನರಙ್ಗತ್ತಮ್ಮಾನೈ, ಪಳ್ಳಿ
ಉಣರ್ತುಮ್ ಪಿರಾನುದಿತ್ತವೂರ್ ॥

ಸುಂದರವಾದ ಶ್ರೀರಂಗ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಶಯನಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಸ್ವಾಮಿಯನ್ನು ಸುಪ್ರಭಾತದ ಮೂಲಕ ಏಳುವಂತೆ ಮಾಡಿಸಿಕೊಟ್ಟ ಭಕ್ತಾಂಘ್ರಿ ರೇಣುವೆಂಬ ತೊಂಡರಡಿಪೊಡಿ ಆಳ್ವಾರರು ಅವತರಿಸಿದ ಊರನ್ನು ಮಣ್ಣಂಗುಡಿ ಎಂದು ಹೇಳುವರು.

THIRUPALLI EZUCHHI
(Waking up the Lord : Suprabhaatham)
-revellie

THANIANS

i) thamēva mathva para vāsudēvam
rangeshayam rajavadarhaneeyam I
praabhodhakim yokrathasookthimaalaam.
bhakthaangrirēnum bhagavathameede II

That who considered the Lord of Paramapadha viz. Paravasudeva as the very King residing in Srirangam, the Āzwār, Thondaradipodi, who sang suprabhatham (revellie) to that King, the Lord of Srirangam, to him I pray.

ii) mandanggudiyenbar mamaraiyōr manniyasheer
thondaradippodi thonnaharam, vandu
thinarthavayal thennarangatthammanai, palli
unarthum piranudhitthaoor II

It is said that Mandangudi was focal point for many vedic seers and it happens to be the birth place of Thondaradippodi Āzwār who woke up the Lord of Srirangam, which has rich flora and humming bees, with his 'suprabhatham' verses (revellie).

திருப்பள்ளியெழுச்சி

తిరుప్పళ్ళియేళుచ్చి

THIRUPPALLIYEZUCCHHI

கதிரவன் குணதிசைச் சிகரம்வந் தணைந்தான்
கனவிரு ளகன்றது காலையம் பொழுதாய்,
மதுவிரிந் தொழுகின மாமல ரெல்லாம்
வானவ ரரசர்கள் வந்துவந் தீண்டி,
எதிர்திசை நிறைந்தன ரிவரொடும் புகுந்த
இருங்களிற் றீட்டமும் பிடியொடு முரசும்,
அதிர் தலி லலைகடல் போன் றுள தெங்கும்
அரங்கத்தம் மா ! பள்ளி யெழுந்தரு ளாயே. (1)

** కదిరవ కుణదిశై ఛ్ఛకరమ్ వన్దణైన్ద్ధా
కనైయిరుళహన్ ఱదు కాలైయమ్ పొళుదాయ్,
మదువిరిన్దొళుహిన మామలరెల్లామ్
వానవరరశహర్ళ్ వన్దువన్దీణ్డి,
ఎదిర్ తిశైనిఱైన్దనర్ ఇవరొడుమ్ పుహున్ద
ఇరుఙ్గళిత్తీట్టముమ్ పిడియొడుముర శుమ్,
అదిర్దలల్ అలైకడల్ పోన్ఱుళదు ఎఙ్గుమ్
అరఙ్గత్తమ్మా పళ్ళియెళున్దరుళాయే ॥1॥

సూర్యను ఉదయిసి కత్తలెయన్ను దూరమాడిదను. దొడ్డ దొడ్డ హూవుగళు వికసితవాగివే. రాజరుగళు, దేవతెగళు బందు నింతిద్దారే. భేరి వాద్యగళు అలెగళుళ్ళ సముద్రద హాగె ఘోషిసుత్తిరువుదరింద శ్రీరంగద దొరెయే దయెమాడి శయనదిందేళు.

Kadhiravan Kuṇadishai cchikaram vandanainddhān
Kanaiyirulahanradhu kaalaiyam pozudhāi,
madhuvirindozuhina mamalarellām
vaanvararasharhal vandhuvandeeṇḍi
yedhirthishainiraindhanar yivarodumpuhunddha
yirungalittheettamum pidiyodu murasham,
adhirdhalil alaikadal ponruḷadhu yengum
arangatthammaa palliyezundharulaayē (1)

The sun has risen over the Eastern horizon destroying the darkness. Flowers have blossomed in great numbers. Found rushing towards Your sanctum are Kings and devatas (gods). The elephants on whose back they arrived, and kettledrums are making thundering sounds resembling roar of the sea. Please do wake up, O Lord of Arangam !

கொழுங்கொடி முல்லையின் கொழுமல ரணவிக்
கூர்ந்தது குணதிசை மாருத மிதுவோ,
எழுந்தன மலரணைப் பள்ளிகொள் ளன்னம்
ஈன்பனி நனைந்தத மிருஞ்சிற குதறி,
விழுங்கிய முதலையின் பிலம்புரை பேழ்வாய்
வெள்ளெயி றுறவதன் விடத்தினுக் கனுங்கி,
அழுங்கிய ஆனையி னருந்துயர் கெடுத்த
அரங்கத்தம் மா ! பள்ளி யெழுந்தரு ளாயே (2)

ಕೊೞುಙ್ಗೊಡಿಮುಲ್ಲೈಯ್ ಕೊೞುಮಲರಣವಿ,
ಕ್ಕೂರ್ನ್ದದು ಕುಣದಿಶೈ ಮಾರುದಮಿದುವೋ,
ಎೞುನ್ದನಮಲರಣೈ ಪ್ಪಳ್ಳಿಕೊಳ್ಳನ್ನಮ್
ಈನ್ ಪನಿನನೈನ್ದ ತಮ್ ಇರುಮ್ ಶಿಱಹುದಱ್,
ವಿೞುಙ್ಗಿಯ ಮುದಲ್ವೈಯ್ ಪಿಲಮ್ಬುರೈ ಪೇೞ್ವಾಯ್
ವೆಳ್ಳೆಯಿಱುಱ ಅರ್ದ ವಿಡತ್ತಿನುಕ್ಕನುಙ್ಗ್
ಅೞುಙ್ಗ್ ಯವಾನೈಯ್ ಅರುಮ್ ತುಯರ್ ಕೆಡುತ್ತ
ಅರಙ್ಗತ್ತಮ್ಮಾ ಪಳ್ಳಿಯೆೞುನ್ದರುಳಾಯೇ ॥2॥

ಹೂವುಗಳು ಪರಿಮಳಭರಿತವಾಗಿ ಪೂರ್ವದಿಕ್ಕಿನ ಗಾಳಿಯು ಬೀಸುತ್ತಿದೆ ; ಹಂಸಗಳು ಎದ್ದಿವೆ. ಗಜೇಂದ್ರನನ್ನು ಮಹಾತ್ವರೆಯಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿದ ಸ್ವಾಮಿಯೇ ದಯೆಮಾಡಿ ಎದ್ದು ನಮ್ಮನ್ನು ಕಟಾಕ್ಷಿಸು.

Kozungodimulleyin kozhumalaranavi
kkoorndadhu kundadishai marudhamidhuvō
yezhunddhanamalaranai pallikoḷḷannam
een paninanaindha thámirum shirahudhari,
viyungiya mudhaleyin pilamburai pēyvaai
velleyirura adhan vidatthinukkanungi

azungiyavanaiyin arunthuyar keduttha
arangatthammaa palliyezundharulaayē *(2)*

'Mullai' flowers are wafting with Eastern breeze blowing over them with the fragrance spreading all over. The swans are now awake and they are flapping their dew-laden wings. O Gajendra's saviour, the Lord of Srirangam, please wake up !

சுடரொளி பரந்தன சூழ்திசை யெல்லாம்
துன்னிய தாரகை மின்னெளி சுருங்கி,
படரொளி பசுத்தனன் பனிமதி யிவனே
பாயிரு ளகன்றது பைம்பொழில் கமுகின்,
மடலிடைக் கீறிவண் பாளைகள் நாற
வைகறை கூர்ந்தது மாருத மிதுவோ,
அடலொளி திகழ்தறு திகிரியந் தடக்கை
அரங்கத்தம் மா ! பள்ளி யெழுந்தரு ளாயே *(3)*

ಶುಡರೊಳಪರನ್ದನ ಶೂಳ್ದಿಶೈಯೆಲ್ಲಾಮ್,
ತುನ್ನಿಯ ತಾರಕೈ ಮಿನ್ನೊಳಿಶುರುಜ್ಗಿ,
ಪಡರೊಳಿಪಶುತ್ತರ್ನ ಪನಿಮದಿಯಿವನೋ
ಪಾಯಿರುಳಹನ್ ಱದು ಪೈಮ್ಬಾ ಳ್ರಿಳ್ಕಿಮುರ್ಹಿ,
ಮಡಲಿಕೈಕ್ಕೀಱಿ ವಣ್ಪಾಳೈಹಳ್ನಾಱ
ವೈಕಱೈಕೂರ್ನ್ದದು ಮಾರುದಮಿದುವೋ,
ಅಡಲೊಳಿಹಳ್ತರು ತಿಕಿರಿಯಮ್ ತಡಕ್ಕೈ
ಅರಜ್ಞತ್ತಮ್ಮಾ ಪಳ್ಳಿಯೆಳ್ರುನ್ದರುಳಾಯೇ ॥3॥

ಎಲ್ಲಾ ದಿಕ್ಕುಗಳಲ್ಲೂ ಸೂರ್ಯನ ಬೆಳಕು ಹರಡಿ ಕತ್ತಲೆಯು ದೂರವಾಗಿ ಬೆಳಗಿನ ಗಾಳಿ ಬೀಸುತ್ತಿದೆ. ಚಕ್ರಾಯುಧಗಳಿಂದ ಅಲಂಕೃತನಾದ ರಂಗನಾಥನೇ ನಿದ್ದೆ ಬಿಟ್ಟೆದ್ದು ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸು.

shudaroliparandhana shooy dishaiyellām
thunniya thārakai minnolishurungi
padarolipashutthanan panimadhiyivanō
paayirulahanradhu paimboyirkamuhin
madalidaikeeri vánpaaļaihalnaara
vaikuraikoorndadhu maarudhamidhuvō,

adalolithihaztharu thikiriyamthadakkai
arangatthammaa palliyezundharulaayē *(3)*

With the slow ascent of the sun in the Eastern horizon, darkness gives way to twilight, and there is unhurried and smooth disappearance of stars and the Moon. The breeze is carrying the fragrance of the burst pods / fronds of areca trees. Please wake up. O the Lord of Srirangam.

மேட்டிள மேதிகள் தஹாவிடு மாயர்
வேய்ங்குழ லோசையும் விடைமணிக் குரலும்,
ஈட்டிய இசைதிசை பரந்தன வயலுள்
இரிந்தன சுரும்பினம் இலங்கையர் குலத்தை,
வாட்டிய வரிசிலை வானவ ரேறே !
மாமுனி வேள்வியைக் காத்து, அவ பிரதம்
ஆட்டிய அடுதிறல் அயோ த்தியெம் மரசே !
அரங்கத்தம் மா ! பள்ளி யெழுந்தரு ளாயே. *(4)*

ಮೇಟ್ಟಿಳಮೇದಿಹಳ್ ತಳೈವಿಡುಮಾಯರ್ಹಳ್
ವೇಯ್ಙ್ಙುೞಲೋಶೈಯುಮ್ ವಿಡೈಮಣಿಕ್ಕುರಲುಮ್,
ಈಟ್ಟಿಯ ವಿಶೈದಿಶೈ ಪರನ್ದನವಯಲುಳ್
ಇರಿನ್ದನ ಶುರುಮ್ಬಿನಮ್ ಇಲಙ್ಙೈಯರ್ ಕುಲತ್ತೈ,
ವಾಟ್ಟಿಯವರಿಶಿಲೈ ವಾನವರೇಱೇ
ಮಾಮುನಿವೇಳ್ವಿಯೈಕ್ಕಾತ್ತು, ಅವಪಿರದಮ್
ಆಟ್ಟಿಯ ವಡುತಿಱಲ್ ಅಯೋತ್ತಿಯೆಮ್ಮರಶೇ
ಅರಙ್ಗತ್ತಮ್ಮಾ ಪಳ್ಳಿಯೆೞುನ್ದರುಳಾಯೇ ॥4॥

ಗೋಪಾಲಕರು ಕಟ್ಟುಬಿಚ್ಚಿ ಬಿಟ್ಟ ಕರುಗಳ ಕತ್ತಿನ ಘಂಟೆಗಳ ಶಬ್ದವು ವೇಣುಗಾನದ ಶಬ್ದದೊಂದಿಗೆ ಸಮನಾಗಿ ಸೇರಿದೆ. ಲಂಕಾವನ್ನು ನೆಲಸಮಮಾಡಿದ ಸ್ವಾಮಿಯೇ ಕೃಪೆಯಿಂದ ಎದ್ದು ನಮ್ಮನ್ನು ಕಟಾಕ್ಷಿಸು.

mettilamēdhihal thalaividu māyarhal
veyunguzaloshēyam vidaimanikkuralam
eettiya vishaidishai parandhanavayalul
irindhana shurumbinam ilangayar kulatthai
vaattiyavarishilai vanavarērē

mamunivelviyaikkatthu, avapiradham
aattiya vaduthiral ayotthiyemmarashē
arangatthammaa palliyezundharulaayē *(4)*

The sounds of flute played by the cowherds and the bells of moving cattle are blending, and is heard everywhere. The busy bees are at work in the fields. O Lord, You who destroyed the Lanka with your arrows, and You who had protected the rishi's sacrifice, had been coronated as the king of Ayodhya, please wake up O Lord.

புலம்பின புட்களும் பூம்பொழில் களின் வாய்
போயிற்றுக் கங்குல் புகுந்தது புலரி,
கலந்தது குணதிசைக் கீனகட லரவம்
களிவண்டு மிழற்றிய கலம்பகம் புனைந்த,
அலங்கலந் தொடையல்கொண் டடியிணை பணி
அமரர்கள் புகுந்தன ராதலி லம்மா (வான்
இவங்கையர் கோன்வழி பாடுசெய் கோயில்
எம்பெரு மான் ! பள்ளி யெழுந்தரு ளாயே. *(5)*

ಪುಲಮ್ಬಿನ ಪುಟ್ಕಳುಮ್ ಪೂಮ್ಬೊೞಿಲ್ ಹಳ್ಳಿವಾಯ್
ಪೋಯಿತ್ತು ಕ್ಕಙ್ಗುಲ್ ಪುಹುನ್ದದುಪುಲರಿ,
ಕಲನ್ದದು ಕುಣದಿಶೈ ಕ್ಕನೈಕಡಲರವಮ್
ಕಳವಣ್ಡು ಮಿೞತ್ತಿಯ ಕಲಮ್ಬಹಮ್ ಪುನೈನ್ದ,
ಅಲಙ್ಗಲನ್ತೊಡೈಯಲ್ ಕೊಣ್ಡು ಅಡಿಯಿಣೈಪಣಿವಾ
ಅಮರರ್ಹಳ್ ಪುಹುನ್ದನರ್ ಆದಲಿಲಮ್ಮಾ,
ಇಲಙ್ಕೈಯರ್ಕೋ ವೞಿಪಾಡು ಶೆಯ್ಕೋಯಿಲ್
ಎಮ್ಬೆರುಮಾ ಪಳ್ಳಿಯೆೞುನ್ದರುಳಾಯೇ ॥5॥

ರಾತ್ರಿ ಕಳೆದಾಯಿತು ; ಪಕ್ಷಿಗಳ ಚಿಲಿಪಿಲಿ ಕೇಳಿಸುತ್ತಿದೆ. ದೇವತೆಗಳು ಹೂವಿನ ಹಾರಗಳನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕಾಯುತ್ತಿದ್ದಾರೆ. ವಿಭೀಷಣನಿಂದ ಪೂಜಿಸಲಾದ ಸ್ವಾಮಿಯೇ ದಯೆಮಾಡಿ ಎದ್ದೇಳು.

Pulambina putkalam poombhozilhalinvaai
poyitru kkangul puhandhadhupulari
kalandhadhu kuṇadishai kkanaikaḍalaravam
kalivandu mizathriya kalambaham punainddha,

alangalandhodaiyal konḍaḍiyinaipanivaan
amararhal puhundhanar ādhalilamma
ilangairkōn vazhipadu sheykoil
arangatthammaa palliyezundharulaayē *(5)*

The signs of coming of the morning viz. chirping of birds in the groves, passing of night (darkness) onset of day and the roaring sound of ocean waves being heard, are all there ; the bees are making humming sounds and the 'devatas' (gods) have brought for You garlands prepared with the use of different flowers. O Lord of Arangam, who had earlier on was worshipped by Vibhishana, please get up.

இரவியர் மணிநெடுந் தேரொடு மிவரோ ?
இறையவர் பதிஞெரு விடையரு மிவரோ ?
மருவிய மயிலின னறுமுக னிவனே ?
மருதரும் வசுக்களும் வந்துவந் தீண்டி,
புரவியோ டாடலும் பாடலும் தேரும்
குமர தண் டம்புகுந் தீண்டிய வெள்ளம்,
அருவரை யனை யநின் கோயில்முன் னிவரோ ?
அரங்கத்தம் மா ! பள்ளி யெழுந்தரு ளாயே. *(6)*

ಇರವಿಯರ್ ಮಣಿನೆಡುಮ್ ತೇರೊಡುಮಿವರೋ
ಇಱೈಯವರ್ ಪದಿನೊರು ವಿಡೈಯರುಮಿವರೋ,
ಮರುವಿಯ ಮಯಿಲಿನ ನಱುಮುಹನಿವನೋ
ಮರುದರುಮ್ ವಶುಕ್ಕಳುಮ್ ವನ್ದುವನ್ದೀಣ್ಡ,
ಪುರವಿಯೋಡಾಡಲುಮ್ ಪಾಡಲುಮ್ ತೇರುಮ್
ಕುಮರತಣ್ಡಮ್ ಪುಹುನ್ದೀಣ್ಡಿಯವೆಳ್ಳಮ್,
ಅರುವರೈಯನ್ನೈಯ ನಿನ್ ಕೋಯಿಲ್ ಮುನ್ನಿವರೋ
ಅರಜ್ತಮ್ಮಾ ಪಳ್ಳಿಯೆಳುನ್ದರುಳಾಯೇ ||6||

ದ್ವಾದಶಾದಿತ್ಯರು, ಏಕಾದಶರುದ್ರರು ಅವರವರ ವಾಹನಗಳೊಡನೆ ಬಂದು ನಿಂತಿದ್ದಾರೆ. ಹಾಗೆಯೇ ಷಣ್ಮುಖನು, ಮರುದ್ಗಣಗಳೂ, ಅಷ್ಟವಸುಗಳೂ ಗುಂಪಾಗಿ ಬಂದು ನಿಂತಿದ್ದಾರೆ. ಇವೆಲ್ಲವನ್ನೂ ನೋಡಿದರೆ ದೊಡ್ಡ ಪ್ರವಾಹದಂತೆ ತೋರುತ್ತಿದೆ. ಎಲೈ ರಂಗನಾಥನೇ ! ನಿದ್ದೆ ಬಿಟ್ಟೆದ್ದು ನಮ್ಮನ್ನು ಕಟಾಕ್ಷಿಸು.

iraviyar maṇineḍum therodumivarō
iraiyavar padhinoru vidaiyarumivarō
maruviya mayilina narumuhanivanō
marudharum vashukkalam vandhuvandheendi,
puraviyōḍāḍalum pāḍalum thērum
kumarathandam puhundheendiyavellam
aruvaraiyanaiya nin koyil munnivarō
arangatthammaa palliyezundharulaayē *(6)*

Please see here, the suns (dwadashaadhithyas) with their decorated chariots, the Lord of eleven Adithyas, the six-faced Subramanya, who has peacock as the 'vaahana' ; and then here are the Maruths and Vasus dancing and singing in joy, and all of them are thronging in crowds in the great hall facing Your sanctum. O Lord of Arangam, please wake up.

அந்தர த் தமரர்கள் கூட்டங்க ளிவையோ ?
அருந்தவ முனிவரும் மருதரு மிவரோ ?
இந்திர ஞானையும் தானும்வந் திவனே ?
எம்பெரு மானுன கோயிலின் வாசல்,
சுந்தரர் நெருக்கவிச் சா தரர் நூக்க
இயக்கரும் மயங்கினர் திருவடி தொழுவான்,
அந்தரம் பாரிட மில்லைமற் றிதுவோ ?
அரங்கத்தம் மா ! பள்ளி யெழுந்தரு ளாயே. *(7)*

ಅನ್ದರತ್ತಮರರ್ಹಳ್ ಕೂಟ್ಟಙ್ಗಳಿವೈಯೋ
ಅರುನ್ದವ ಮುನಿವರುಮ್ ಇವರೋ,
ಇನ್ದಿರನಾನೈಯುಮ್ ತಾನುಮ್ ವನ್ದಿವನೋ
ಎಮ್ಬೆರುಮಾ ಉನ್ ಕೋಯಿಲ್ ವಾಶಲ್,
ಶುನ್ದರರ್ ನೆರುಕ್ಕ ವಿಚ್ಚಾದರರ್ನೂಕ್ಕ
ಇಯಕ್ಕರುಮ್ ಮಯಙ್ಗಿನರ್ ತಿರುವಡಿತ್ತೊೞುವಾ,
ಅನ್ದರಮ್ ಪಾರಿಡಮಿಲ್ಲೈ ಮತ್ತಿದುವೋ
ಅರಙ್ಗತ್ತಮ್ಮಾ ಪಳ್ಳಿಯೆೞುನ್ದರುಳಾಯೇ ॥7॥

ದೇವತೆಗಳು, ಮುನಿಗಳು, ಮರುತರು, ಐರಾವತದ ಸವಾರಿಯಲ್ಲಿ ಬಂದ ಇಂದ್ರನು, ಸುಂದರರು, ವಿದ್ಯಾವಂತರು ಎಲ್ಲರೂ ಉಪಸ್ಥಿತರಾಗಿ ನಿಲ್ಲುವುದಕ್ಕೆ ಜಾಗವಿಲ್ಲ. ಕೃಪೆಮಾಡಿ ಎದ್ದೇಳು ! ರಂಗನಾಥನೇ !

andharathamararhal koottangalivaiyō
arundhava munivarum marudharam ivarō,
indhirananaiyum thanum vandhivanō
yemberumān un koyilinvāshal
shundharar nerukka vicchadharar nookka
iyakkarum mayanginar thiruvaditthozuvaan,
andhāram paaridamillai matthiduvō
arangatthammaa palliyezundharulaayē *(7)*

Please see, again, here are celestials, great munis, Maruths, Indra arriving on Iravatha, Sundaras and Vidhyadharas, the Yakshas all crowding the hall and are in deep contemplation of Your Thiruvadi. The place is jam-packed. O Lord of Arangam, wake up.

வம்பவிழ் வானவர் வாயுறை வழங்க
மாநிதி கபிலையொண் கண்ணுடி முதவா,
எம்பெரு மான்படி மக்கலம் காண்டற்கு
ஏற்பன வாயின கொண்டுநன் முனிவர்,
தும்புரு நாரதர் புகுந்தன ரிவரோ ?
தோன் றின னிரவியும் துலங்கொளி பரப்பி,
அம்பர தலத்தில்நின் றகல்கின்ற திருள்போய்
அரங்கத்தம் மா ! பள்ளி யெழுந்தருளாயே. *(8)*

ವಮ್ಬವಿೞ್ವಾನವರ್ ವಾಯುಱೈವೞಙ್ಗ
ಮಾನಿದಿಕಪಿಲೈಯೊಣ್ ಕಣ್ಣಾಡಿಮುದಲಾ,
ಎಮ್ಬೆರುಮಾ ಪಡಿಮೈಕ್ಕಲಮ್ ಕಾಣ್ಡಱ್ಕು
ಎಱ್ಱನವಾಯಿನ ಕೊಣ್ಡು ನನ್ಮುನಿವರ್,
ತುಮ್ಬುರುನಾರದರ್ ಪುಹುನ್ದನರಿವರೋ
ತೋನ್ ಱಿನನಿರವಿಯುಮ್ ತುಲಙ್ಕೊಳಿಪರಪ್ಪಿ,
ಅಮ್ಬರತಲತ್ತಿ ನಿನ್ ಱು ಅಹಲ್‌ಹಿನ್ ಱಿದು ಇರುಳ್‌ಪೋಯ್
ಅರಙ್ಗತ್ತಮ್ಮಾ ಪಳ್ಳಿಯೆೞುನ್ದರುಳಾಯೇ ॥೮॥

ಹೆಸರಾಂತ ಹಸು, ಕಪಿಲ, ನಿನ್ನನ್ನು ನೋಡಲು ಹಂಬಲಿಸುತ್ತಿರುವ ಋಷಿಗಳು ಹಾಗೂ ತುಂಬುರು ನಾರದರೆಲ್ಲರೂ ಬಂದಾಯಿತು. ಸೂರ್ಯನ ರಶ್ಮಿಗಳು ಕಂಗೊಳಿಸುತ್ತಿವೆ. ಕತ್ತಲೆ ಸ್ವಲ್ಪವೂ ಇಲ್ಲ. ಎದ್ದೇಳು ರಂಗನಾಥನೇ !

vambavizvanavar vaayuraivazanga
maanidhikapilaiyon kannadimudhalā,
yemberumān padimaikkalam kāṇḍarku
yērpanavaayinana koṇḍu nanmunivar,
thumburunaradhar puhundanarivarō
thonrinaniraviyum thulangoliparappi
ambarathalatthil ninru ahalhinradhu irulpōy
arangatthammaa palliyezundharulaayē *(8)*

Please hear the melodious music of celestials, the cow Kapila is in front. While a mirror is held aloft, sages are standing on toes to get a glimpse of Your holy frame. Now Thumbura and Naarada have just come. The sun is sneaking with his bright rays. There is no darkness in the hall now. O Lord of Arangam please wake up.

ஏதமில் தண்ணுமை யெக்கம்மத் தளியே
யாழ்குழல் முழவமோ டிசைதிசை கெழுமி,
கீதங்கள் பாடினர் கின்னரர் கெருடர்கள்
கந்தரு வரவர் கங்குலு ளெல்லாம்,
மா தவர் வானவர் சாரண ரியக்கர்
சித்தரும் மயங்கினர் திருவடி தொழுவான்,
ஆதலி லவர்க்குநா ளோலக்க மருள
அரங்கத்தம் மா ! பள்ளி யெழுந்தரு ளாயே. *(9)*

ಏದಮಿಲ್ ತಣ್ಣುಮೈ ಯಿಕ್ಕಮ್ ಮತ್ತಳಿ
ಯಾೞ್‌ಕುೞಲ್ ಮುೞವಮೋಡು ಇಶೈದಿಶೈ ಕೆೞುಮಿ,
ಕೀದಜ್ಗಳ್ ಪಾಡಿನರ್ ಕಿನ್ನರರ್ ಗೆರುಡರ್ಹಳ್
ಕನ್ದರುವರವರ್ ಕಜ್ಗುಲುಳೆಲ್ಲಾಮ್,
ಮಾದವರ್ ವಾನಮ್ ಶಾರಣರ್ ಇಯಕ್ಕರ್
ಶಿತ್ತರುಮ್ ಮಯಜ್ಗಿನರ್ ತಿರುವಡಿತ್ತೊೞುವಾ,
ಆದಲಿಲವರ್ಕು ನಾಳೋಲಕ್ಕಮರುಳ
ಅರಜ್ಗತ್ತಮ್ಮಾ ಪಳ್ಳಿಯೆೞುನ್ದರುಳಾಯೇ ॥೯॥

ಎಲ್ಲ ವಿಧವಾದ ವಾದ್ಯಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ 'ಇಶೈ' ಗಾನವು ಎಲ್ಲಾ ದಿಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ವ್ಯಾಪಿಸಿ ದೊಡ್ಡ ಪ್ರವಾಹದಂತೆ ತೋರುತ್ತಿದೆ. ದೇವತೆಗಳು, ಋಷಿಗಳು, ಯಕ್ಷರರು, ಚಾರಣರು

ಹಾಗೂ ಸಿದ್ದರು ನಿನ್ನನ್ನು ನೋಡುವುದಕ್ಕೆ ಕಾತರದಿಂದ ಕಾದಿದ್ದಾರೆ. ಅವರಿಗೆಲ್ಲ ದರ್ಶನ ಕೊಡುವುದಕ್ಕೆ ಎದ್ದೇಳು, ರಂಗನಾಥನೇ !

yēdhamil thannumai yekkam matthali
yāzkuzal muzhavamoḍu ishaidishai kezumi,
geedhangal paaḍinar kinnarar garuḍarhal
gandharavaravar kangululellam
maadhavar vaanavar sharanar yiyakkar
shittharum mayanginar thiruvaditthozuvaan,
adalilavarku naḷolakkamaruḷa
arangatthammaa palliyezundharulaayē *(9)*

All kinds of instruments viz. stringed ones, drums, lyres, flutes and cymbals have filled the air with music and the whole night the Kinnaras / Garudas / Gandharvas have been singing. Great sages, Yakshas, Chāranas, the Siddhas have been longing to see your Thiruvadi (Feet). Please wake up O Lord of Arangam, to give them audience.

கடிமலர்க் கமலங்கள் மலர்ந்தன இவையோ ?
கதிரவன் கனி கடல் முளை த்தனன் இவனே ?
துடியிடை யார்சுரி குழல்பிழிந் துதறித்
துகிலுடுத் தேறினர் சூழ்புன லரங்கா,
தொடையொத்த துளவமும் கூடையும் பொ லிந்து
தோன் றிய தோள்தொண்ட ரடிப்பொடி யென்னும்
அடியனை, அளியனென் றருளியுன் னடியார்க்-
காட்படுத் தாய் ! பள்ளி யெழுந்தரு ளாயே. *(10)*

* ಕಡಿಮಲರ್ ಕಮಲಙ್ಗಳ್ ಮಲರ್ನ್ದನವಿವೈಯೋ
ಕದಿರವ್ ಕನ್ಯೆಕಡಲ್ ಮುಳೈತ್ತನನಿವನೋ,
ತುಡಿಯಿಡೈಯಾರ್ ಶುರಿಕುೞಲ್ ಪಿೞಿನ್ದುದರಿ,
ತುಹಿಲುಡು ತ್ತೇಱಿನರ್ ಶೂೞ್ ಪುನಲರಙ್ಗಾ,
ತೊಡೈಯೊತ್ತ ತುಳವುಮುಮ್ ಕೊಡೈಯುಮ್ ಪೊಲಿನ್ದು,
ತೋನ್ಱಿಯ ತೋಳ್ ತೊಣ್ಡರಡಿಪ್ಪೊಡಿಯೆನ್ನುಮ್
ಅಡಿಯನೈ, ಅಳಿಯನೆನ್ ಱರುಳಿ ಉನ್ನಡಿಯಾರ್ಕ್ಕು
ಆಟ್ ಪಡುತ್ತಾಯ್, ಪಳ್ಳಿಯೆೞುನ್ದರುಳಾಯೇ ||10||

ಸೂರ್ಯೋದಯವಾಗಿ ಪರಿಮಳ ಸುರಿಯುವ ತಾವರೆ ಹೂವುಗಳು ಅರಳಿವೆ. ಸ್ತ್ರೀ ಜನರೆಲ್ಲಾ ಸ್ನಾನ ಮಾಡಾಗಿದೆ. ಕಾವೇರಿ ನದಿ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿರುವ ಶ್ರೀರಂಗಕ್ಕೆ ಅಧಿಪತಿಯಾದ ಶ್ರೀರಂಗನಾಥನೇ ! ತುಳಸಿ ಮಾಲೆಗಳನ್ನುತಂದು ನಿಂತಿರುವ ನಿನ್ನ ದಾಸನಾದ ನನ್ನನ್ನು ಸ್ನೇಹಿತನೆಂದು ಕೃಪೆ ತೋರಿ ಅನುಗ್ರಹಿಸು. ಎಲ್ಲರನ್ನೂ ರಕ್ಷಿಸು.

kaḍimalar kamalangal malardhananivaiyō
kadhiravan kanaikaḍal mulaitthananivanō,
thuḍiyiḍaiyaar shurikuzal pizindhudhari
thuhiluḍu ttherinar shoozpunalarangaa,
thodaiyottha thulavamum koodaiyum polindhu,
thonriyathol thondaradippodiyennum
adiyanai, aliyanenraruli unnadiyarku
aat padutthai, palliyezundharulayē. *(10)*

Lotus blooms are aplenty, sun has moved up to the horizon, slim damsels with curly hair have had their baths and are drying up the hair and the wet clothes. O the Lord of Srirangam, surrounded by on all sides by the waters of Cauvery, You have been good enough to show Your grace to this lowly self, Thonḍaraḍippoḍi who carries flower baskets, to provide service to the devotees, please wake up.

Tirupaan Aazwaar

Family and Birth :

Paanan's date and place of birth are as follows :

In close proximity to Srirangam, there is a holy place by name Uraiyoor (also known as Nichula) ; Paanan was born in the family of the then fifth varna and his family belonged to the sect known as 'Pānars'. He was born in the year 343 kali corresponding to 2758 BC - further details are :

'Dhrumathi' samvatsaram
'Karthikai' month
Krishna Paksha Dwitheeyē, on a Wednesday

Pānars were supposed to be streetsingers.

Early years :

Being of the fifth varna, he was not allowed to enter holy places like temples. Pānan was said to be a gifted boy and early on he came to develop utmost bhakthi to the Lord. Sri Ranganatha. The young lad would sit on the opposite bank (the southern bank) of the Cauvery and watch the temple priests fetching holy water from the river for daily abhishekam of the Lord. Keeping a safe distance, he would sing with utmost devotion with the accompaniment of a lyre which he used to play and would often go into a trance.

Sri Mahalakshmi queries the Lord :

Having concern for the lad who kept singing daily with utmost devotion, Mahalakshmi queried the Lord thus : 'Looks like Your attitude seems to have lost interest for such cases as Pānan's'. The Lord responds : 'My dear, my attitude continues to be the same even now just as it was when my celebrated devotee, Bheeshma, was lying on a bed of arrows. I have interest in Pānan too and you continue to listen to his music' Sri insists that Pānan should be near and by

their side. The Lord tries to convince that Panan is not the type to come near the sannidhi as he thinks, he would defile the whole place. But Sri did not give up, with the result the Lord was forced to think of a strategy by which He could make Pānan come to the sannidhi.

The Lord appears in a dream :

The Lord appeared in a dream to the temple 'adhikari' and asked him to get Pānan to His sannidhi with all the 'temple honours'.

As directed by the Lord the temple staff went to Pānan with all the paraphernalia but as Pānan saw the group coming towards him, he moved swiftly away but the adhikari followed him to convey the news that it was the Lord's command that he should be brought to the sannidhi. But Pānan maintained that he would not like to defile the sanctum.

The above message got conveyed to the Lord !

The Lord devises a plan !

That night the Lord, appearing in the dream, directed the special officer, Trilokasaranga Mahamuni to go himself and fetch Pānan by carrying him on his shoulders as he had declined to touch the holy ground so that he may not defile it.

Pānan acquires the name Munivaahanan !

Amazed at the dream he had experienced, the Mahaamuni flung into action. He waited for the right moment, that is the point at which Panan would go into a trance after singing. He lifted him, put him on his shoulders and started walking towards the temple. Pānan woke up and realised as to what had happened.

As they kept advancing Pānan kept on surveying the various elements of the temple and the golden 'kalashas', the gopuram etc. They proceeded through the seven gates (dwāras) one by one and this gave him vantage time to prepare himself mentally to grasp the unexpected luck that was to follow.

The Grandiose sight : Face to Face with the Lord :

As he kept nearing the sanctum sanctorium of the temple (the sannidhi), Pānan must have been a unique mix of trepidation, curiosity and above all a sense of life's fulfillment. Lo ! he nears the Lord !! Pānan indeed is in front of the grandiose sight. He is in raptures ! He sees the Lord lying majestically on the hooded Adisesha !

Pānan Surveys :

Without wasting time Pānan started enjoying every bit of God's 'Thirumēni' commencing from the Thiruvadi (everyone's ultimate refuge) and proceeded slowly towards the head. As he advanced, he came to the lotus eyes (Pundareeka Kanhal) which just bowled him over.

Effortless outpourings :

The feeling of joy overtook Pānan and the saint-poet in him took over to describe / delineate the unique experience in ten verses (pasurams) with the title 'Amalanādhipiran'.

Pānan becomes Tirupānāzwār :

The street-singer, after the unique enjoyment, could not have wished or asked for anything else. He himself said in his tenth (last) verse 'Yen amudhanai kánda kánhal matthonriyum kaanaavē', meaning that after having seen Him, the eyes should not see anything else'. !

As he wished Panan got absorbed and merged with the Lord. One could say there was Sarangamuni present as acharya and for Purushakara there was Sri Mahalakshmi Panan became Sri Tiruppanazwar. The other instance of merging with the Lord is that of Sri Āndāl.

Amalanaadhipiran

(The blemishless First Lord)

A Summary

The Divya Prabhandam 'Amalanādhipiraan' comprising ten songs is a unique composition by one of the most devoted āzwārs, whose size belies the vastness of the messages contained therein. The Lord, who is kindness personified, showed His bewitching beauty to God-starved āzwār just like some one showing a huge treasure to a poor beggar ! The āzwār could not have asked for anything else or more. He himself states in the last verse that his eyes dare not see anything else, having seen the richest treasure, the Lord, from 'toe to the top'.

On a physical plane one cannot fail to appreciate the lyrical beauty of the ten verses describing the 'manmatha manmatha', - the Lord lying on the hooded serpent, Adisesha, at Srirangam. Suddenly he remembers the greatness of Thiruvēngadamudaiyaan in the third verse.

The flawlessness of the Lord has been lauded by the āzwār for which he uses epithets like 'Nimalan, Nirmalan, amalan'. Vishnu Purana states that the Lord is 'samstha heya rahitham'. His swaroopa, in addition, is free from aging. He is just and blemishless.

"He, that is the Lord, is Vaamana, Raama, the Lord of Srirangam, all rolled into one and He remains in my heart.

He entered into me. He swallowed the entire Universe. He is the first cause. He has stolen my heart and having seen Him, my eyes dare not see anything else" says the āzwār.

Vedanta Desika connection

1) Coining appropriate names :

Swamy Desikan brings the āzwār close to us. He coins the name 'Nám Pananāthan' showing his/our gratefulness, and closeness to the āzwār in his Adhikaara Sangraha. He also calls him 'Paan Perumal' in his Prabhandhasaaram - this coining of Tiruppān āzwār's

name implies the āzwār's getting absorbed in the bewitching beauty of the Lord and His gunas.

2) Being in āzwār 's foot steps :

Just as Tiruppān azwar described the Lord so appropriately from 'Thiruvadi' upto 'Thirumukhamandalam' of the Lord, so also Swami Desikan composed an excellent sthothram, delineating every part of the Lord, known as 'Bhagavad dhyāna sopanam' which is also meant for daily recitation.

3) Commentary on Amalanādhipiraan

Swami Desikan has written a commentary in manipravala language on Amalanādhipiraan known as Muni Vāhana Bhoga which talks about the unique 'bhagavadānubhava' contained in Amalanaadhipiraan, which is rarely found elsewhere, besides bringing out the important message of 'moola' and 'dvaya' manthras.

4) Vedanta Desika's summary of Tiruppān āzwār's life and work in his Prabhandasaram :

Swami Desikan has beautifully summarised the life of Tiruppān āzwār in the 12th stanza of Prabhandasaram thus : The one who became renowned in this world and was born in the Kaarthigai / under Rohini star / in Uraiyoor, the one who went to Sri Ranganathar sannidhi sitting on the shoulders of Loka Saranga Mahamuni and enjoyed seeing the Lord 'from toe to top', and who wrote 'Amalanaadhipiraan' comprising ten verses encompassing the core teachings of Vedantha, and who was known under the name Pān Perumal, may he bless me for the unique messages flowing from the (ten) pasurams to establish themselves firmly in my mind.

AMALANAADHIPIRĀN THANIANS

TANIANS

Aapaadhachoodamanubhooya harim shayaanam
madhye kavēradhuhithurmudhitaantharaathma
adrushtathaam nayanōr vishayāntharaanaam
yo nischikaaya manavai munivaahanantham ll

I bow to Tiruppaan Āzwār (munivahanan) who (riding on the shoulders of Lokasaranga muni, the adhikāri in Srirangam temple) enjoyed the full vision of the Lord (surveying Him from toe to head) who reclines in Arangam in the middle of the two branches of the river Kāvēri (who is the daughter of maharshi Kavēra) ; singing praises of the Lord covering the Lord's beauty from foot to head and he declared that thereafter his eyes 'dare not see anything else'.

Kaattavē kánḍa paadham kamalamnallādeyundhi
thettarumudharabandham thirumarvu kándam shevvaai
vaattamil kangal mēni muniyēri tthanipuhandhu
paattināl kandu vāyum paanarthal paravinōmē ll

We praise the holy feet of Tiruppān āzwār who incisively saw the Lord and sang. He entered the sanctum seated on the muni's shoulders and eulogised the Lord's charming feet, resplendent robes, the beautiful navel, the shining waistband, the attractive chest with Sri resting on it, lovely neck, lotus lips, eyes and face.

அமலனாதிபிரான் தனியன்கள்

అమలనాదిపిరాన్ తనియన్‌గళ్

ஆபாத சூடமநுபூய ஹரிம்ஶயாநம்
மத்யேகவேர துஹிதுர்முதிதா ந்தரா த்மா
அத்ரஷ்ட்ருதாம் நயநயோர் விஷயாந்தராணாம்
யோநிஶ்சிகாயமநவைமுநிவாஹநந்தம்.

ఆపాదచూడమనుభూయ హరింశయానమ్
మధ్యే కవేర దుహితుర్ముదితాన్తరాత్మా ।

ಅದ್ರಷ್ಟೃತಾಂ ನಯನಯೋರ್ವಿಷಯಾನ್ತರಾಣಾಮ್
ಯೋ ನಿಶ್ಚಿಕಾಯ ಮನವೈ ಮುನಿವಾಹನನ್ತಮ್ ॥

ಕವೇರನ ಮಗಳಾದ ಕಾವೇರಿಯ ಮಧ್ಯೇ ಶಯನಿಸುತ್ತಿರುವ ಶ್ರೀರಂಗನಾಥನನ್ನು ಕಾಲಿನಿಂದ ತಲೆಯವರೆಗೂ ಅನುಭವಿಸಿ ಬೇರೆ ವಸ್ತುಗಳನ್ನು ನೋಡಬಾರದೆಂದು ಯಾರು ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ನಿರ್ಣಯಿಸುವರೋ ಆ ಮುನಿವಾಹರೆಂಬ ತಿರುಪಾಣಾಳ್ವಾರ್ ರನ್ನು ಆಶ್ರಯಿಸುತ್ತೇನೆ.

காட்டவே கண்ட பாத கமலம்நல் லாடை யுந்தி,
தேட்டரு முதர பந்தம் திருமார்பு கண்டம் செவ்வாய்,
வாட்டமில் கண்கள் மேனி முனியேறித் தனிபு குந்து,
பாட்டிஞல் கண்டு வாழும் பாணர் தாள் பரவி ஞேமே.

ಕಾಟ್ಟವೇಕಣ್ಡ ಪಾದ ಕಮಲಮ್ ನಲ್ಲಾಡ್ಡೈಯುನ್ದಿ,
ತೇಟ್ಟರು ಮುದರಬನ್ದಮ್ ತಿರುಮಾರ್ವು ಕಣ್ಡಮ್ ಶೆವ್ವಾಯ್,
ವಾಟ್ಟಮಿಲ್ ಕಣ್‌ಹಳ್‌ಮೇನಿ ಮುನಿಯೇಱಿ ತ್ತನಿಪುಹುನ್ದು,
ಪಾಟ್ಟನಾಲ್ ಕಣುವಾಳ್ಗುಮ್ ಪಾಣರ್‌ತಾಳ್ ಪುರವಿನೋಮೇ ॥

(ಲೋಕಸಾರಂಗ ಮುನಿಗಳು ತಮ್ಮ ಭುಜದ ಮೇಲೆ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಹೋದಾಗ ಕೂಡಲೇ) ದರ್ಶನ ಮಾಡಿದ ಭಗವಂತನ ಪಾದಪದ್ಮಗಳನ್ನೂ, ಒಳ್ಳೆಯ ಪೀತಾಂಬರವನ್ನೂ, ವಕ್ಷಸ್ಥಲ ಹಾಗೂ ಶುಭ್ರಕಂಠವನ್ನೂ, ಕೆಂಪು ಬಾಯನ್ನೂ, ಬಾಡದೆ ಇರುವ ನೇತ್ರಗಳನ್ನೂ, ದೇಹವನ್ನೂ ಸ್ವಲ್ಪವೂ ಬಿಡದೆ ದರ್ಶನ ಮಾಡಿ ಅನುಭವಿಸಿದ ಮುನಿವಾಹನರು ಭಗವಂತನನ್ನು ಕುರಿತು ರಚಿಸಿದ ತಿರುಪಾಣಾಳ್ವಾರ್‌ರವರ ಪಾದಗಳನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರ ಮಾಡುತ್ತೇನೆ.

அமலனதிபிரான்
ಅಮಲನಾದಿಪಿರಾನ್
AMALANAADHIPIRĀN

அமல ஞதிபிரான டியார்க்
கென்னை யாட்படுத்த
விமலன், விண்ணவர் கோன் விரை
யார்பொழில் வேங்கடவன்,
நிமலன் நின்மலன் நீதி வானவன்
நீள்மதி ளரங்கத் தம்மான், திருக்
கமல பாதம்வந் தென் கண்ணி
னுள்ளன வொக்கின் றதே. *(1)*

★ ಅಮಲನಾದಿ ಪಿರಾನ್ ಅಡಿಯಾರ್ಕೆನ್ನೈ ಆಟ್ಪಡುತ್ತ
ವಿಮಲ, ವಿಣ್ಣವರ್‌ಕೋ ವಿರೈಯಾರ್ ಪೊೞಿಲ್ ವೇಙ್ಗಡವ,
ನಿಮಲ ನಿನ್ಮಲ ನೀದಿವಾನವ ನೀಣ್ಮದಿಳ್ ಅರಙ್ಗತ್ತಮ್ಮಾ ತಿರು
ಕ್ಕಮಲ ಪಾದಮ್ ವನ್ದು ಎನ್ ಕಣ್ಣಿನುళ್ಳನ ವೊಕ್ಕಿನ್ ಅದೇ ॥1॥

ಕೊಳೆಗಳಿಲ್ಲದೆ ಪರಿಶುದ್ಧನಾಗಿಯೂ, ಜಗತ್ ಕರಾಣಭೂತನಾದವನೂ, ನನ್ನ ಸ್ವಾಮಿಯಾದವನೂ, ಸಂಸಾರದಲ್ಲಿ ಸಿಕ್ಕಿಬಿದ್ದ ತನ್ನ ದಾಸರುಗಳಿಗೆ ತೇಜೋನಿಧಿಯಾಗಿಯೂ, ವೇಂಗಡವೆಂಬ ಬೆಟ್ಟದಲ್ಲಿ ವಾಸಮಾಡುವವನಾಗಿಯೂ, ನಿರ್ಮಲನಾದವನೂ, ನಿತ್ಯಸೂರಿಗಳಿಗೆ ಸ್ವಾಮಿಯಾದವನೂ ಆದ ಶ್ರೀರಂಗದ ಸ್ವಾಮಿಯ ಪಾದಾರವಿಂದಗಳು ತಾವೇ ತಾವಾಗಿ ಬಂದು ನನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ಥಿರವಾಗಿ ನಿಂತಿರುವುದು, ಏನಿದೀ ಆಶ್ಚರ್ಯ !

amalanaadhipiraan adiyaarkennai ātpaduttha
vimalan, vinnavarkon viraiyaar pozil vēngadavan,
nimalan ninmalan needhivānavan neenmadil arangatthamman, thiru-
kkamala pādam vandhu yen kanninullana vokkinradhey *(1)*

Blemishless that He is, the Lord is the first cause of the Universe ; He is my master ; He, the flawless one, has made people like me caught in the cycle of births and deaths subservient to Him. The Master that He is to nithyasooris (those who live in Paramapadham eternally) is up there in Tiruvengada hills which are filled with fragrant gardens.

Totally free from any type of blemishes, characterised by master-servant quality in Paramapada, He is the presiding deity at Srirangam surrounded by high 'prakaras' / covered corridors. His holy lotus-feet have come to stay in my eyes, how amazing !

The unsullied, supremely sovereign Lord's lotus feet are our goal. He is our Master.

உவந்த வுள்ளத்தனு யுலகமளந் தண்டமுற,
நிவந்த நீள்முடியன் அன்று நேர்ந்த நிசாசரரை,
கவர்ந்த வெங்கணைக் காகுத்தன் கடியார்பொழில்
அரங்கத் தம்மான், அரைச்
சிவந்த ஆடையின் மேல் சென்ற தாமென் சிந்தனையே (2)

ಉವಂದ ಉಳ್ಳತ್ತನಾಯ್ ಉಲಹಮಳನ್ದು ಅಣ್ದಮುಱ,
ನಿವಂದ ನೀಣ್ಮುಡಿಯ್ ಅನ್ಱುನೇರ್ನ್ದ ನಿಶಾಚರರೈ
ಕ್ಕವರ್ನ್ದ ವೆಙ್ಗಣೈ ಕಾಕುತ್ತ ಕಡಿಯಾರ್ ಪೊೞಿಲ್ ಅರಙ್ಗತ್ತಮ್ಮಾ ಅರೈ
ಚ್ಚಿವನ್ದ ಆಡೈಯಿನ್ಮೇಲ್ ಶೆನ್ಱಿದಾಮ್ ಎನ್ಶಿನ್ದನೈಯೇ ॥2॥

ನನ್ನನ್ನು ದಾಸನಾಗಿ ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಸಂತುಷ್ಟನಾಗಿ, ಲೋಕಗಳನ್ನು ಅಳೆದು, ಎತ್ತರವಾಗಿ ಬೆಳೆದು, (ತ್ರೇತಾಯುಗದಲ್ಲಿ) ರಾಕ್ಷಸರನ್ನೆಲ್ಲಾ ಸಂಹಾರಮಾಡಿದ ಕಾಕುತ್ಸ್ಥ ಈಗ ಶ್ರೀರಂಗವಾಸಿಯಾಗಿರಲು, ಅವನ ದಿವ್ಯ ಪೀತಾಂಬರದ ಮೇಲೆ ನನ್ನ ಮನಸ್ಸು ಹೋಗಿ ನೆಲಸಿರುವುದು, ಏನು ಆಶ್ಚರ್ಯ !

Uvandha ullatthanai ulahamalandhu andamura,
nivandha neenmuḍiyan anrunerndha nishaachararai
kkavarndha venganai kaakutthan kadiyaarpozil
arangatthamman, arai-
chhivandha aadaiyinmēl shenradhām yenshindhanayē (2)

Being extremely happy (having made me his servant), He measured the Earth with His raising crown touching the skies. In Thretha Yuga, He as Kakutstha, killed the demons who encountered Him, with a rain of powerful arrows. He is the Lord of Srirangam which is surrounded by fragrant groves. My mind keeps hovering over the Peetaambara, the red vestures, covering His dark frame ; how amazing !

The pasuram connotes Lord's mercy for elimination of obstacles to attain Him, just as Rama eliminated the demons.

மந்தி பாய் வட வேங்கட மாமலை, வானவர்கள்,
சந்தி செய்ய நின்ற னரங்கத் தரவி னணையான்,
அந்தி போல்நிறத் தாடையு மதன்மேல்
அயனைப் படைத்த தோரெழில்
உந்தி மேலதன் றோஅடி யேனுள்ளத் தின்னுயிரே (3)

★ ಮನ್ದಿಪಾಯ್ ವಡವೇಙ್ಗಡಮಾಮಲೈ, ವಾನವರ್ಹಳ್
ಶನ್ದಿಶೆಯ್ಯನಿನ್ ಱಾನ್ ಅರಙ್ಗತ್ತರವಿನಣೈಯ್ರ್ಹ,
ಅನ್ದಿಪೋಲ್ ನಿಱತ್ತಾಡೈಯುಮ್ ಅದನ್ಮೇಲ್ ಅಯನೈ ಪ್ಪಡೈತ್ತದೋರೆೞಿಲ್,
ಉನ್ದಿಮೇಲ್ ಅದನ್ಱೋ ಅಡಿಯೇನ್ ಉಳ್ಳತ್ತಿನ್ ಉಯಿರೇ ॥3॥

(ತಿರುಪತಿ ಶ್ರೀನಿವಾಸನೂ ಶ್ರೀರಂಗದ ರಂಗನಾಥನೂ ಇಬ್ಬರೂ ಒಬ್ಬರೇ ಎಂದು ಭಾವಿಸಿ) ಗಂಡುಕೋತಿಗಳು ಮರದಿಂದ ಮರಕ್ಕೆ ಹಾರಾಟವಾಡುವ ವೇಂಕಟಾದ್ರಿಯಲ್ಲಿ ಆರಾಧನೆ ಮಾಡುವವನಾಗಿ ನಿಂತಿರುವ ಶ್ರೀರಂಗದ ಶ್ರೀರಂಗನಾಥನ ಅಸದೃಶವೂ ಸುಂದರವೂ ಆದ ದಿವ್ಯ ನಾಭೀ ಕಮಲದ ಮೇಲಲ್ಲವೇ ನನ್ನ ಅಂತರಂಗವು ಹೋಗಿ ನೆಲಸಿರುವುದು – ಇದೇನು ಆಶ್ಚರ್ಯ !

★ *mandihpaai vaḍavengaḍa māmalai, vaanavarhal*
shandisheyya ninraan arangatthara vinaiyaan,
andhipol niratthādaiyum adhanmēl ayanai padaitthadhōreyil
undhimēl adanrō adiyēn ullatthin uyirē (3)

Standing in the monkey forest of Thiruvengadam hills, He is facilitating the nithyasoories to conduct worship / ārādhane to Himself who come down to the earth for the same.

Clad in Peethambhara (red vestures) and lying on the hooded Adisesha, I see His (naabhee Kamala) navel from the top with which He produced Chathurmukha Brahma. 'I am indeed obsessed by it (navel)', says the āzwār.

The navel which brought out Brahma indeed is the starting point for the coming of the Universe into existence (srushti).

It is to be noted that the first letters of the three pasurams treated so far are, Aa, Uoo, Ma which together connect to produce Om, the pranava : The first letter stands for Lord's supremacy, the third for Chethanas (sentient beings) and the second signifies our subservience to Him.

சதுரமா மதிள்சூ ழுலங்கைக் கிறைவன் தலைபத்து
உதிர வோட்டி, ஓர் வெங்கணை யுய்த்தவ னெத வண்ணன்,
மதுரமா வண்டு பாட மாமயி லாடரங்கத் தம்மான்,
திருவயிற்
றுதரபந் தனமென் னுள்ளத்துள்நின் றுலாகின் றதே. (4)

ಶದುರಮಾಮದಿಳ್ ಶೂಳ್ ಇಲಙ್ಕೈಕ್ಕಿಱ್ವೈವ ತಲೈಪತ್ತು
ಉದಿರವೋಟ್ಟ, ಓರ್ವೆಙ್ಗಣೈಯುಯ್ತ್ತವ ಳೊದವರ್ಣ್ಣ,
ಮದುರಮಾ ವಣ್ಡುಪಾಡ ಮಾಮಯಿಲಾಡ ಅರಙ್ಗತ್ತಮ್ಮಾ, ತಿರುವಯಿತ್ತು
ಉದರಬನ್ದಮ್ ಎನ್ನುಳ್ಳತ್ತುಳ್ನಿನ್ಱು ಉಲಾಹಿನ್ಱದೇ ॥4॥

ಉನ್ನತ ಪ್ರಾಕಾರಗಳಿಂದ ಸುತ್ತಲ್ಪಟ್ಟ ಲಂಕಾಪುರಿಯ ರಾಜನಾದ ರಾವಣನನ್ನು ಒಂದೇ ಬಾಣದಿಂದ ಹತ್ತು ತಲೆಗಳೂ ಉದುರುವಂತೆ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಸೋಲಿಸಿದ ಶ್ರೀರಂಗನಾಥನ ದಿವ್ಯವಾದ ಉದರದ ನಡುಪಟ್ಟಿಯು ನನ್ನ ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ನಿಂತು ನೆಲೆಗೊಂಡಿರುವುದು – ಇದೇನು ಆಶ್ಚರ್ಯ !

shaduramaamadil shooy yilangaikkiraivan thalaipatthu
udhiravōtti, orvenganai yuytravan ōdhavannan,
madhuramaa vanḍupāḍa mamayilāda arangatthamman,
thiruvayitthu
udharabandham yennullatthul ninru ulāhinradhē (4)

The azwar is reminded of the quadruple high walls of Lanka city which was visited by Sri Rama to tackle Ravana. On the first day itself Ravana had to flee from the battle ground and on the second, the Lord's arrows dismembered his ten heads which fell like coconuts from a coconut tree. The act of protecting His devotees made Him happy resulting in His body's colour turning blue as of the sea. That very Lord is in 'Yoganidre' in Srirangam where the bees intoxicated with the nectar drawn from the flowers sing. In tune, to which music

the peacocks keep dancing in delight. The cummerband of Sri Ranganatha has firmly stationed itself in my mind ; how amazing !

Commentators feel that the āzwār is reminded of Yashoda tying him with a rope, while looking at the cummerband, and the azwar's mind keeps hovering around the band. It is said that the Lord has three folds around his belly, which represent Nityas, Mukthas and Bhaddhas. When Yashoda went on tying the rope it left a mark below the folds. It is said that while the folds connote His supremacy being the Lord of all three, the mark (scar) signifies His simplicity.

பாரமாய பழவினை பற்றறுத்து, என்னைத்தன்
வாரமாக்கி வைத்தான் வைத்ததன் றி
யென்னுள் புகுந்தான்,
கோர மாதவம் செய்தனன்கொ லறியே
னரங்கத் தம்மான், திரு
வார மார்பதன் றே அடி யேனை யாட்கொண்டதே. (5)

ಪಾರಮಾಯ ಪಳವಿನೈ ಪತ್ತಱುತ್ತು, ಎನ್ನೈತ್ತನ್
ವಾರಮಾಕ್ಕಿ ವೈತ್ತಾ ವೈತ್ತದನ್‌ಱಿ ಎನ್ನುಳ್ ಪುಹುನ್ದಾನ್,
ಕೋರಮಾದವಮ್ ಶೆಯ್‌ದನ್ ಕೊಲ್ ಅಱಿಯೇನ್ ಅರಙ್ಗತ್ತಮ್ಮಾ, ತಿರು
ವಾರಮಾರ್ಬದನ್‌ಱೋ ಅಡಿಯೇನೈ ಆಟ್ಕೊಣ್ದದೇ **II5II**

ಅನಾದಿಕಾಲದಿಂದ ಮಾಡಿದ ಭಾರವಾದ ಮಹಾಪಾಪಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ನಿಶ್ಶೇಷವಾಗಿ ನಿರ್ಮೂಲ ಮಾಡಿ, ದಾಸಭೂತನಾದ ನನ್ನನ್ನು ತನ್ನ ಪಕ್ಷದವನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿಕೊಂಡು ನನ್ನ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ಪ್ರವೇಶಿಸಿದನು. ಈ ಅವನ ಮಹಾಕೃಪೆಗೆ ನಾನು ಯಾವ ಮಹಾತಪಸ್ಸನ್ನು ಮಾಡಿದೆನೋ ನಾನು ಅರಿಯೆ ! ಶ್ರೀದೇವಿಯನ್ನೂ ಮುತ್ತಿನ ಹಾರವನ್ನೂ ಧರಿಸಿದ ಆ ರಂಗನಾಥಸ್ವಾಮಿಯ ವಕ್ಷಸ್ಥಲವು ನನ್ನ ಮನಸ್ಸನ್ನು ಸೂರೆಗೊಂಡಿದೆ.

pāramāya pazhavinai pattharatthu, yennaitthán
vārāmakki vaitthān vaitthadhanri yennul puhunddhān,
koramadhavam sheydhanan kol ariyēn arangatthmmān, thiru-
vāramārbhadhanrō adiyēnai aatkondadhē *(5)*

The kindness / mercifulness personified, the Lord, has eliminated the sins accumulated over the whole lot of births and deaths without a trace. Having not only shown His grace thus, He

has established in me the mutual relation between us viz. that He is the master and me His servitor. For obtaining this remarkable grace of the Lord, I do not know the type of 'tapas' ('penance') I undertook. That Supreme Master is reclining on Adisesha in the holy Sriranga, and on His vast chest is to be seen Sri Mahalakshmi who is inseparable from the Lord. At the very place, the pearl necklace is shining. This holy chest of the Lord has made me His servitor (kinkara), How amazing !; the azwar implies here the purushakāra role of Sri Mahalakshmi, which is essential to obtain Lord's sharanagathi. This pasuram paraphrases not only the Lord's grace but also the Thayar's (Sri Mahalakshmi's), both of which are required by the devotee to be able to reach Paramapadam.

துண்ட வெண்பிறை மன் துயர் தீர்த்தவன், அஞ்சிறைய
வண்டுவாழ் பொழில்சூழ் அரங்கநகர் மேய வப்பன்
அண்ட ரண்டபகி ரண்டத்தொரு மாநிலம் எழுமால்வரை,
முற்றும்
உண்ட கண்டங்கண் டீரடி யேனை யுய்யக்கொண்டதே. (6)

ತುಣ್ಡವೆಣ್ ಪಿಱೈಯ್ಯರ್ ತುಯರ್ ತೀರ್ತವನ್ ಅಞ್ಜಿಱೈಯ
ವಣ್ಡುವಾೞ್ ಪೊೞಿಲ್ ಶೂೞ್ ಅರಙ್ಗನಹರ್ ಮೇಯ ಅಪ್ಪ,
ಅಣ್ಡರಣ್ಡ ಬಹಿರಣ್ಡತ್ತು ಒರುಮಾನಿಲಮ್ ಎೞುಮಾಲ್ವರೈ, ಮುತ್ತುಮ್
ಉಣ್ಡ ಕಣ್ಡಮ್ ಕಣ್ಡೀರ್ ಅಡಿಯೇನೈ ಉಯ್ಯಕ್ಕೊಣ್ಡದೇ ||6||

ಚಂದ್ರಶೇಖರನಾದ ರುದ್ರನು ಭಿಕ್ಷೆಯೆತ್ತಬೇಕಾಗಿ ಬಂದ ಪಾತಕವನ್ನು ಹೋಗಲಾಡಿಸಿದ ಸುಂದರವಾದ ತೋಟಗಳಿಂದ ಆವರಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಶ್ರೀರಂಗದಲ್ಲಿ ಮಲಗಿರುವ ಶ್ರೀರಂಗನಾಥನು ಸಕಲ ಅಂಡಗಳನ್ನೂ, ಮಹಾಭೂಮಿಯನ್ನೂ, ಏಳು ಕುಲಪರ್ವತಗಳನ್ನೂ ಒಂದೂ ಬಿಡದೆ ಭಕ್ಷಿಸಿದ ಅವನ ಶ್ರೀಕಂಠವು ದಾಸಭೂತನಾದ ನನ್ನನ್ನು ಇನ್ನು ಮುಂದೆ ಸಂಸಾರದಲ್ಲಿ ಸಿಕ್ಕಿಕೊಂಡು ಅಲೆಯದಂತೆ ಮಾಡಿತು.

thuṇḍaveṇ pireyan thuyar theerthavan, anjireya
vaṇḍu vaaz pozil shooz araṅganahar mēya appan
aṇḍaraṇḍa bahiraṇḍatthu orumanilam ezumālvarai, mutthum
uṇḍa kaṇḍam kaṇḍeer aḍiyenai uyyakkoṇḍadhē (6)

It was the Lord who saved / rescued Rudra, who is bedecked with the Moon, when he had to beg holding the 'brahma kapaala'

(skull as begging-bowl). This very Lord is lying on Adisesha as mattress in Srirangam decorated as it were with the beautiful flower groves which are abuzz with swift movements of bumble-bees with lovely wings. The Lord swallowed, during the great deluge, the world / people / space / the earth / the seven mountains without leaving any thing. Such supremely powerful Lord's neck has captivated me and, now on, it has ensured that I do not slide back into repetitive 'samsara'. How amazing !

கையி னுர்சுரி சங்கன லாழியர், நீள்வரைபோல்
மெய்யனுர் துளப விரையார் கமழ்நீள் முடியெம்
ஐயனுர், அணியரங்கனு ரரவி னணிமிசை மேய மாயனுர்,
செய்யவா யையோ ! என்னைச் சிந்தை கவர்ந்ததுவே ! (7)

ಕೈಯ್ಯಿನಾರ್ ಶುರಿಶಙ್ಗನಲಾೞಿಯರ್, ನೀಳ್ವರೈಪೋಲ್
ಮೈಯ್ಯನಾರ್ ತುಳಬವಿರೈಯಾರ್ ಕಮೞ್ ನೀಣ್ಮುಡಿ ಎಮ್–
ಐಯನಾರ್, ಅಣಿಯರಙ್ಗನಾರ್ ಅರವಿನಣೈ ಮಿಶೈ ಮೇಯ ಮಾಯನಾರ್,
ಶೆಯ್ಯವಾಯ್ ಐಯ್ಯೋ ಎನ್ನೈ ಶಿನ್ನೈ ಕವರ್ನ್ದಮವೇ ॥7॥

ದಿವ್ಯವಾದ ತನ್ನ ಹಸ್ತಗಳಲ್ಲಿ ಶಂಖಚಕ್ರಗಳನ್ನು ಧರಿಸಿ, ನೀಳವಾದ ಬೆಟ್ಟದ ಹಾಗೆ ಮೈಯುಳ್ಳವನಾಗಿ ಕಂಪನ್ನು ಸೂಸುವ ತುಲಸೀ ಮಾಲೆಗಳಿಂದ ಅಲಂಕೃತನಾಗಿ, ಎತ್ತರವಾದ ಕಿರೀಟವುಳ್ಳವನಾಗಿ, ನಮ್ಮೆಲ್ಲರಿಗೂ ತಂದೆಯಾಗಿ, ಶೇಷಶಾಯಿಯಾಗಿ ಆಶ್ಚರ್ಯಗುಣ ಚೇಷ್ಟಿತನಾದ ದಿವ್ಯವಾದ ಶ್ರೀರಂಗನಾಥನ ಬಿಂಬಾಧರವು (ಕೆಂಪಾದ ಬಾಯಿ) ನನ್ನ ಮನಸ್ಸನ್ನು ಅಪಹರಿಸಿಬಿಟ್ಟಿತು. (ಅಯ್ಯೋ !) ಇದೇನು ಆಶ್ಚರ್ಯ !

kaiyyinar shurishanganalaziyar, neelvaraipōl
meyyanār, thuḷabaviraiyaar kamaz neenmudi yem
ayyanaar, aniyaranganaar aravinaṇai mishai mēya maayanaar,
sheyyavāi ayyo yennai shindhai kavarndhadhuvey (7)

This very Lord is bedecked with a beautifully shaped conch, and a discus which wreaks fire on the enemies of His devotees. His body is brilliantly shining like a blue-mountain. The Tulasi garland which He is wearing is wafting nice fragrance. The father, that He is to me, is having an attractive head and lying on Adisesha, the serpent-bed in the beautiful town of Srirangam.

Alas !! my mind and heart have been stolen away by His red lips.

பரிய ஞகி வந்த அவுண னுடல்கீண்ட, அமரர்ககு
அரிய ஆதிபிரா னரங்கத் தமலன் முகத்து,
கரிய வாகிப் புடைபரந்து மிளிர்ந்து
செவ்வரி யோடி, நீண்டவப்
பெரிய வாய கண்க ளென்னைப் பேதைமை செய்தனவே !
(8)

ಪರಿಯನಾಹಿ ವನ್ದ ಅವುಣನುಡಲ್ ಕೀಣ್ದ ಅಮರರ್ಕು
ಅರಿಯ ಆದಿಪ್ಪಿರ್ರಾ ಅರಜ್ಜತ್ತಮರ್ಲ ಮುಹತ್ತು
ಕರಿಯವಾಹಿ ಪ್ಪುಡೈಪರನ್ದು ಮಿಳಿರ್ನ್ದು ಶೆವ್ವರಿಯೋಡಿ, ನೀಣ್ದವ
ಪ್ಪೆರಿಯವಾಯ ಕಣ್ಹಳ್ ಎನ್ನೈ ಪ್ಪೇದೈಮೈ ಶೆಯ್ದನವೇ ॥8॥

ವರಗಳಿಂದಲೂ ಶರೀರದಿಂದಲೂ ಬಲಿಷ್ಠವಾದ ಹಿರಣ್ಯಕಶಿಪುವನ್ನು ಅನಾಯಾಸವಾಗಿ ಸೀಳಿದ ಹಾಗೂ ಬ್ರಹ್ಮಾದಿ ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಸಮೀಪಿಸಲು ಅಸಾಧ್ಯವಾದ ಜಗತ್ಕಾರಣ ಭೂತನೂ ಮಹೋಪಕಾರಿಯೂ ಆದ ಶ್ರೀರಂಗದ ನಿರ್ಮಲವಾದ ಸರ್ವೇಶ್ವರನ ವಿಶಾಲವಾದ ಕಣ್ಣುಗಳು ನನ್ನ ಮನಸ್ಸನ್ನು ಸೂರೆಗೊಂಡಿದೆ. ಏನಿದು ಆಶ್ಚರ್ಯ !?

pariyanāhi vándha avunanuḍal keeṇḍa, amararku
ariya ādhipiraan arangatthamalan muhatthu
kariyanāhi ppudaiparandhu milirndhu shevvari yōdi, neendava
pperiyavaaya kaṇhal yennai ppēdhemai sheydhanávē *(8)*

When Hiranyakashipu aided by the gift he had received from Brahma challenged the Lord with contempt and aggression, the Lord assuming 'Narasimha' manifestation split him vertically asunder ; the Lord who killed the demon and protected Prahlaada, could not be approached even by gods (devatas). That very Lord is in 'Yoga nidra' in Srirangam as a protector of all. His face is distinguished by dark and red eyes. Those wide eyes have won my heart, me being a confirmed hard-hearted person. How amazing ! The general statement often made is that one of the eyes of Narasimha looked so kind that Prahlada felt comfortable and the other wreaking fire was meant for Hiranyakashipu

ஆலமா மரத்தி னிலைமே லொருபாலகனாய்,
ஞால மேழு முண்டா ரைங்கத் தரவி னணையான்,
கோல மாமணி யாரமும் முத்துத் தாமமும்
முடிவில்ல தோரெழில்
நீல மேனி யையோ ! நிறை கொண்டதென்
நெஞ்சினையே ! (9)

★ ಆಲಮಾಮರತ್ತಿನಿಲೈಮೇಲ್ ಒರುಪಾಲಕನಾಯ್,
ಞಾಲಮೇಳುಮುಣ್ಡಾನ್ ಅರಙ್ಗತ್ತರವಿನಣೈಯ್ರ್,
ಕೋಲಮಾಮಣಿಯಾರಮುಮ್ ಮುತ್ತುತ್ತಾಮಮುಮ್
ಮುಡಿವಿಲ್ಲದೋರೆೞಿಲ್,
ನೀಲಮೇನಿ ಐಯ್ಯೋ ನಿಱೈಕೊಣ್ಡದು ಎನ್ನೆಞ್ಞೈಯೇ ॥9॥

ದೊಡ್ಡ ಆಲದಮರದ ಒಂದು ಚಿಕ್ಕ ಎಲೆಯ ಮೇಲೆ ಶಿಶುರೂಪದಲ್ಲಿ ಮಲಗಿ ಏಳು ಲೋಕಗಳನ್ನೂ ತನ್ನ ಉದರದಲ್ಲಿ ಉಳ್ಳವನೂ ಆಗಿ ಶ್ರೀರಂಗನಾಥನ ಅಂದವಾದ ರತ್ನಗಳ ಹಾರವೂ, ಮುತ್ತಿನ ಸರವೂ ಹಾಗೂ ನೀಲಿಯ ದಿವ್ಯಶರೀರವೂ ನನ್ನ ಮನಸ್ಸನ್ನೆಲ್ಲಾ ಪೂರ್ತಿಯಾಗಿ ಆಕರ್ಷಿಸಿಬಿಟ್ಟಿತು. ಏನಿದೀ ಆಶ್ಚರ್ಯ !?

★ *aalamamarathinilaimēl orupālakanāi,*
jnaalamezumundaan arangattharavinaiyaan,
kōlamāmaniyaaramum mutthutthāmamum mudivilladhōreyil,
neelamēni ayyo niraikondadhu yennenjinaiye (9)

Appearing as a small lad, this Supreme Lord of the Universe having swallowed all the seven worlds is found on a fig leaf. That very Lord is to be seen now in Srirangam on a serpent bed in 'Yoga nidra'. This very Lord is seen to have extremely priceless garlands / necklaces made of rare jewels, gems and stones. 'And His incomparable beauty and charm have bowled me over.' The pasuram has an implied aspect that the āzwār can no longer remain separated from the Lord.

கொண்டல் வண்ணனைக் கோவல னெய்வெண்ணெய்
உண்ட வாயன்என் னுள்ளம் கவர்ந்தானை,
அண்டர் கோனணி யரங்கன்என் னமுதினைக்
கண்ட கண்கள், மற் றொன் றினைக் காணவே. (10)

* ಕೊಣ್ಡಲ್ ವಣ್ಣನ್ಯೈ ಕ್ಕೋವಲನಾಯ್ ವೆಣ್ಣೈ
ಯುಣ್ಡವಾಯ್ ಎನ್ನುಳ್ಳಮ್ ಕವರ್ನ್ದನೈ,
ಅಣ್ದರ್ಕೋ ಅಣಿಯರಙ್ಗ, ಎನ್ನಮುದಿನೈ
ಕಣ್ಡಕಣ್ ಹಳ್ ಮತ್ತೊನ್ ಱಿನೈ ಕ್ಕಾಣಾವೇ ॥10॥

ನೀಲಮೇಘದಂತೆ ಬಣ್ಣವನ್ನುಳ್ಳವನೂ, ಗೋಪಾಲನಾಗಿಯೂ, ಬೆಣ್ಣೆಯ ಭಕ್ಷಕನಾಗಿಯೂ, ನನ್ನ ಹೃದಯವನ್ನು ಅಪಹರಿಸಿದವನಾದವನೂ, ಲೀಲಾವಿಭೂತಿಗೆ ಸ್ವಾಮಿಯಾದವನೂ ಆದ ಶ್ರೀರಂಗದಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಿದವನಾದ ಪರಮ ಭೋಗ್ಯವಾದ ಭಗವಂತನನ್ನು ಕಂಡ ನನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳು ಮತ್ತೆ ಮತ್ತೊಂದು ವಸ್ತುವನ್ನು ಕಾಣುವುದಿಲ್ಲ, ಏನಿದೀ ಆಶ್ಚರ್ಯ !

kondal vannnai kkōvalanai vennai -
yundavaayan, yennullam kavarndhanai,
andarkōn aṇiyarangan, yennamudhinai
kaṇḍa kaṇhal matthonrinai kkanāvē *(10)*

This is the very Lord, who is dark-hued, and who came as a cowherd boy as Gopala and went round all houses stealing butter. That very lad has captivated my heart. This Lord is the Supreme Master of all chethanas and is now residing as Lord of Srirangam.

As for me, He has stolen my heart and after seeing Him, who is simply ambrosia, *my eyes dare not see anything else* : It is amazing !

Epilogue :

Sri Vedantha Desika declared : Let me tell the world at large that these ten verses, which the āzwār very kindly gave us, contain the imports of Vedas. While we do not claim to have everything, we shall, however look up to those who can lead us through the right path.

ಅಮಲನಾದಿಪಿರಾನ್ ಸಂಪೂರ್ಣಮ್
ತಿರುಪ್ಪಾಣಾೞ್ವಾರ್ ತಿರುವಡಿಹಳೇ ಶರಣಮ್:

KANNINUN SHIRUTTHAAMBU

கண்ணிநுண் சிறுத்தாம்பு

ಕಣ್ಣಿನುಣ್ ಶಿರುತ್ತಾಮ್ಬು

VEDANTA DESIKA ON MADHURAKAVI

In his Prabhandasaram (hymn) Sri Nigamantha Desika recounts Madura Kavi's greatness and contribution as follows :

thēriya majnanamudan thirukkolooril
shitthiraiyilshitthirainaal vandu thonri,
āriyanalanbudanē kuruhoor nambikku
anavaratham antharanga adimmai sheyydhu
maranaiyallal yennrumarandhum
thevumatthariyēn yennum madhura kaviyē
nee mun kooriya kanninun shirutthambu adanilpaattu
kkulavu padhinonrum yēnkkudhavu neeyē !

[Swami Desikan addresses the azwar thus : You, who is knowledge personified took birth in Tirukkoloor in the month of 'mesha' and under the star 'chittha'. You did kainkaryam to Nammazwar who was born in Kuruhapuri, with sincere and unalloyed devotion. Even by default you did not think of any God other than Nammazwar, renowned as Maran. You, Madura Kavi, please bless us to achieve (saathvic) growth through study of the 11 songs of 'Kanninun Shirutthambhu' composed by you.

MADHURA KAVI AZWAR
(Life & Work)

Perhaps the most important sets of eleven verses (pasurams) which have opened the divine treasure of 'Nālāyira divya Prabhandham' are those under the heading 'Ārāvámudhē' and 'Kanninuṇ Shirutthambhu'. The first set of 11 songs are composed by Nammazwar, while the second set is on Nammazwar himself composed by Madhura Kavi āzwār. The common link to both sets of pasurams is Nāthamuni, the first poorvacharya whom we pray to before starting recital of 4000 Prabhandham.

Entry pass to entire Divya Prabhandam

It was Nāthamuni who happened to hear the first set of 11 pasurams in the kattumannar temple* and that set (Ārāvamudē 15-8) ends thus : 'these are a part of 1000 pasurams'. Nāthamuni became curious and wanted to know about the balance / full block of 990 pasurams (the balance is actually 1091)**. His investigative search led him to Āzwār Thirunagari or Kuruhāpuri. Further research led him to the fact that if he could recite 'Kanninuṇ Shiruthambu' of Madura Kavi 12000 times he may be blessed to receive the main lot. He did it as was advised and not only did he get the 1091 (Thiruvoimozhi) but also the other parts of divya prabhandham composed by eleven azwars. Thus Kanninuṇ Shirutthambu opened the floodgates to spiritual knowledge and divinity.

A mere Eleven Pasurams

Madura Kavi is included in the list of āzwārs with his contribution of a mere 11 pasurams to 4000 Divya Prabhandam. The reason is not far to seek : it is he who discovered Shatagopan, to be known as Nammāzwār later ; (having been considered deserving of becoming a disciple by the child-saint) it is he who brought to the world the four compositions of Nammāzwār ; it is he who exemplified 'bhāgavatha seshathvam' with the nearest parallel of Shathrugna Ālwān (towards his brother Bharatha) ; it is he who later became a link with his Kanninun Shirutthambu' of 11 hymns to realise the full block of 4000 divya Prabhandam through the religious fervour of Nāthamuni for the benefit of all of us.

Madhura Kavi's Life

Madhura Kavi was born in Dwāpara Yuga (some thirty years prior to Shatagopan's birth) in Tirukkōvaloor which is not very far away from Āzwār Thirunagari where Nammāzwār was born. He was born in Chittra star which is at the middle of 27 stars, being the 14th star - no wonder he was at the centre of happenings related to 4000 Divya Prabhandam.

He is believed to be an 'amsha' of the angel at Vaikuntam known as 'kumudha'. Being a brahmin he had the Vedic upbringing and was proficient in all branches of Vedas.

Going on a Pilgrimage

At 45 he undertook a pilgrimage to holy places in South. He was returning (had returned ?) to Ayodhya and one night he noticed a blazing light from the southernly direction, which direction he used to see everynight to pray to his deity at Tirukkovaloor. This light kept puzzling for some days and he decided to trace it. As he kept advancing, the light also kept moving away. He kept following until Āzwār Thirunagari where it vanished !! The sweet-poet that he was, had reached his destination !

The Puzzle got solved

It did not take him long to discover what was special and unique at that place and lost no time to go to the tamarind tree under which the child-saint, Satagopan, was in 'samādhi' / trance. The statue-like figure was in the pose of 'Padmasana' and this was the starting point for a rare guru-shishya relationship.

"Angey Kidakkum" (abideth there)

To find out as to whether the motionless figure was in fact alive, Madhura Kavi threw a stone nearby to draw its attention. Lo ! The eyes opened, beamed a smile with heavenly grace and closed immediately. Madura Kavi's famous query : "if from the womb of 'achith' (a dead thing) a subtle thing (jiva) is born, what doth it eat and where doth it rest". Pat come the reply : "it eateth that abideth there (angey kidakkum)". Philosophically it meant : "The soul enjoyeth the body and experiences pleasures and pains derived through it. The soul lives bound in prison, which is the body, incapable of escaping from it".

Madhura Kavi becomes Shatagopan's shishya

So impressed was Madhura Kavi with the meaningful reply that he realised immediately that it was no ordinary being, but born with

full God-knowledge and a desika or guide, a prophet. In all humility he prostrated in front of the young saint and requested him to accept him as his 'shishya' and impart spiritual knowledge. This in due course proved to be a supreme example of charama parva-nishtai / bhāgavatha seshathva.

Madura Kavi's Kanninun Shirutthambhu

Kanninum Shirutthambhu is a unique composition of eleven hymns only, paraphrasing the undivided loyalty to an āchārya, (who happens to be Nammazwar here). Madura Kavi says that to him the perfect soul of Thirukkuruhoor is all important. He does not know of any God other than this perfect soul. He will keep on singing his acharya's hymns. The exalted soul protects him just like his parents. He will not be let down. Imbibing, singing and emphasizing the 'Vedatthin Porul' contained in his acharya's hymns, he will proclaim in all Quarters (directions) the grace of Shatagopan.

Thus Madura Kavi is seen to be grossly different from other āzwārs ; he did not preach about God but that of God's elect i.e. saint Nammāzwār who was subservient to the Lord.

Commentaries on Kanninun Shirutthambu

It is generally stated in regard to the number of commentaries on Kanninun Shirutthambu that there are as many commentaries as there are for Thiruvoimozhi. Mention should however be made of commentary by Peria Vacchhan Pillai ; Vedantha Desika's commentary entitled 'Madhurakavi-hridhayam' is unfortunately not available. There are others like Nanjeeyar etc. who wrote commentaries on Kanninun Shirutthambu.

கண்ணிநுண் சிறுத்தாம்புத் தனியன்கள்

அவிதிதவிஷயா ந்தரஶ்ஶடாரே
ருபநிஷதாமுபகா நமா த்ரபோக:
அபிசகுணவஶா த் ததேகஶேஷீ
மதுரகவிர் ஹ்ருதயே மமா விரஸ்து.

வேறென் றும் நான றியேன் வேதம் தமிழ்செய்த, மாறன் சடகோபன் வண்குருகூர் - ஏறு, எங்கள் வாழ்வாமென் றேத்தும் மதுரகவி யார்எம்மை ஆள்வார் அவரே யரண்.

ಕಣ್ಣಿನುಣ್ ಶಿರುತ್ತಾಮ್ಬು
ತನಿಯನ್‌ಗಳ್

ಅವಿದಿತ ವಿಷಯಾನ್ತರ ಶ್ಠಾರೇಃ
ಉಪನಿಷದಾ ಮುಪಗಾನಮಾತ್ರಭೋಗಃ ।
ಅಪಿಚಗುಣವಶಾತ್ತದೇಕ ಶೇಷೀ
ಮಧುರಕವಿರ್ ಹದಯೇ ಮಮಾವಿರಸ್ತು ॥

ತಮ್ಮ ಗುರುಗಳನ್ನು (ಶಠಾರಿ ಎಂದು ಹೆಸರಾಂತ ನಮ್ಮಾಳ್ವಾರ್‌ರನ್ನು) ಬಿಟ್ಟು ಬೇರೆ ಯಾವ ವಿಷಯವನ್ನೂ ಅರಿಯದ, ತಮ್ಮ ಗುರುಗಳ ತಿರುವಾಯ್ಮೋಳಿಯನ್ನೇ ಯಾವಾಗಲೂ ದೇವಗಾನ ಮಾಡುವುದರಲ್ಲೇ ಸುಖಾನುಭವವನ್ನು ಹೊಂದಿ, ಅವರ ವಾತ್ಸಲ್ಯಾದಿ ಗುಣಗಳಿಗೆ ವಶ್ಯರಾಗಿ ಅವರೊಬ್ಬರನ್ನೇ ತಮ್ಮ ಸ್ವಾಮಿಯಾಗಿ ಪರಿಗಣಿಸಿದ ಮಧುರ ಕವಿ ಆಳ್ವಾರ್‌ರು ನನ್ನ ಹೃದಯಲಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಿರಲಿ.

வேறொன் றும் நானறியேன் வேதம் தமிழ்செய்த,
மாறன் சடகோபன் வண்குருகூர் – ஏறு எற்஗ள்
வாழ்வாமென் றேத்தும் மதுர கவியார், எம்மை
ஆள்வாரவரே யரண் ॥

ಉದಾರ ಮನಸ್ಸಿನ ಜನಗಳುಳ್ಳ, ಕುರುಹಾಪುರಿಯ 'ನಿರ್ವಾಹಕರಾದ, ದ್ರಾವಿಡ ವೇದಗಳನ್ನು ರಚಿಸಿದ, 'ಮಾರನ್' ಎಂಬ ಹೆಸರಿದ್ದ ಶ್ರೀ ನಮ್ಮಾಳ್ವಾರ್‌ರನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಯಾರನ್ನೂ / ಬೇರೆ ಒಂದನ್ನೂ ನಾನು ಅರಿಯೆನು' ಎಂದಾಗಿ ಸ್ತೋತ್ರ ಮಾಡುವ ಮಧುರಕವಿ ಆಳ್ವಾರರು ನಮ್ಮನ್ನು ಆಳುವರು, ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುವರು.

The Thanians

(By Nāthamuni)

aviditha vishayānthara shyatareḥ
upanishadā mupagāna mātrabhōgaḥ
api cha gunavashatthadheka sheshi
madhurakavirhridhayē mamavirasthu *(1)*

May Madhura Kavi, who knew nothing else except deriving joy through the singing of Shatagopan's Upanishads (Thiruvoimozhi - the gist of all upanishads) and who knew no God excepting Satagopan, reign in my heart.

vēronrum naanariyēn vēdham tamizsheydha
māran shatagopan vaṇkuruhoor - ēru yengal
vāzvamenrētrum madura kaviyaar, yemmai
ālwār avarē yaraṇ *(2)*

I have no knowledge whatsoever excepting the hymns of Maran which are the substance of Vedas in the tamil language. Singing praises of Nammazwar at the town of Tirakkuruhoor is the only occupation. He is our Lord and master, our refuge, and he will protect us.

கண்ணிநுண் சிறுத்தாம்பு

ಕಣ್ಣಿನುಣ್ ಶಿರುತ್ತಾಮ್ಬು

KANNINUN SHIRUTTHAAMBU

கண்ணி நுண்சிறுத் தாம்பினால் கட்டுண்ணப்
பண்ணி யபெரு மாயன், என் னப்பனில்,
நண்ணித் தென் குரு கூர்நம்பி யென் றக்கால்,
அண்ணிக் கும்அமு தூறுமென் நாவுக்கே. (1)

★ ಕಣ್ಣಿನುಣ್ ಶಿಱುತ್ತಾಮ್ಬಿನಾಲ್ ಕಟ್ಟುಣ್ಣ
ಪ್ಪಣ್ಣಿಯ ಪೆರುಮಾಯ್, ಎನ್ನಪ್ಪನಿಲ್,
ನಣ್ಣಿ ತ್ತೆಂಕುರುಹೂರ್ ನಮ್ಬಿ ಎನ್ಱಕ್ಕಾಲ್,
ಅಣ್ಣಿಕ್ಕುಮ್ ಅಮುದೂರುಮ್ ಎನ್ನಾವುಕ್ಕೇ IIII

ಚಿಕ್ಕ ಚಿಕ್ಕ ಗಂಟುಗಳುಳ್ಳ ನುಣುಪಾದ ಚಿಕ್ಕ ಹಗ್ಗದಿಂದ ತನ್ನನ್ನು ತಾನೇ ಕಟ್ಟಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ವಶನಾದ ಹಾಗೂ ಮಹಾ ಆಶ್ಚರ್ಯ ಚೇಷ್ಟಿತನಾದ ನನ್ನ ಸ್ವಾಮಿ ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣನ ಹೆಸರಿಗಿಂತ ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರೀತಿಯಿಂದ (ಕುರುಹಾಪುರಿ ನಿರ್ವಾಹಕರಾದ) ನಮ್ಮಾಳ್ವಾರ್‌ರವರ ನಾಮೋಚ್ಚಾರಣೆ ಮಾಡಿದಲ್ಲಿ ನನ್ನ ನಾಲಿಗೆಗೆ ರುಚಿಯನ್ನುಂಟು ಮಾಡುವುದು, ಅಮೃತವು ಯಾವಾಗಲೂ ಸ್ರವಿಸುವುದು.

kanninuṇ shirutthambhinaal kattuṇṇa
ppanniyaperumāyan, yennappanil,
nanni thenkuruhoor nambiyennrakkal
aṇṇikkum amudhoorum yennavukkē (1)

Rather than uttering the name of the Lord, the father of all, who facilitated being tied with a simple rope with multiple knots, when I approach 'Nammazwar' and utter 'Ten Kuruhoor Nambi', it produces nectar in my mouth !

நாவி னல்நவிற் றின்ப மெய்தினேன்,
மேவி னேனவன் பொன்னடி மெய்ம்மையே,
தேவு மற்றறி யேன் குரு கூர்நம்பி,
பாவி னின்னிசை பாடித் திரிவனே. (2)

ನಾವಿನಾಲ್ ನವಿತ್ತು ಇನ್ಬಮೆಯ್ದಿನೇ೯,
ಮೇವಿನೇ೯ ಅವ೯ ಪೊನ್ನಡಿ ಮೆಯ್ಮ್ಮೈಯೇ,
ತೇವು ಮತ್ತಱಿಯೇ೯ ಕುರುಹೂರ್ ನಮ್ಬಿ,
ಪಾವಿನಿನ್ನಿಶೈ ಪಾಡಿತ್ತಿರಿವನೇ ॥2॥

ನನ್ನ ನಾಲಿಗೆಯಿಂದ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡಲು ಯೋಗ್ಯವಾದ ಶ್ರೀ ನಮ್ಮಾಳ್ವಾರ್‌ರ ಶ್ರೀಪಾದವನ್ನು ಆಶ್ರಯಿಸಿದೆನು. ನಿಜವಾಗಿಯೂ ನಾನು ಮತ್ತೊಂದು ದೇವರನ್ನು ಕಾಣೆನು. ಅವರ ತಿರುವಾಯ್ಮೊಳಿಯನ್ನೇ ಹಾಡುತ್ತಾ ತಿರುಗುತ್ತೇನೆ.

naavinal navittru inbameyydhinēn
mēvinēn avan ponnadi meyymeyē,
thēvu matthariyēn kuruhoor nambi
pāvininnishai paaditthirivanē *(2)*

I know not any other God. I spelt his name (Shatagopan's) and found it enjoyable. Serving his 'Thiruvadi' (feet) I found the Truth. I keep singing Nammazwar's songs and keep roaming.

திரிதந் தாகிலும் தேவ பிரானுடை,
கரிய கோலத் திருவுருக் காண்பன்நான்,
பெரிய வண்குரு கூர் நகர் நம்பிக்காள்
உரிய ஞய் அடி யேன்பெற்ற நன்மையே. *(3)*

ತಿರಿತನ್ದಾಹಿಲುಮ್ ದೇವಪಿರಾನುಡೈ
ಕ್ಕರಿಯಕೋಲ ತ್ತಿರುವುರುಕ್ಕಾಣ್ಬ ನ೯ನ್,
ಪೆರಿಯವಣ್ ಕುರುಹೂರ್ ನಹರ್ ನಮ್ಬಿಕ್ಕಾಳ್–
ಉರಿಯನಾಯ್ ಅಡಿಯೇ೯ ಪೆತ್ತ ನನ್ಮೈಯೇ ॥3॥

ನಿತ್ಯವೂ ಆಲೆದಾಡುತ್ತಿದ್ದರೂ ನಿತ್ಯಸೂರಿಗಳಿಗೆ ಒಡೆಯನಾದ ಸರ್ವೇಶ್ವರನ ನೀಲಮೇಘಶ್ಯಾಮವೂ, ಸುಂದರವೂ, ಲಕ್ಷ್ಮೀಸಹಿತನಾದ ದಿವ್ಯರೂಪವನ್ನು ದಾಸನಾದ ನಾನು ಕಾಣುತ್ತೇನೆ. ಭಗವಲ್ಲಾಭವೆಂಬ ಶುಭಫಲವು ಔದಾರ್ಯ ಭರಿತರಾಗಿ ಕುರುಹೂರ್ ನಗರದಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಿರುವ ನಮ್ಮಾಳ್ವಾರ್‌ರಿಂದ ಉಂಟಾಯಿತು.

thirutthanddhāhilum devapiranudai
kkariyakōla tthiruvurukkānban naan
periavan kuruhoor nahar nambikkal
uriyanai, adiyēn petra nanmeye *(3)*

The indirect benefit I derived from doing Kainkaryam to the saint of Kuruhāpuri is that I am able to see comprehensively the Lord's divine idol (divya mangala vigraha) at all places, wherever I go, to the full satisfaction of my eyes / heart.

நன்மை யால்மிக்க நான்மறை யாளர்கள்,
புன்மை யாகக் கருதுவ ராதலின்,
அன்னை யாயத்த ஞையென்னை யாண்டிடும்
தன்மை யான், சட கோபனென் நம்பியே. (4)

ನನ್ಮೈಯಾಲ್ ಮಿಕ್ಕ ನಾನ್ಮಱೈಯಾಳರ್ಹಳ್,
ಪುನ್ಮೈಯಾಹ ಕ್ಕರುದುವರಾದಲಿಲ್,
ಅನ್ನೈಯಾಯ್ ಅತ್ತನಾಯ್ ಎನ್ನೈಯಾಣ್ಡಿಡುಮ್ –
ತನ್ಮೈಯ್ಯಾ ಶಡಗೋಪರ್ ಎನ್ನಮ್ಬಿಯೇ ॥4॥

ಸಾತ್ವಿಕ ಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳ ಚತುರ್ವೇದಗಳನ್ನು ಅಭ್ಯಾಸ ಮಾಡಿರುವರು ನನ್ನನ್ನು ನೀಚನೆಂದೇ ತಿಳಿಯುವರು. ಆದ್ದರಿಂದ ನನಗೆ ಮಾತಾಪಿತರಾಗಿ ನನ್ನನ್ನು ಆಳುವಂತಹ ಉದಾರ ಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳ ಶ್ರೀಶಠಗೋಪ ಮುನಿಗಳೇ ನನಗೆ ಸ್ವಾಮಿ ; ಅವರು ಕಲ್ಯಾಣಗುಣಪೂರ್ಣರು.

nanmeyāl mikka nānmaraiyaalarhal
punmaiyāha karuduvarādhalil,
anneyai atthanai ennaiyandiḍum
thanmeyaan, shadagopan yennambiye (4)

While great scholars full of grace saw in me nothing, given to worthless ways, but Satagopan who is both father and mother to me, uplifted my life.

நம்பி னேன் பிறர் நன்பொருள் தன்னையும்,
நம்பி னேன் மட வாரையும் முன்னெலாம்,
செம்பொன் மாட த் திருக்குரு கூர்நம்பிக்
கன்ப ஞெய், அடி யேன் சதிர் த் தேனின்றே. (5)

ನಮ್ಬಿನೇ ಪಿಱರ್ ನ್ನಪೊರುಳ್ ತನ್ನೈಯುಮ್
ನಮ್ಬಿನೇ ಮಡವಾರೈಯುಮ್ ಮುನ್ನೆಲಾಮ್,
ಶೆಮ್ಬೊ ಮಾಡತ್ತಿರುಕ್ಕುರುಹೂರ್ ನಮ್ಬಿಕ್ಕು–
ಅನ್ಬನಾಯ್, ಅಡಿಯೇ ಶದಿರ್ತ್ತೇನ್ ಇನ್ ಱೇ ॥5॥

ಪೂರ್ವಕಾಲದಲ್ಲಿ ನಾನು ದುರ್ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿದ್ದು ಆತ್ಮವಸ್ತುವನ್ನು ನನ್ನದೇ ಎಂದು ನಂಬಿದ್ದೆ. ಈಗ ಸರ್ವಗುಣಪೂರ್ಣರಾದ ನಮ್ಮಾಳ್ವಾರ್‌ರಿಗೆ ದಾಸಭೂತನಾಗಿ ಉತ್ತಮವಾಗಿ ಉಜ್ಜೀವಿಸಲು ಸಮರ್ಥನಾಗಿದ್ದೇನೆ.

nambinēn pirar nan porul thanneyum
nambinēn maḍavaraiyum munnelaam
shembon māda tthirukkuruhoor nambikku
anbanāi, adiyēn shadhirthēn inrē *(5)*

Those were the days when I envied others and went after enticing dames, but now 'I have the Lord Himself who happens to be the king of the famous city of Kuruhur'. I am now spending a noble life.

இன்று தொட்டு மெழுமையு மெம்பிரான்,
நின்று தன்புக ழேத்த வருளினன்,
குன்ற மாட த்திருக்குரு கூர்நம்பி,
என்று மென்னை யிகழ்விலன் காண்மினே. *(6)*

ಇನ್ ಱುತೊಟ್ಟುಮ್ ಎೞುಮ್ಮೈಯುಮ್ ಎಮ್ಬಿರಾನ್,
ನಿನ್ ಱು ತನ್ ಪುಹೞ್ ಏತ್ತವರುಳಿನ್ರಾನ್,
ಕುನ್ ಱಮಾಡ ತ್ತಿರುಕ್ಕುರುಹೂರ್ ನಮ್ಬಿ,
ಎನ್ ಱುಮ್ ಎನ್ನೈ ಇಹೞ್ವಿಲಮ್ ಕಾಣ್ಮಿನೇ ॥6॥

ಇಂದು ಮೊದಲಾಗಿ ಸರ್ವಸಮಯದಲ್ಲೂ ನನಗೆ ಹಿರಿಯರಾದ ನನ್ನ ಸ್ವಾಮಿ 'ತಾನಾಗಿ' ನಿಂತು ಅವರ ಅಪಾರ ಕಲ್ಯಾಣ ಗುಣಗಳನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವಂತೆ ಕೃಪೆಮಾಡಿದರು. ಮೇರು ಸಮಾನವಾದ ಉಪ್ಪರಿಗೆಗಳುಳ್ಳ ಕುರುಹಾಪುರಿಯ ನಿರ್ಮಾಹಕರಾದ ನಮ್ಮಾಳ್ವಾರರು ನನ್ನನ್ನು ಎಂದಿಗೂ ಉಪೇಕ್ಷೆ ಮಾಡುವುದಿಲ್ಲ – ನೋಡಿರಿ ಈ ಪರಮಾನುಗ್ರಹವನ್ನು!

inruthottum yezumaiyum yembiraan
ninru than puhuz yetthavarulinaan
kunramāda tthirukkuruhoor nambi,
yenrum yennai ihazvilum kaanmine
(6)

This āchārya, Satagopan, blessed me and I am able to lead noble life and sing his noble qualities. I am convinced and confident that even through seven lives, he will never fail me. This is absolute faith.

கண்டு கொண்டென்னை க் காரிமா றப்பிரான்,
பண்டை வல்வினை பாற்றி யருளினான்,
எண்டி சையு மறிய இயம்புகேன்
ஒண்ட மிழச்சட கோப னருளையே. *(7)*

ಕಣ್ಡುಕೊಣ್ಡೆನ್ನೈ ಕ್ಕಾರಿಮಾಱಪ್ಪಿರಾ,
ಪಣ್ಡೈವಲ್ವಿನೈ ಪಾತ್ತಿಯರುಳಿನಾ
ಎಣ್ಡಿಶೈಯುಮ್ ಅಱಿಯ ವಿಯಮ್ಬುಹೇ,
ಒಣ್ಡಮಿೞ್ ಚ್ಚಡಗೋಪನರುಳೈಯೇ **॥7॥**

'ಅಯೋಗ್ಯ'ನಾದ ನನ್ನ ಮಹಾಪಾಪಗಳನ್ನು/ದೋಷಗಳನ್ನು ಪರಿಗಣಿಸದೆ ಕಾರಿವಂಶದ ಮಾರನ್ ಎಂಬ ಹೆಸರಿನ ನಮ್ಮಾಳ್ವಾರ್‌ರು ಅವುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ನಾಶಮಾಡಿದರು ; ಶ್ಲಾಘ್ಯವಾದ ತಮಿಳು ಪ್ರಬಂಧಗಳನ್ನು ರಚನೆಮಾಡಿದ ಅವರ ಕೃಪೆಯನ್ನೇ ನಾನು ಎಂಟು ದಿಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿರುವರೆಲ್ಲಾ ಉದ್ಧಾರವಾಗುವಂತೆ ಘೋಷಿಸಿ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುತ್ತೇನೆ.

kaṇḍu koṇḍennai kkārimārappiran
pandai valvinai patthiyarulinaan
yendishaiyum ariyaviyambuhēn
ondamiz cchadagopanarulaiye *(7)*

I was not deserving to be accepted by noble ones but Kaaric-family-born Maran eliminated without trace all my sins accumulated over beginningless time. I shall let all directions (quarters) know the grace of Shatagopan who granted us the dravida Prabhandham comprising all the core teachings of Vedas, in Tamil.

அருள்கொண் டாடு மடியவ ரின்புற,
அருளி னைவ் வருமறை யின்பொருள்,
அருள்கொண் டாயிர மின்தமிழ் பாடினான்,
அருள்கண் டீரிவ் வுலகினில் மிக்கதே. *(8)*

ಅರುಳ್ ಕೊಣ್ಡಾಡುಮ್ ಅಡಿಯವರಿನ್ಬುಱ,
ಅರುಳಿನಾ ಅವ್ವರುಮಱ್ಱೈಯ್ ಪೊರುಳ್
ಅರುಳ್‌ಕೊಣ್ಡು ಆಯಿರಮ್ ಇನ್ದ ಮಿೞ್ ಪಾಡಿನಾನ್,
ಅರುಳ್ ಕಣ್ಡೀರ್ ಇವ್ವುಲಹಿನಿಲ್ ಮಿಕ್ಕದೇ ||8||

ಇವರ ಭಕ್ತರುಗಳೆಲ್ಲಾ ಆನಂದಪೂರ್ಣರಾಗಿ ಇವರ ಕೃಪೆಯನ್ನು ಕೊಂಡಾಡುವಂತೆ ಅದ್ಭುತವಾದ ವೇದಗಳ ರಹಸ್ಯಾರ್ಥಗಳನ್ನು ವಿಶದೀಕರಿಸಿದರು. ಭಗವತ್ ಕೃಪೆಯಿಂದ ಸಾವಿರ ಪಾಶುರಗಳುಳ್ಳ (1102) ಇಂಪಾದ ತಿರುವಾಯ್ಮೊಳಿ ಎಂಬ ತಮಿಳು ಪ್ರಬಂಧವನ್ನು ಹಾಡಿದರು. ಈ ಲೋಕದಲ್ಲಿ ಅವರ ಕೃಪೆಯು ಅತಿಶಯವಾದು ದೆಂಬುದನ್ನು ಗಮನಿಸಿದ್ದೀರಷ್ಟೆ!

arulkoṇḍāḍum aḍiyavarinbura
arulinān avvarumaraiyin poruḷ
aruḷ kondu āyiram indhamiz pādinaan,
aruḷ kandir ivvulahiniḷ mikkadhē *(8)*

His (Satagopan's) grace gave us, the ones who are subservient to the Lord, the core meanings of Vedas. He, by the grace of the Lord, sang the melodious Thiruvoimozhi named 'Dravida Prabhandham' with over 1000 verses. One cannot show a grace bigger than this.

மிக்க வேதியர் வேதத்தி னுட்பொருள்,
நிற்கப் பாடி யென் நெஞ்சுள் நிறுத்தினன்,
தக்க சீர் ச்சட கோபனென் நம்பிக்கு ஆட்
புக்க காத லடிமைப் பயனன்றே ? *(9)*

ಮಿಕ್ಕವೇದಿಯರ್ ವೇದತ್ತಿನುಟ್ಪೊರುಳ್,
ನಿರ್ಕಪ್ಪಾಡಿ ಎನ್ನೆಞ್ಜುಳ್ ನಿಱುತ್ತಿನಾರ್,
ತಕ್ಕಶೀರ್ ಚ್ಚಡಗೋಪರ್ ಎನ್ನಮ್ಬಿಕ್ಕು, ಆಳ್
ಪುಕ್ಕಕಾದಲ್ ಅಡಿಮೈ ಪ್ಪಯನನ್‌ಱೇ
||9||

ವೈದಿಕ ಶ್ರೇಷ್ಠರುಗಳ ಮೂಲಕ ತಿಳಿದ ವೇದಗಳಲ್ಲಿರುವ ಗೂಡಾರ್ಥಗಳನ್ನು ನನ್ನ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ದೃಢವಾಗಿ ನಿಲ್ಲುವಂತೆ ಶಠಗೋಪಮುನಿಗಳು ಸ್ಥಾಪಿಸಿದರು. ಜ್ಞಾನಾದಿ ಗುಣಗಳುಳ್ಳ ಅವರಿಗೆ ನಾನು ಆಳಾದ್ದರಿಂದ ಬಂದ ಭಾಗ್ಯವು ಆ ದಾಸ್ಯಭಾವದ ಫಲ ಅಲ್ಲವೇ ?!

mikkavēdhiyir vēdhatthinutporul
nirkappādi yennenjul nirutthinaan,
thakkasheer cchadagopan yennambikku, aal
pukkakādhal aḍimai ppayananre *(9)*

In order that all the core meanings / secrets of Vedas are firmly established in me, my 'guru' presented me his Thiruvoimozhi Prabhandham. The outcome / benefit of my having become his devotee / servitor, is that I became deserving of his unique grace.

பயனன் றுகிலும் பாங்கல ராகிலும்
செயல்நன் றுகத் திருத்திப் பணிகொள்வான்,
குயில்நன் றுர்பொழில் சூழ் குரு கூர்நம்பி,
முயல்கின் றேனுன் றன் மொய்கழற் கன்பையே. *(10)*

** ಪಯನನ್ ಱಾಹಿಲುಮ್ ಪಾಙ್ಗಲ್ಲರಾಹಿಲುಮ್,
ಶೆಯಲ್ನನ್ಱಾಹ ತ್ತಿರುತ್ತಿಪ್ಪಣಿಕೊಳ್ವ್ವಾ,
ಕುಯಿಲ್ನಿನ್ಱಾರ್ ಪೊೞಿಲ್ ಶೂೞ್ ಕುರುಹೂರ್ ನಮ್ಬೀ,
ಮುಯಲ್ಹಿನ್ಱೇನ್ ಉನ್ದನ್ ಮೊಯ್ಕೞಱ್ಕನ್ಬೆಯೇ ॥10॥

ಪ್ರಯೋಜನವಿಲ್ಲದವರಾದರೂ ಗುಣಹೀನರಾಗಿದ್ದರೂ ಅವರನ್ನು ತಿದ್ದಿ ಅವರ ಭಗವದ್ಭಾಗವತ ಕೈಂಕರ್ಯದಲ್ಲಿ ಅನ್ವಯಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಕುರುಹಾಪುರಿಯ ಸ್ವಾಮಿ ನಮ್ಮಾಳ್ವಾರ್‌ರವರೇ ! ನಿಮ್ಮ ತಮಿಳು ಪ್ರಬಂಧವನ್ನು ಕೋಗಿಲೆಗಳು ಕೂಡ ಧ್ವನಿಮಾಡುತ್ತವೆ. ನಿಮ್ಮ ಉತ್ತಮವಾದ ಪಾದಗಳನ್ನು ಎಂದಿಗೂ ಸೇವಿಸುವ ಪ್ರೀತಿ ನನಗಿರಲಿ.

** *pāyananrāhilum pāngallarāhilum,*
sheyal nanrāha tthirutthippanikoḷvaan,
kuyilninraar pozilshooz kuruhoornambi
muyalhinrēn unddhan moykazarkanbeyē *(10)*

However much we are ignoble and worthless, this 'guru' will correct our path and make us deserving of Lord's grace. Even cuckoos sing his Prabhandham. Let his grace be always on me to enable me to worship his feet.

அன்பன் தன்னை யடைந்தவர் கட்கெல்லாம்
அன்பன், தென்குரு கூர்நகர் நம்பிக்கு,
அன்ப ஞ்மது ரகவி சொன்னசொல்
நம்பு வார்பதி, வைகுந்தம் காண்மினே. *(11)*

* ಅನ್ಬನ್‌ತನ್ನೈ ಅಡೈನ್ದವರ್‌ಹಟ್ಕೆಲ್ಲಾಮ್
ಅನ್ಬ್, ತೆ೯ ಕುರುಹೂರ್ ನಹರ್ ನಮ್ಬಿಕ್ಕು,
ಅನ್ಬನಾಯ್ ಮದುರಕವಿ ಶೊನ್ನಶೊಲ್
ನಮ್ಬುವಾರ್‌ಪದಿ, ವೈಹುನ್ದಮ್ ಕಾಣ್ಮಿನೇ **॥11॥**

ಸರ್ವೇಶ್ವರನನ್ನು ಆಶ್ರಯಿಸಿದವರಲ್ಲಿ ಪ್ರೀತಿಯುಳ್ಳ ಕುರುಹೂರ್ ನಗರಕ್ಕೆ ಸ್ವಾಮಿಯಾದ ಶ್ರೀ ನಮ್ಮಾಳ್ವಾರ್‌ರವರಿಗೆ ದಾಸನಾಗಿ ಮಧುರಕವಿ ಆಳ್ವಾರ್‌ರವರು ರಚಿಸಿದ 'ಕಣ್ಣಿನುಣ್ ಶಿರುತ್ತಾಂಬು' ಎಂಬ ಪ್ರಬಂಧವನ್ನು ಪಠಿಸುವವರಿಗೆ ಪ್ರಾಪ್ಯವಾಗುವ ದಿವ್ಯ ದೇಶವು ಪರಮಪದವೇ – ಚೆನ್ನಾಗಿ ತಿಳಿಯಿರಿ !

* *ánban thannai adaindavarhatkellām*
ánban, thén kuruhoor nahar nambikku,
anbanāi madhurakavi shonnasholl
nambuvaarpadhi, vaihundham kaanminē *(11)*

To those who have sought the graceful Lord's refuge, I, who has sought refuge / feet of the master Nammāzwār of the southern town of Kuruhur, tell that if they believe in singing these pasurams "See Vaikuntam is right here". Āzwārthirunagari is the common meeting place of Āzwār's will and Lord's grace. It is more sacred than Paramapadam over which ***only*** the Lord has overlordship.

ಕಣ್ಣಿನುಣ್ ಶಿಱುತ್ತಾಮ್ಬು ಸಂಪೂರ್ಣಮ್
ಮಧುರಕವಿಯಾೞ್ವಾರ್ ತಿರುವಡಿಹಳೇ ಶರಣಮ್

Other Books by the same author

Prasthana Traya

1. An Introduction to Brahma Sutras and Raamaanuja's Sri Bhaashya (in 2nd edition)
2. An Introduction to Upanishads
3. Yaajnavalkya & Brihadaaranyaka
4. Sri Raamaanuja's Gita Bhaashya

4000 Prabhandham

1. Sri Nammaazhwar & Thiruvoimozhi
2. Sri Raamaanuja Nootrandhaadhi
3. Periazwar Thirumozhi

Other Subjects

1. AAGAMAS : Indian Tradition of Image Worship
2. Out Heritage : The Veda
3. Sri Raamaanuja and Vishishtadvaita
4. Sri Raamaanuja's Gadhya Traya
5. Manu Smrithi
6. Puranas

General Subjects :

1. Sri Ranganatha Paduka Sahasram
2. 'Great Epic Creations' of Vedanta Desika
3. Vedanta Desika's 'Two Mahakavyas'
4. Vedantha Desikas 'Rahasya Traya Sara'
5. Hayagreeva Avataara / History of Parakala Mutt
6. Sharanagathi - a Superhighway to Godhead
7. Sathyaagaala : Abeethisthava